

शुद्धवृत्तसुतावदश्वारात्

噶爾寺紐涅法本

(法本標題尚缺：藏文，中譯，英譯)

目錄

(一)怨我之敵文	4
(二)為此之故文	4
(三)發菩提心	5
(四)皈依	6
(五)四無量心	6
(六)摧破金剛與尊勝佛母咒	7
(七)遙呼上師祈請文：感恩入心	16
(八)佛十二行誼禮讚文	35
(九)大悲千手千眼觀音聖者之斷食儀軌：如意滿願寶	42
(十)隨念三寶經	98
(十一)薄伽梵母般若波羅蜜多心經回遮儀軌	102
(十二)入菩薩行論迴向品	108
(十三)阿彌陀佛極樂願文	118
(十四)普賢行願品	140
(十五)噶千仁波切長壽祈請文	155
(十六)觀音祈願文	156
(十七)六咒六印者	159
(十八)集瑞煙供儀軌	163
(十九)噶舉大煙供營中(第五世)夏瑪 恭秋顏臘所著之煙供	179

བདག་སྣང་མ།

(一) 怨我之敵文

བདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གཞོད་པར་བྱེད་པའི་བགོགས།

達拉 檔哇 杰貝札 諾巴 杰貝給
於我生瞋之怨敵、害我之魔障，

ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཙོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་གཙོ་བོ་བྱས་པའི།

踏巴檔 湯皆千貝跋篤 偈巴杰巴 湯皆計 奏杰貝
及諸障礙解脫、障礙成佛者，以其為主，

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན་སྦྲུག་བསྐྱེད་དང་བྲལ།

瑪 囊喀檔 娘貝 森堅湯皆 迭哇檔滇 篤阿檔札
乃至等虛空一切慈母有情，願皆具足安樂，遠離痛苦，

སྐྱུར་དུ་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

扭篤 喇拿美巴 揚達巴 佐貝蔣秋 仁波切 透巴賈 (三次)
速得無上圓滿正等珍貴菩提果。(三次)

ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

དེའི་ཆེད་དུ་མ།

(二) 為此之故文

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བ་ལ་བགོལ།

迭以切篤 桑瑪傑計 跋篤 呂阿宜松 給哇拉夠
是故，願我乃至成佛間，身語意皆勤於善！

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བ་ལ་བགོལ།

瑪夕跋篤 呂阿宜松 給哇拉夠
願我乃至盡形壽，身語意皆勤於善！

དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉིམ་སང་ད་ཅུམ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བ་ལ་བགོལ། །

堆迭伶內 聳迭 尼瑪桑 達贊計 跋篤 呂阿宜松 給哇拉夠
願我得自今日起，身語意皆勤於善！

སེམས་བསྐྱེད།

(三)發菩提心

བྱང་ལྷུང་སྒྲིབ་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར།

蔣秋 寧波 企吉巴
乃至證得菩提藏，

ཚོས་དང་བྱང་ལྷུང་སེམས་དཔའ་ཡི།

秋當 蔣秋 森巴宜
如是我亦皈依法，

ཇི་ལྟར་སློབ་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས།

幾大 溫計 迭卸計
猶如往昔諸如來，

བྱང་ལྷུང་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།

蔣秋 森貝 拉巴拉
修學菩薩之學處，

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།

迭醒 卓拉 潘敦篤
如是為利眾生故，

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ།

迭醒 讀尼 拉巴拉
同理亦於諸學處，

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

桑皆 囊拉 架速企
一切諸佛我皈依，

།ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

湊浪 迭醒 架速企
以及菩提薩埵眾！

།བྱང་ལྷུང་བྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང། །

蔣秋 圖尼 傑巴檔
云何發起菩提心，

།དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

迭達 仁醒 內巴打
彼皆循序善安住；

།བྱང་ལྷུང་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བཀྱི་ཞིང། །

蔣秋 森尼 傑吉醒
我亦發起菩提心，

།རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱིའོ། ། ཞེས་ལན་གསུམ།

仁巴 醒篤 拉巴吉喔 (三次)
即當次第而修學。(三次)

སྐྱབས་འགོ།

(四) 皈依

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

།བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

桑皆 卻檔 湊計 秋囊拉
諸佛正法眾中尊，

蔣秋 巴篤 達尼 架速企
直至菩提我皈依，

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

།འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། ཅེས་

ལན་གསུམ།

達給 謹梭 吉貝 梭南計
我以施等諸福德，

卓拉 潘企 桑皆 竹巴修
為利眾生願成佛。三次

ཚད་མེད་བཞི།

(五) 四無量心

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

瑪 囊喀檔 娘貝 森間 湯界 迭哇檔 迭威局檔 滇巴局計
願等虛空一切慈母有情眾生，皆具樂及樂因！

སྤྱུག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

篤阿檔 篤阿吉 局檔 札哇局計
願其皆離苦及苦因！

སྤྱུག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

篤阿 美貝 迭哇 檔 米札哇局計
願其不離無苦妙樂！

ཉེ་རིང་ཚགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག ཅེས་ལན་གསུམ།

涅伶 恰當 匿檔 札威 當紐拉 內巴局計
願其皆得住於遠離愛憎之平等捨！三次

༄༅། རྡོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཛོམས་པའི་གཟུངས་བཟུགས་སོ། །

(六) 摧破金剛與尊勝佛母咒

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །མཐུ་སྟོབས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ནི། །

德新 謝巴 湯界寄 突豆 計杜 讀巴宜
一切如來之， 力量集於一，

རྡོ་རྗེ་ཐོ་བའི་སྐྱུར་བསྟན་པ། །རྣམ་པར་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

多傑 綽窩 固敦巴 那巴 烟拉 恰擦羅
示金剛怒身， 頂禮摧破尊。

༄༅། །ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། །བཟོ་བི་རྩུ་ར་ཏ་རྣམ་རྩུ་ར་ཏི།

甲噶給讀 (梵語曰)：班雜 毘達 惹那 南嘛 達惹尼

བོད་སྐད་དུ། རྡོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

頗給讀 多傑 那巴 烟巴 寫甲威 松
藏語曰：摧破金剛之總持咒。

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་འཕྱག་འཚལ་ལོ། །

桑傑措 江去森巴 湯界拉 恰擦羅
頂禮一切諸佛菩薩。

འདེ་སྐད་བདག་གི་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། །བཙོམ་ལྡན་འདས་རྡོ་རྗེ་ལ་བཟུགས་ཏེ།

迪個 達給 退巴 讀計拿 烟滇德 多傑拉 修喋
如是我聞， 一時薄伽梵住金剛定，

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལག་ན་རྡོ་རྗེའི་ལུས་ཐམས་ཅད་རྡོ་རྗེར་བྱིན་གཤིས་རྒྱབས་ནས་

桑傑寄突 拉拿多傑呂 湯界多傑 今吉洛內
以佛之威力令金剛手之身得受全部金剛加持已，

རྡོ་རྗེའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཟུགས་སོ། །

多傑 丁恩今拉 濃巴修梭
於金剛禪定中等住也。

དེ་ནས་ལག་ན་རྩོ་རྗེས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་སྐྱོར་དང་།

嘿內 拉拿多傑 桑傑寄突擋 桑傑寄 今吉洛擋
復次金剛手因佛之威力與佛之加持，

བྱང་ལྷུང་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་སྐྱོར་གྱིས། རྩོ་རྗེ་ཕྱོ་བོ་ལས་བྱུང་བ།

江去森巴 湯界寄 今吉 洛寄 多傑綽窩 磊烟哇
以及一切菩薩之加持，令宣演從忿怒金剛所出之

རྩོ་རྗེ་སློང་བོ་རབ་ཏུ་སྐྱེས་ཏེ། མི་ཚོད་པ། མི་ཤིག་པ། བདེན་པ།

多傑您波 熱杜昧嘿 米却巴 米細巴 滇巴
金剛心要；不斷，不壞，真實，

སྤྲ་བ། བརྟན་པ། ཐམས་ཅད་དུ་ཐོགས་པ་མེད་པ། ཐམས་ཅད་དུ་མ་ཡམ་པ།

薩哇 滇巴 湯界都 透巴昧巴 湯界都 瑪畔巴
堅定，穩固，一切無阻，一切不敗，

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱག་པར་བྱེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཛིལ་བར་བྱེད་པ།

森間 湯界 渣巴 節巴 森間 湯界 吉哇 節巴
有情皆畏懼， 有情皆膽怯，

རིག་སྐྱགས་ཐམས་ཅད་གཙོད་པར་བྱེད་པ།

日盎 湯界 倔巴 節巴
破壞諸明咒，

ལས་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པར་བྱེད་པ།

磊 湯界 炯巴 節巴
摧毀一切業，

(藏文原文:漏三句補上)

གདོན་ཐམས་ཅད་བརྒྱག་པར་བྱེད་པ།

敦湯界 洛巴 節巴

རིག་སྐྱགས་ཐམས་ཅད་གཞོན་པར་བྱེད་པ།

日盎 湯界 紐巴 節巴
制伏諸明咒，

གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཛིག་པར་བྱེད་པ།

賢吉磊 湯界 濟巴 節巴
毀壞一切別業，

གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱེད་པ།

敦湯界 磊特哇 節巴

消滅一切魔，

解脫一切魔，

འབྲུང་པོ་ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱེད་པ།

རིགས་སྲགས་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་དུ་འཇུག་པ། །

烟巴 湯界 古巴 節巴

日盎 寄磊 湯界 節都 就巴

勾召一切部多，趨入一切明咒作業，

མ་གྲུབ་པ་རྣམས་གྲུབ་པར་བྱེད་པ།

གྲུབ་པ་རྣམས་ལྷུང་མི་ཟ་བར་བྱེད་པ།

瑪住巴那 住巴 節巴

住巴那 曲米撒哇 節巴

諸未成令成，

諸已成不失，

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྐྱིན་པ།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྲུང་བ། ཞི་བ། རྒྱས་པ།

對巴湯界 熱杜今巴

森間湯界松哇 息哇 傑巴

施予一切願望，

於一切有情保護、息災、增福，

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རེངས་པར་བྱེད་པ།

ལྷུག་པར་བྱེད་པའི་གསང་སྲགས་ཀྱི་མཐུ་ཚེན་པོ་འདི།

森間湯界 仁巴節巴

木巴節悲 桑盎寄突 千波迪

令諸有情僵硬昏聩之此大力密咒，

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལག་ན་དོ་རྗེས་རབ་ཏུ་སྐྱོས་སོ། །

桑傑寄突 拉拿多傑熱杜昧 梭

以佛之威力令金剛手作宣演也。

ནམོ་རྒྱ་ཏུ་ཡ། བམ་བྱུང་བའ་སྤུ་ཏུ་ཡ། མ་དུ་ཡུ་སེ་རྒྱ་པ་ཏུ་ཡ།

南摩 惹那札雅呀 南嘛 咱札班雜巴那耶 瑪哈呀恰瑟那巴大耶

ཏུ་ཤ། ལྷོ་ཏུ་ཏུ་ཏ། ཏོ་ཏ་ཡ་ཏོ་ཏ་ཡ། སྲུ་ཏ་སྲུ་ཏ། སྲོ་ཏ་ཡ་སྲོ་ཏ་ཡ།

ལྷོ་ཏ་སྲུ་ཏ། ལྷོ་ཏ་པ་ཡ་ལྷོ་ཏ་པ་ཡ། སངས་ས་དུ་ལོ།

爹呀他 喻 住札住札 軸札呀軸札呀 薩撲札薩撲札 薩魄札呀薩魄札呀

古那古那 古那巴呀古那巴呀 薩哇薩埵尼

པོ་རྣ་ཡ་པོ་རྣ་ཡ། སི་པོ་རྣ་ཡ་སི་པོ་རྣ་ཡ། ལྷོ་མ་ལྷོ་མ། སི་ལྷོ་མ་ཡ་སི་ལྷོ་མ་ཡ། སངས་རྒྱ་དུ་ལོ། ལུ་ལྷོ་ལུ་ལྷོ།

菩達呀菩達呀 桑菩達呀桑菩達呀 札瑪札瑪 桑札瑪呀桑札瑪呀 薩哇布大尼

固札固札

མི་གྲུ་ཡ་མི་གྲུ་ཡ། མཐ་ཕུ་རྩུ། ལྷ་ཏ་ལྷ་ཏ། མི་ལྷ་ཏ་ཡ། མི་ལྷ་ཏ་ཡ། མཐ་བེའུ་བཏྲ་བཏྲ། ལྷོ་ཏ་ཡི་བཏྲ་
བཏྲ།

桑固札呀桑固札呀 薩哇夏住拿 噶札噶札 桑噶札呀 桑噶札呀
薩哇昆呀班雜班雜 薩魄札呀班雜班雜

ཀ་ཏ་བཏྲ་བཏྲ། མ་ཏ་བཏྲ་བཏྲ། མ་ཐ་བཏྲ་བཏྲ། ཡལ་རྩ་རྩ་ས་རྩི་ལ་བཏྲ་སུ་བཏྲ་ཡེ་སྤྲ་རྩ། ཉེ་ཕུ་ཕུ་བ་སུ་ཕུ་ཕུ། གི་ཏྲ་

ཀུ་ཕུ།

嘎札班雜班雜 瑪札班雜班雜 瑪叉班雜班雜 噯札哈薩尼拉班雜蘇班雜呀梭
哈 嘿嘍路尼如嘍路 遮哈那固路

མི་ལི་ཅུ་ཕུ། ཀུ་སུ་ཀུ་ཕུ། བཏྲ་བེ་ཇ་ཡ་ཡ་སྤྲ་རྩ། ཀུ་ལི་ཀུ་ལི་ཡ་སྤྲ་རྩ། ཀ་ཏ་ཀ་ཏ། མ་ཏ། ར་ཏ་ར་ཏ།

米里租路 固如固路 班雜昆雜雅呀梭哈 給里給拉呀梭哈 嘎札嘎札
瑪札瑪札 惹札惹札

མོ་ཏ་རྩ་བྲ་མོ་ཏ་རྩ་ཡ་སྤྲ་རྩ། ཅ་ར་ཞི་ཅ་ར། ཉ་ར་ཉ་ར། མ་ར་མ་ར། ལྷ་ར་ཡ། བཏྲ་བེ་དུ་ར་ཏྲ་ཡ་སྤྲ་རྩ།

摩札那札摩札那呀梭哈 匝惹尼匝惹 哈惹哈惹 薩惹薩惹 瑪惹呀
班雜昆達惹那呀梭哈

ཕྱི་རྩ་ཕྱི་རྩ། རྩི་རྩ་རྩི་རྩ། མ་རྩ་ཀུ་ལི་ཀུ་ལྷ་ཡ་སྤྲ་རྩ། བརྩ་བརྩ། ཀྲོ་རྩ་བཏྲ་ཀུ་ལི་ཀུ་ལྷ་ཡ་སྤྲ་རྩ།

ཅུ་སུ་ཅུ་སུ་ཅུ་ཏྲ་ལྷ་ཡ་སྤྲ་རྩ།

親達親達 賓達賓達 瑪哈給里給拉雅梭哈
本達本達 軸達班雜給里給拉呀梭哈 租如租如贊札給里給拉呀梭哈

རྩ་ས་ཡ་རྩ་ས་ཡ། བཏྲ་ཀུ་ལི་ཀུ་ལྷ་ཡ་སྤྲ་རྩ། ཉ་ར་ཉ་ར་བཏྲ་རྩ་རྩ་ཡ་སྤྲ་རྩ། བྲ་ཉ་ར་བྲ་ཉ་ར།

བཏྲ་བྲ་རྩ་རྩ་རྩ་ཡ་སྤྲ་རྩ།

札薩呀札薩呀 班雜給里給拉呀梭哈 哈惹哈惹 班雜達惹呀梭哈
札哈惹札哈惹 班雜札邊匝那呀梭哈

མ་ཉི་སྒྲི་ར་བཟོ། འུ་ཉི་སྒྲི་ར་བཟོ། བྲ་ཉི་སྒྲི་ར་བཟོ། མ་རྒྱ་བཟོ། ཨ་བྲ་ཉི་ཉ་ཉ་བཟོ། ཨ་མོ་སྒྲི་བཟོ།
ཨ་བྲ་ཉི་བཟོ།

瑪地替惹班雜 修地替惹班雜 札地替惹班雜 瑪哈班雜 阿札地哈大班雜
阿摩噶班雜 噯嘿呀嘻班雜 (原本咒字有缺漏)

ལྷོ་ལྷོ་བཟོ་ན་ལྷོ་ལྷོ་སྒྲི་སྒྲི། ལྷོ་ར་ལྷོ་ར། ལྷོ་རི་ལྷོ་རི། ལྷོ་སྒྲི་སྒྲི། མཐ་བཟོ་ཀྱ་ལ་སྒྲི་བཟོ་ལ་སྒྲི་སྒྲི།
細掌班雜 達惹呀梭哈 達惹達惹

抵日抵日 都如都如 薩哇班雜固拉瑪帕大呀梭哈

གཞོན་བྱེད་འབྱུང་པོ་གྲིབ་གདོན་སྒྲི་ར་ལ་ལཌ།
虐節 烟波 瑪惹呀 呸

ན་མམ་ མ་མཐོ་བཟོ་ལྷོ། མཐ་བཟོ་ཀྱ་ལ་སྒྲི་བཟོ་ལ། མ་རྒྱ་བཟོ། ཀ་ཉ་ལེ། ཉ་ཉ་ལེ། ཨ་ཙ་ལེ། མཐོ་ལ་སྒྲི་ལེ།
南嘛薩門大班雜南 薩哇班雜固拉瑪帕大呀 瑪哈把類 噶大佩 大大類
阿匝類 曼達拉瑪耶

ཨ་ཉི་བཟོ་མ་རྒྱ་བཟོ། རེ་ག་ར་ཉ་ར་ཉ། ཨ་ཇོ་ཉེ། ཇོ་ལ་ཇོ་ལ། ཉི་ཉི་ཉི་ཉི། རིང་ག་ལེ། ད་ཉ་ད་ཉ། ཉི་ཇོ་བ་ཉེ།
阿地班雜瑪哈把類 佩噶惹那惹那 阿吉喋 鄒拉鄒拉 地秩地秩
丁噶類 達哈達哈 喋鄒把地

ཉི་ལི་ཉི་ལི། བཟོ་བཟོ། མ་རྒྱ་བཟོ། བཟོ་ཨོ་ཀྱ་ག་ལ་སྒྲི་སྒྲི། བ་མོ་རྒྱ་ཉ་ལ་སྒྲི། བ་མཐོ་བཟོ་བཟོ་སྒྲི་ལེ།
地里地里 班達班達 瑪哈把類 班雜腌固夏 鄒拉梭哈 南摩惹那札雅呀
南嘛贊札班雜巴那耶

མ་རྒྱ་ལྷོ་སྒྲི་བཟོ། ཉུ་སྒྲི། ཨོ་ཉ་ར་ཉ་ར་བཟོ། མ་ཐ་མ་ཐ་བཟོ། ལྷོ་ར་ལ་ལྷོ་ར་ལ་བཟོ།

དུ་སྒྲི་དུ་སྒྲི་བཟོ།

瑪哈呀恰色那巴大耶 爹呀他 喻 哈惹哈惹班雜 瑪他瑪他班雜
都拿都拿班雜 達哈達哈班雜

ཕྱི་རྒྱ་ཕྱི་རྒྱ་བཟླ། རྒྱ་རྒྱ་བཟླ་རྒྱ་ཕྱི་ཕྱི།

巴匝巴匝班雜 達惹達惹班雜 達惹呀達惹呀班雜

達如那達如那班雜 親達親達班雜

賓達賓達班雜 吽 呸

ན་མཐུ་བཟླ་གྲོ་རྒྱ་ཡ། རུ་ལུ་རུ་ལུ། ཉཱི་ཉཱི། བརྟ་བརྟ། ཉ་ན་ཉ་ན། ཨ་མི་ཉི་རྒྱ་ཕྱི།

※ 南嘛贊札班雜軸達呀 呼路呼路 地又地又

本達本達 哈拿哈拿 阿密喋吽呸

(短咒唸七遍)

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱས་ནས། །

達擋 森間 湯界寄

抵巴 湯界 江結內

我與一切有情之，

全部罪障清淨已，

(以上紅字:已補上藏文漏字)

སྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱེད། ། ལྷུང་དོ་ཅོག་གི་རྩ་བ་སྟེ། །

讀盎 湯界 昧巴節 居斗 就給 匝哇喋

一切痛苦悉消除， 一切密續之根本，

དཔལ་ཀུན་གྱིས་ནི་ལེགས་པར་བརྒྱན། །སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཉམས་པ་དང་། །

巴棍 吉尼 類巴間 森間 旺波 釀巴擋

一切祥德善莊嚴。 有情根門壞失等，

ཚེ་ཟད་པ་དང་ཚེ་ཉམས་དང་། །ལུན་སུམ་ཚོགས་མིན་གང་ཆགས་དང་། །

冊瑟 巴擋 冊釀擋 朋孫 措明 港恰擋

壽盡以及壽消損， 圓滿不全任破損，

ལྷ་རྣམས་རྒྱབ་གྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་། །མཛེས་སྲུག་སྟེ་བོ་སྣང་བ་དང་། །

拉那 架寄 秋巴擋 雜讀 介窩 當哇擋

神眾處於身後方， 愛侶反目成仇敵，

བྲན་བཟའ་ལ་སོགས་གཙོས་པ་དང་། །ཡན་ཚུན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་།

真撒 拉梭 在巴擋 朋春 吞巴 瑪銀擋
奴眷等等互傷害， 相互之間不合睦，

ནོར་འགྲིབ་པས་ནི་གཞོན་པ་དང་། །ལྷ་རན་ངལ་དང་གཞོན་པ་དང་། །

諾秩 悲尼 虐巴擋 娘恩 昂擋 虐巴擋
財寶減少受侵害， 憂愁疲憊受傷害，

འཇིགས་པ་དང་ནི་ཕོངས་པ་དང་། །གཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་བྱད་སྟེམས་དང་། །

吉巴 擋尼 蓬巴擋 撒擋 久噶 節店擋
畏懼以及貧苦者， 曜與星宿詛咒者，

མི་བཟད་གདོན་གྱིས་ཉེན་པ་དང་། །ལྷ་རན་ངལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །

米瑟 敦吉 年巴擋 娘恩 昂磊 烟哇宜
凶厲鬼妖作害者， 憂愁疲憊所產生，

མི་ལམ་སྲིག་པ་མཐོང་ན་ཡང་། །དེས་ནི་རབ་བཀྱས་གཙང་མ་ཡིས། །

密浪 抵巴 通拿揚 喋尼 熱竹 曾瑪宜
即使看見惡夢兆， 以彼灌洗而潔淨。

མདོ་སྡེ་དམ་པ་ཉན་པར་གྱིས། །གང་དག་ཡིད་དག་སེམས་དང་ཞིང་། །

斗喋 胆巴 年巴吉 港大 意個 森擋新
聽聞經部微妙法， 所有意念皆賢善，

གཙང་མའི་གོས་གྱིས་རབ་བརྒྱད་ཏེ། །བབ་མོ་སངས་རྒྱས་སྟོན་ཡུལ་བ། །

曾米 軌寄 熱間喋 薩莫 桑傑 覺由哇
以潔淨衣作莊嚴， 深信諸佛行境者，

མདོ་སྡེ་འདི་ནི་ཉན་བྱེད་ན། །མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཟི་བརྗིད་གྱིས། །

斗喋 迪尼 年節拿 斗喋 迪宜 洗濟寄
聽聞此經部之法， 以此經部之威光，

སྒོག་ཆགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱི། །མི་ཟད་པ་ཡི་ནད་ནམས་ཀྱང་། །

梭恰 達尼 湯界寄 米瑟 巴宜 餒那江
一切有情皆清淨， 凶厲鬼之諸病痛，

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་ལྷ། །ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར། །

喋大 湯界 息哇大 冊擋 索那 佩哇久
觀彼全部皆消除， 壽命福德全俱增，

སྒྲིག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་ཐར། །ཉོར་བུ་ཡུངས་ཀར་དུར་བ་དང་། །

抵巴 棍磊 那巴特 諾布 扭噶 讀哇擋
一切罪障悉解脫。 珠寶白芥長壽草，

རིན་ཆེན་སྐམེད་ཅན་དན་བཅས། །ཤེལ་དང་དོ་རྩི་མེ་ཉོག་དང་། །

仁千 瑪昧 曾滇介 寫擋 多傑 美豆擋
無瑕珍寶與檀香， 水晶金剛杵妙花，

ཚུ་ཡི་གསེར་རམ་ཡང་ན་ནི། །དཔུལ་གྱི་བུམ་པ་དག་ཀྱང་བུང་། །

去宜 色熱 揚拿尼 務吉 本巴 達江容
瞻部河之純黃金， 或是潔淨銀寶瓶，

གཙང་མའི་གོས་གྱིས་དྲི་ཞིང་དགང་། །ལན་གྲངས་ཉི་ལྔ་ཅུ་གཅིག་གམ། །

曾每 軌寄 秩新岡 廉張 尼修 匝寄敢
裹以潔淨之妙布。 念誦次數二十一，

ཡང་ན་ལན་གྲངས་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད། །དོ་རྩི་རྣམ་འཛོམས་བརླས་ནས་ནི། །

揚拿 廉張 甲匝傑 多傑 那烟 德內尼
或是一百零八次， 摧破金剛總持咒，

ཚུ་ལ་པོ་ཏྲ་ཏུ་བྱས་གྱིས་ཤིག །

甲波 大杜 出吉細
勝王恆常作滌淨。

དོ་རྩི་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཞུངས་རྩོགས་སོ། །

所云之摧破金剛總持咒圓滿也。

ཀྱུ་གཤམ་གྱི་མཁའ་པོ་སྤྱི་ལྟོ་ཀ་ར་དང་། བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་ཤོད་སྟོན་དོ་ཇི་ཀྱལ་མཁའ་གྱིས་བསྐྱུར་བའོ། །

印度之學者希拉噶惹和西藏譯師比丘匈敦多傑甲參所譯也。

༄༅། །སྤྲུལ་རྒྱུང་འབོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་སྒྲིང་གི་གཟེར་འདེབས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

(七)遙呼上師祈請文：感恩入心

ན་མོ་གུ་རུབ་ཇ་རྩི་ཀ་ཉི་ལོ་ཀྱ་བུ་ཐ་རུ་བྱི་མུ་ལ་གུ་རུམ་དུ་མུ་བྱ་སམ་སི་རྩི་པ་ལ་རྩྱ། །

南無咕汝班雜秩直 洛佳 那他 惹那 希日木拉 咕汝瑪哈木札 薩瓦悉地 帕
拉吽

ན་མོ་གུ་ར་མེ།

南無咕汝偉

སྤྲུལ་རྒྱུང་འབོད་ཀྱུན་ལ་གྲགས་ཆེའང། །བྱིན་རྒྱབས་སྐྱུ་ལ་བའི་གནད་སྐྱོད་ཤས་ངེས་འབྱུང་གིས་སྐྱུ་ལ་བའི་མོས་གྲུས་ཁ་ཙམ་ཚིག་ཙམ་མ་ཡིན་པར་
སྒྲིང་གི་དབྱིལ་རུས་བའི་གཉིང་ནས་སྐྱེད་སྤྲུལ་ལས་ལྷག་བའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད་པར་ཐག་ཚོད་བའི་ངེས་ཤེས་དང་ལྷན་བའི་དབྱུངས་རྟ་སྐྱབ་
པོས།

遙呼上師雖眾皆知，而敦請加持之要訣乃以厭離出世心作感恩之祈請，而非口頭
文字矣。

打從心扉骨髓油然生起，堅決深信除了上師別無他佛而誦以悅韻。

སྤྲུལ་མ་མཁུའ་ལོ། །དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་སྤྲུལ་མ་མཁུའ་ལོ། །

喇嘛千諾 真堅 匝威 喇嘛 千諾
上師知也！ 具恩根本上師知也！

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ངོ་བོ། །ལུང་རྟོག་དམ་ཚོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས། །

讀孫 桑傑 寄哦喔 隆豆 胆卻 寄炯內

三世諸佛之本質， 教證正法之根源，

འཕགས་ཚོགས་དགེ་འདུན་གྱི་མངའ་བདག །ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་ཁྱེད་མཁྱེན་ལོ། །

帕措 給敦 吉盎大 匝威 喇嘛 切千諾

聖眾僧伽之主宰， 根本上師您知也。

བྱིན་རྒྱབས་བྱུགས་རྗེ་ཡི་གཏེར་ཚེ། །དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་གྱི་འབྲུང་གནས། །

今拉 突杰 宜德千 恩住 那泥 寄炯內

悲心加持之寶庫， 二種成就之根源，

ཕྱིན་ལས་ཅི་འདོད་ཀུན་སྟོལ་མཛད། །ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་དེ་མཁྱེན་ལོ། །

稱列 計堆 棍鄒則 匝威 喇嘛 切千諾

任何事業皆滿願， 根本上師彼知也。

སྐྱ་མ་འོད་དཔག་མེད་མགོན་མཁྱེན་ལོ། །སྒྲོས་བྲལ་ཚོས་སྐྱའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

喇嘛 偉巴 昧弓 千諾 綴札 却固 隆內 息細

上師彌陀怙主知也， 離戲法身界中顧視，

བདག་སོགས་ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱམས་རྣམས། །བདེ་ཚེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་བྱོངས་མཛོད། །

達梭 雷恩 摳哇 恰那 德千 大悲 心都 忠最

我等惡業輪迴諸眾， 祈接極樂清淨剎土。

སྐྱ་མ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁྱེན་ལོ། །འོད་གསལ་ལོངས་སྐྱའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

喇嘛 堅熱 息旺 千諾 偉撒 隆固 隆內 息細

上師觀音自在知也， 光明報身界中顧視，

རིགས་བྱུག་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཅུད་ནས་ཞི་ཞིང་། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་མཛོད། །

日竹 讀盎 則內 息新 康孫 摳哇 東內 竹最

六道痛苦從根消除， 祈拔三界輪迴深淵。

ལྷ་མ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་མཁའ་མཁའ་ལོ། །རྩ་ཡབ་པ་ལྷ་འོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །

喇嘛 悲瑪 炯內 千諾 盡訝 悲瑪 偉內 息細

上師蓮生大士知也， 鄔金蓮花光中顧視

སྟོགས་དུས་སྐྱབས་མེད་བོད་འབངས་ཉམས་ཐག །སྤྱགས་རྗེས་ལྷུང་བ་ཉིད་དུ་སྐྱབས་མཛོད། །

泥讀 架昧 北邦 釀踏 突傑 扭哇 尼都 救最

濁世無主藏民愁苦， 祈請慈悲迅速救怙。

ལྷ་མ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཁའ་ལོ། །མཁའ་སྐྱོད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

喇嘛 耶謝 措嘉 千諾 喀偈 德千 忠內 息細

上師耶謝措嘉知也， 行空大樂城中顧視，

སྟོག་ལྡན་བདག་སོགས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས། །ཐར་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོར་སྐྱོལ་མཛོད། །

底滇 達梭 細悲 措雷 他悲 忠切 千波 卓最

我等具罪輪迴海中， 祈請度於解脫大城。

བཀའ་གཏུར་བརྒྱུད་པའི་ལྷ་མ་མཁའ་ལོ། །བྱུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

噶德 居悲 喇嘛 千諾 松就 耶謝 隆內 息細

顯密傳承上師知也， 雙運本智界中顧視，

(口傳和伏藏)

བདག་རྒྱུད་འབྲུལ་པའི་ལྷ་མ་ཁང་བརྟོལ་ནས། །རྟོགས་པའི་ཉིམ་ཤར་བར་མཛོད་ཅིག །

達居 出悲 母康 斗內 豆悲 尼瑪 夏哇 最計

突破吾緒迷亂暗室， 惟祈昇起證悟旭日。

ཀུན་མཁའ་བྱི་མེད་འོད་ཟེར་མཁའ་ལོ། །ལྷུན་གྲུབ་འོད་ལྡེའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

棍千 直昧 偉色 千諾 倫住 偉盡 隆內 息細

全知無垢光尊知也，任運五光界中顧視，

ཀ་དག་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་ནས། །སྤང་བཞི་མཐའ་སུམྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

嘎大 拱悲 匝千 奏內 囊息 他如 青巴 最計
本淨意旨大力圓滿，惟祈四相完滿究竟。

མཉམ་མེད་ཇོ་བོ་ཡབ་སྲས་མཁུན་ལོ། །དགའ་ལྷན་ལྟ་བུའི་དབུས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

釀昧 久窩 訝瑟 千諾 噶滇 拉杰 玉內 息細
無比尊者父子知也，兜率內院之中顧視，

(阿底峽)

སྤོང་ཉིད་སྤྱིང་རྗེའི་སྤྱིང་བོ་ཅན་གྱི། །བྱང་སེམས་རྒྱད་ལ་སྐྱེ་བར་མཛོད་ཅིག །

東尼 寧杰 寧波 堅吉 江森 居拉 結哇 最計
具足空性慈悲心要，惟祈生起菩提心續。

གྲུབ་མཚོག་མར་མི་དྲགས་གསུམ་མཁུན་ལོ། །བདེ་ཆེན་ཇོ་རྗེའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

竹秋 瑪密 達孫 千諾 德千 多傑 因內 息細
得道瑪密達三知也，大樂金剛界中顧視，

(瑪爾巴、密勒日巴、岡波巴)

བདེ་སྤོང་ལྷག་ཆེན་མཚོག་དངོས་གྲུབ་ཅིང་། །ཚོས་སྐྱེ་སྤྱིང་དབུས་སང་བར་མཛོད་ཅིག །

德東 恰千 秋恩 住今 却固 寧玉 色巴 最計
樂空大印殊勝成就，惟祈法身心中完盡。

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷག་ཀམ་པ་མཁུན་ལོ། ། མཐའ་ཁྱབ་འགྲོ་འདུལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

吉滇 旺秋 噶瑪巴
世間自在噶瑪巴知也，

喀恰軸讀因內息細
遍空伏眾界中顧視，

ཚོས་ཀྱན་བདེན་མེད་སྐྱེ་མ་རྟོགས་ནས། ། སྤང་སེམས་སྐྱེ་གསུམ་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག།

却棍滇昧久瑪豆內
證悟諸法無實如幻

囊森固孫恰哇最計
惟祈願心三身生起

(前面漏四句藏文補上如前文)

བཀའ་བརྒྱུད་ཆེ་བའི་ཚུང་བརྒྱུད་མཁུའོ། རང་སྣང་དག་པའི་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

噶舉切息穹杰千諾 千諾 喀恰 軸讀 因內 息細
噶舉四大八小知也， 遍空伏眾界中顧視，

གནས་སྐབས་བའི་ཡི་འཇུག་པ་སངས་ནས། ། ཉམས་ཏྲོགས་མཐར་ཐུག་པར་མཛོད་ཅིག །

却棍 滇昧 久瑪 豆內 囊森 固孫 恰哇 最計
證悟諸法無實如幻， 惟祈顯心三身生起。

རྗེ་བཙུན་གོང་མ་རྣམ་ལུ་མཁུའོ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

杰尊 拱瑪 那盎 千諾 樞喋 頁昧 隆內 息細
至尊薩迦五祖知也， 輪涅無二界中顧視，

རྣམ་དག་ལྟ་སྒྲིམ་སྲོད་གསུམ་འབྲེལ་བས། །གསང་བའི་ལམ་མཚོག་བགྲོད་པར་མཛོད་ཅིག །

那大 大拱 偈孫 這威 桑威 朗秋 綴巴 最計
連結清淨見修行三， 惟祈行趨秘密勝道。

མཉམ་མེད་གང་པ་བཀའ་བརྒྱུད་མཁུའོ། །རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

釀昧 香巴 噶舉 千諾 那大 桑傑 新內 息細
無比香巴噶舉知也， 清淨諸佛剎中顧視，

ཐབས་གོལ་ཉམས་ལེན་ཚུལ་བའིན་འགྲོངས་ནས། །མི་སྲོབ་བྱུང་འཇུག་བརྟེན་པར་མཛོད་ཅིག །

踏軸 釀廉 粗新 炯內 米洛 孫究 涅巴 最計
熟諳方便解脫修持， 惟祈證得無學雙運。

ཟུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་མཁུའོ། །སྲོལ་མེད་བྱུགས་རྗེའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

竹千 湯東 甲波 千諾 鄒昧 突傑 隆內 息細
大聖湯東甲波知也， 無勞悲心界中顧視，

བདེན་མེད་ཏྲོགས་པའི་བརྟུལ་ལྷགས་ཟུབ་ནས། །རྒྱང་སེམས་རང་དབང་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག །

滇味 豆悲 讀休 竹內 隆森 攘旺 讀哇 最計
證悟無自性之禁行， 惟祈心氣自在和合。

ཕ་གཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་མཁུན་ལོ། །ལས་རབ་གྲུབ་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

帕計 當巴 桑傑 千諾 雷熱 竹悲 因內 息細
惟父當巴桑傑知也， 諸事成就界中顧視，

བརྒྱད་པའི་བྱིན་རླབས་སྣོང་ལ་ལྷགས་ནས། །རྟེན་འབྲེལ་སྤྱོད་མེད་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

居悲 今臘 寧拉 休內 滇這 秋味 洽哇 最計
傳承加持融入心中， 惟祈緣起無偏生起。

མ་གཅིག་ལབ་ཀྱི་སློན་མ་མཁུན་ལོ། །ཤེས་རབ་ཡར་བྱིན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

瑪姬 拉吉 諄瑪 千諾 謝熱 帕青 隆內 息細
瑪姬拉吉諄瑪知也， 般若彼岸界中顧視，

བདག་འཛིན་སྟེམ་བྱེད་ཅུད་ནས་ཚོད་ཅིང། །བདག་མེད་སློབ་བྲལ་བདེན་མཐོང་མཛོད་ཅིག །

達今 涅結 則內 却今 達昧 綴札 滇通 最計
我執傲慢從根斬斷， 祈見無我離戲真諦。

ཀུན་མཁུན་དོལ་པོ་སངས་རྒྱས་མཁུན་ལོ། །རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྡན་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

棍千 朵波 桑傑 千諾 那棍 秋滇 因內 息細
全知朵波桑傑知也， 諸相殊勝界中顧視，

འཕོ་བའི་དབུགས་རྣམས་དབུ་མར་འགག་ནས། །འཕོ་བྲལ་དོ་རྗེའི་སྐྱེ་བོར་མཛོད་ཅིག །

頗威 玉那 屋瑪 嘎內 頗札 多傑 固透 最計
遷識諸氣置於中脈， 祈證離遷金剛之身。

རྗེ་བཙུན་ཏུ་ར་བླ་མ་མཁུན་ལོ། །རྣམ་གསུམ་པོ་ཉའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

杰尊 達熱 那塔 千諾 那孫 頗娘 因內 息細
至尊達熱那塔知也， 三相使者界中顧視，

དོ་རྗེའི་གསང་ལམ་གོགས་མེད་བགོད་ནས། །འཇའ་ལུས་མཁུན་ལྡོད་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །

多傑 桑浪 給昧 綴內 佳呂 喀偈 住巴 最計
行趨無障金剛秘道， 惟祈虹身行空成就。

འངམ་དབྱངས་མཁའ་བརྩེན་བརྩེན་པོ་མཁའ་བརྩེན་ལོ། །མཁའ་བརྩེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

蔣揚 欽哲 旺波 千諾 千尼 耶謝 因內 息細
蔣揚欽哲旺波知也， 二智智慧界中顧視，

མི་ཤེས་སྒྲོ་ཡི་མུན་པ་སངས་ནས། །མཁའ་རབ་སྣང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག །

米謝 洛宜 門巴 桑內 千熱 囊哇 杰巴 最計
無知心之昏闇淨已， 惟祈真知光明圓滿。

འོད་གསོལ་སྐྱལ་པའི་དོ་རྫོ་མཁའ་བརྩེན་ལོ། ། །འངམ་ཟེར་འོད་ལྗེའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

偉撒 竹悲 多傑 千諾 佳色 偉盎 隆內 息細
偉撒竹悲多傑知也， 彩虹五光界中顧視，

ཐིག་རྒྱུང་སེམས་ཀྱི་དྲི་མ་དག་ནས། །གཞོན་ལུ་སུམ་སྐྱུར་བྱང་ལུབ་མཛོད་ཅིག །

替隆 森寄 直瑪 大內 兄努 本固 江去 最計
明點心氣垢染淨已， 祈成童子瓶身菩提。

བསྐྱེད་མཛོད་སྐྱེགས་སྒྲིང་པ་མཁའ་བརྩེན་ལོ། །བདེ་སྣོད་འགྲུང་མེད་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

悲瑪 朵盎 林巴 千諾 德東 久昧 隆內 息細
悲瑪朵盎林巴知也， 樂空不變界中顧視，

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐས་དགོངས་པ་མཐའ་དག །བདག་གིས་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་བུས་མཛོད་ཅིག །

甲尚 甲瑟 拱巴 他大 達給 永速 拱努 最計
諸佛菩薩一切旨意， 祈我能令完全滿意。

ངག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཁའ་བརྩེན་ལོ། །དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འཇུག་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

昂旺 圓殿 甲措 千諾 因耶 孫究 隆內 息細
昂旺圓殿甲措知也， 界智雙運域中顧視，

སྣང་བའི་བདེན་འཛིན་རྒྱལ་གྱིས་ཞིག་ནས། །གང་བྱུང་ལམ་དུ་བྱིར་བུས་མཛོད་ཅིག །

囊威 滇今 叔吉 細內 港炯 浪都 切努 最計

顯相執實摧破滅已， 祈能任現引於道用。

ལྷུ་ལྷ་སྒོ་གྲོ་མཐའ་ཡས་མཁུའ་ལོ། །བྱམས་དང་སྣོང་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

甲瑟 洛卓 泰耶 千諾 蔣尚 寧杰 昂內 息細

佛子洛卓泰耶知也， 慈與悲心性中顧視，

འགོ་ཀུན་རྒྱུ་ཅན་པ་མར་ཤེས་ནས། །ཀའན་པར་སྣོང་ནས་སྐྱབ་ལུས་མཛོད་ཅིག །

軸棍 真堅 帕媽 謝內 賢偏 寧內 住努 最計

明白眾皆具恩父母， 祈能利他由心達成。

པདྨ་གར་གྱི་དབང་ལུག་མཁུའ་ལོ། ། བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

悲瑪 嘎吉 旺秋 千諾 德千 偉撒 因內 息細

悲瑪嘎吉旺秋知也， 大樂光明界中顧視，

དུག་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་རུ་གྲོལ་ནས། །སྤང་ཐོབ་གཉིས་འཛོན་ཞིག་པར་མཛོད་ཅིག །

毒盎 耶謝 盎如 軸內 邦透 尼今 息巴 最計

五毒轉成五智慧已， 惟祈破除捨取二執。

བསྟན་གཉིས་གཡུང་དྲུང་གླིང་པ་མཁུའ་ལོ། །སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

殿泥 永忠 林巴 千諾 細息 釀泥 因內 息細

殿泥永忠林巴知也， 輪涅平等性中顧視，

མོས་གསུ་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་ནས། །རྫོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་མཛོད་ཅིག །

莫古 拿瑪 居拉 介內 豆軸 都釀 千波 最計

虔恭本義於心生起， 惟祈證脫俱時大成。

རྒྱུ་ཅན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་མཁུའ་ལོ། །སྤྱི་གཙུགས་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

真堅 匝威 喇嘛 千諾 吉祖 德千 內餒 息細

具恩根本上師知也， 頭頂大樂輪中顧視，

རང་རིགས་ཚོས་སྐྱེ་རང་ཞལ་མཇལ་ནས། །ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །

攘日 却固 攘暇 甲內 冊計 桑傑 住巴 最計
自明法身本面見已， 惟祈一世即身成佛。

ཀྱེ་མ། བདག་འདྲིའི་སེམས་ཅན་ལས་ངན་སྲིག་ཏེ་ཅན། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་འབྱམས། །

嗟瑪 達札 森間 雷恩 底豆間 透昧 都內 摳哇 由仁洽
嗟呼！似我有情業惡具罪過， 無始以來長久輪迴泊，

ད་རུང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མཐའ་མེད་མྱོང་འགྲུབ་ཡང་། །སྐྱོ་ཤས་སྐྱད་ཅིག་ཅམ་ཡང་མ་སྐྱེས་པས། །

達容 讀盎 他昧 扭久揚 就謝 各計 贊揚 瑪介悲
至今飽嘗無邊痛苦已， 厭離剎那絲毫未生起，

སྐྱ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །དེས་འབྱུང་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 恩炯 丁內 介哇 今吉洛
上師知也！悲心速顧視， 出離心底生起祈加持。

དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཀྱང་མི་ཚོ་སྣོད་ཟད་མཁན། །དོན་མེད་ཚོ་འདིའི་བྱ་བས་ཉག་ཏུ་གཡེངས། །

打久 透江 米冊 東色坑 敦昧 冊迪 甲威 大杜言
雖得暇滿人生空過者， 無義此生行為常渙散，

དོན་ཚེན་ཐར་བ་སྐྱབ་ལ་ལེ་ལོས་ཁྱེད། །འོར་བུའི་གླིང་ནས་ལག་སྣོད་ལོག་གྱུར་པས། །

敦千 他巴 竹拉 雷洛切 諾布 林內 拉東 洛久悲
大義解脫修行俱懶散， 進入寶城但卻空手回，

སྐྱ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །མི་ལུས་དོན་ལྡན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 米呂 敦滇 竹巴 今吉洛
上師知也！悲心速顧視， 人身具義成就祈加持。

མ་གཤིས་སྣོད་ལུས་བ་གཅིག་ཀྱང་མེད། །ད་ལྟ་གཅིག་རྗེས་གཉིས་མཐུན་པ་རོལ་འགོ། །

瑪夕 薩滇 呂巴 計江昧 打大 計杰 尼突 帕若軸

世上不死之身未曾有， 現在一一走向死關頭，

རང་ཡང་མུར་བ་ཉིད་དུ་འཆིད་གོས་ཀྱང་། །ཡུན་རིང་སྡོད་གས་བྱེད་པའི་སྡིང་རུལ་པོ། །

攘揚 扭哇 尼都 企軌江 由仁 對札 杰悲 寧如波

自己也會很快逝世矣， 妄想長久在世之心朽，

སྤྲུལ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་མུར་དུ་གཟིགས། །ལོངས་མེད་སློ་སྣ་བྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 隆昧 洛那 通哇 今吉洛

上師知也！悲心速顧視， 無暇思緒減短祈加持。

སྡིང་དུ་སྤྱུག་པའི་མཛེལ་བཤེས་སོ་སོར་འབྲལ། །སེར་སྣས་བསགས་པའི་ལོ་རྒྱུས་གཞན་གྱིས་སྦྱོད། །

寧都 讀悲 匝謝 梭梭札 色內 薩悲 諾則 賢吉倔

心中眷戀親友各自離， 吝嗇所積財物任人用，

གཅེས་པའི་ལུས་ཀྱང་ཤུལ་དུ་བོར་ནས་སྟ། །རྣམ་ཤེས་བར་དོ་གཏོལ་མེད་ལའོར་བར་འབྱམས། །

企悲 呂江 休都 博內速 那謝 巴斗 抖昧 摳哇洽

看重之身亦將消逝滅， 中陰意識徬徨輪迴泊，

སྤྲུལ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་མུར་དུ་གཟིགས། །ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 計江 軌昧 豆巴 今吉洛

上師知也！悲心速顧視， 一無所求證悟祈加持。

འཛིགས་པའི་མུན་བ་ནག་པོས་མདུན་ནས་བསུས། །ལས་ཀྱི་རྐྱུང་དམར་དྲག་པོས་རྒྱབ་ནས་དེད། །

吉悲 門巴 那波 敦內素 雷寄 隆瑪 札波 架內得

恐怖陰沉黑暗面前迎， 業之暴風狂作背後追，

མི་སྤྱུག་གཤིན་རྗེའི་ཕོ་ཉམ་བརྗེགས་ཅིང་བཙོག། །བཟོད་དཀའ་ངན་བགྲོའི་སྤྱུག་བསྐལ་ཚྱོད་དགོས་ན། །

米讀 辛介 魄娘 得今揍 隨噶 恩軸 讀盜 扭軌拿

猙獰閻羅使役打又捶，難忍惡趣之苦若需嚐，

ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །དན་སོང་གཡང་ལས་ཐར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 恩松 揚雷 他哇 今吉洛

上師知也！悲心速顧視，惡道險地解脫祈加持。

རང་སྐྱོན་རི་བོ་ཙམ་ཡང་ཁོང་དུ་སྒྲེད། །གཞན་སྐྱོན་ཉིལ་འབྲུ་ཙམ་ཡང་སྐྱོག་ཅིང་སྐྱོད། །

攘涓 日沃 贊揚 空都背 賢涓 底竹 贊揚 宙今莫

己過有如山高卻內藏，他過僅為芝麻詆又揚，

ཡོན་ཏན་ཅུང་ཟད་མེད་ཀྱང་བཟང་པོར་རྫོམ། །ཚོས་པའི་མིང་བཏགས་ཚོས་མིན་ཁོ་ནར་སྐྱོད། །

圓滇 炯色 昧江 桑波洛 却悲 名大 卻明 摳拿倔

沒有絲毫功德卻自播，自稱佛徒舉止異佛法，

ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །རང་འདོད་ང་རྒྱལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 攘對 盜甲 息哇 今吉洛

上師知也！悲心速顧視，己愆我慢息除祈加持。

གཏན་སྲུང་བདག་འཛིན་འགོང་པོ་ཁོང་དུ་བཅུག། །བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཕེལ་བའི་རྒྱ། །

滇朋 達今 拱波 空都究 桑冊 湯介 扭蒙 佩威久

牢固我執厲鬼駐於內，思緒全部徒增煩惱因，

བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་མི་དགའི་འབྲས་བུ་ཅན། །ཐར་བའི་ལམ་དུ་ཕྱོགས་ཙམ་མ་བྱིན་པས། །

結冊 湯介 米給 這布間 他悲 朗都 秋贊 瑪青杯

所行全部咸具不善果，解脫之道少分不能及，

ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །རང་འཛིན་ཅུང་ནས་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 盜今 則內 却巴 今吉洛

上師知也！悲心速顧視， 我執從根斷除祈加持。

བསྟོན་སྒྲིབ་ཙམ་ལ་དགའ་དང་མི་དགའ་སྟེ། །ཚིག་ངན་ཙམ་ལ་བཟོད་པའི་གོ་ཚལོར། །

對昧 贊拉 嚙尚 米嚙杰 企恩 贊拉 隨悲 苟恰秀

稍微稱譏立生喜不喜， 稍出惡語立現防備甲，

ཉམས་ཐག་མཐོང་ཡང་སྟིང་རྗེའི་སེམས་མི་སྟེ། །སྦྱིན་ཡུལ་བྱུང་དུས་སེར་སྣའི་མདུད་པས་བཅིངས། །

釀踏 通揚 寧介 森米杰 今由 炯都 色內 堵杯今

雖見弱小不生悲憫心， 施境顯現卻綁吝嗇結，

སྤྲ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །སེམས་རྒྱུད་ཚོས་དང་འབྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 森居 却尚 這巴 今吉洛

上師知也！悲心速顧視， 心續薰染佛法祈加持。

ལའོར་བ་སྟིང་པོ་མེད་ལ་སྟིང་པོར་བཟུང། །ལྟོ་གོས་ཕྱིར་དུ་གཏན་འདུན་ལིང་གིས་བོར། །

樞哇 寧波 昧拉 寧波松 豆軌 企都 滇敦 林給波

輪迴沒有意義卻看重， 衣食鏗而不捨向外求，

མའོ་རྒྱ་ཚང་ཡང་དགོས་དགོས་ཕྱིར་ཕྱིར་མང། །མི་བདེན་སྦྱོ་མའི་ཚོས་ཀྱིས་རང་སེམས་བསྐྱུས། །

樞古 倉揚 軌軌 企企茫 米滇 久美 却寄 攘森路

所需雖全所求卻愈多， 不實虛妄幻象誘己心，

སྤྲ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །ཚོ་འདི་སྒྲོ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། ། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 冊迪 洛宜 通哇 今吉洛

上師知也！悲心速顧視， 心能洞察此世祈加持。

ལུས་སེམས་སྤྱད་བསྐྱུལ་ཕྱ་མོའང་མི་བཟོད་ཀྱང། །ངན་འགོར་འགོ་ལ་མི་འཚོར་སྟིང་དོས་ཅན། །

呂森 讀盎 叉莫 米隨江 恩軸 卓拉 米冊 寧對堅

身心痛苦絲毫亦難忍， 趨向惡道無慚心冒失，

རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱེ་མེད་མངོན་སུམ་མཐོང་བཞིན་དུ། །དགེ་བ་མི་སྐྱབ་སྤྲིག་པའི་ཡོ་ལང་འཕྲེལ། །

久這 路昧 恩孫 通新都 給哇 米竹 底杯 由朗佩

因果不爽現前如實見， 善行不修惡卻屢出現，

སྐྱེ་མ་མཁུན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 雷拉 意切 介哇 今吉洛

上師知也！悲心速顧視， 生起相信業力祈加持。

དགུ་ལ་སྤང་སེམས་གཉེན་ལ་ཆགས་སེམས་སྐྱེ། །སྤང་དོར་གནས་ལ་གཏི་མུག་མུན་ལྟར་འབྲོམ། །

札拉 當森 年拉 恰森杰 浪斗 內拉 地木 門得痛

於敵瞋心於親貪心起， 住於取捨愚痴如闇迷，

ཆོས་བཞིན་སྐྱོད་ཆོ་བྱིང་ལྷུག་གཉེད་དབང་ཤོར། །ཆོས་མིན་སྐྱོད་ཆོ་དབང་བོ་གསལ་ཅིང་གྲུང། །

却新 偃冊 今木 泥旺秀 却明 偃冊 旺波 撒今忠

如法行時出現昏沉睡， 非法行時根器明又敏，

སྐྱེ་མ་མཁུན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །ཉོན་མོངས་དགུ་བོ་ཆོས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 扭蒙 札窩 丘巴 今吉洛

上師知也！悲心速顧視， 煩惱敵魔消滅祈加持。

བྱི་ནས་བལྟས་ན་ཡང་དག་ཆོས་པའི་གཟུགས། །ནང་དུ་རང་སེམས་ཆོས་དང་མ་འདྲེས་བས། །

企內 得拿 揚大 却杯俗 囊都 攘森 却尚 瑪這杯

若從外觀清淨佛徒相， 內裡自心與法不相符，

སྐྱུ་ལ་གདུག་བཞིན་དུ་ཉོན་མོངས་ཁོང་ན་སྐྱས། །རྐྱེན་དང་འཕྲད་ཆོ་ཆོས་པའི་མཚང་རྟགས་སྟོན། །

竹都 新都 扭蒙 空拿背 間尚 徹冊 却悲 倉大敦

猶如毒蛇煩惱藏於腹， 因緣相遇佛徒罪狀示，

ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །རང་རྒྱུད་རང་གིས་ལུལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 攘居 攘給 突哇 今吉洛

上師知也！悲心速顧視， 自己調伏自心祈加持。

རང་རྫྱེན་རབ་པར་རང་གིས་མ་རྟོགས་པས། །ཚོས་པའི་གཟུགས་བབྱང་ཚོས་མིན་སྣ་ཚོགས་སྤྱོད། །

攘涓 恩巴 攘給 瑪豆悲 却悲 俗松 却明 拿措倔

己過惡行自己不詳察， 執佛徒相卻行諸非法，

ཉོན་མོངས་མེད་གཏེ་ལས་ལ་ལྷགས་གྱིས་གོམས། །དག་སློ་ཡང་ཡང་སྦྱིས་ཀྱང་ཡང་ཡང་ཅད། །

扭蒙 米給 雷拉 休寄拱 給洛 揚揚 介江 揚揚切

煩惱不善之業串習力， 善心屢生卻又屢屢斷，

ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །རང་རྫྱེན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 攘涓 攘給 通哇 今吉洛

上師知也！悲心速顧視， 自己觀見己過祈加持。

འག་རེ་སོང་བཞིན་འཚེ་ལ་པར་པར་ཉེ། །ཉིན་རེ་ལོན་བཞིན་རང་རྒྱུད་བྱིར་བྱིར་གྱོང། །

霞熱 松新 企拉 帕帕涅 您惹 倫新 攘居 企企炯

天天過去死亡漸漸近， 日日到期心續跟著耗，

ལྷ་མ་བསྟེན་བཞིན་མོས་གྲུས་རིམ་གྱིས་འགྲིབ། །མཚེད་ལ་བཅུ་གདུང་དག་སྣང་རེ་རྒྱུད་སོང། །

喇嘛 滇新 莫古 仁吉秩 切拉 則東 達囊 杰穹松

依止上師信心漸退降， 指責道友淨觀漸式微，

ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །དམ་སྒོད་རང་རྒྱུད་ལུལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 母貴 攘居 突哇 今吉洛

上師知也！悲心速顧視，自心調伏昏鈍祈加持。

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཡང་། །མོས་གུས་སྙིང་རྗེ་གཏིང་ནས་མ་སྐྱེས་པས། །

架宙 森介 搜得 結拿揚 莫古 寧介 丁內 瑪介悲

皈依發心祈請雖作已，信心悲心心底不生起，

ཚིག་ཙམ་དབང་གུར་ཚོས་སྙིང་དགོ་སྙིང་ནམས། །བྱས་ལོ་ཙམ་ལས་རྒྱད་ཐོག་མ་ཁེལ་བས། །

企贊 旺久 卻倔 給久那 結羅 贊雷 居透 瑪克威

只有口頭諷誦諸法行，行之有年不入心相續，

སྐྱ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྙུར་དུ་གཟིགས། །ཅི་བྱས་ཚོས་སྙུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 計結 却速 軸哇 今吉洛

上師知也！悲心速顧視，所作所為如法祈加持。

བདག་བདེ་འདོད་ལས་སྙུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་འབྱུང་། །གཞན་པར་སེམས་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་གསུངས་

ཀྱང་། །

達德 對雷 讀盎 湯介炯 賢偏 森寄 桑傑 竹松江

己欲享樂一切痛苦生，雖言利他心能成佛果，

སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་ཅིང་རང་འདོད་ཐུགས་སྙུ་བཟུག། །གཞན་པར་ལྷ་ཅི་གཞན་གཞོན་ལོར་ལ་སྐྱབ། །

森秋 介今 攘堆 撲素就 賢偏 大計 賢虐 秀拉竹

發起勝心而進自慾洞，利他稍等害他立馬成，

སྐྱ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྙུར་དུ་གཟིགས། །བདག་གཞན་བརྗེ་བར་བྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 達賢 結哇 努巴 今吉洛

上師知也！悲心速顧視，自他交換能力祈加持。

སངས་རྒྱལ་དངོས་སྣང་སྐྱ་མ་མི་རུ་བཟུང་། །གདམས་ཟབ་སྟོབ་པའི་བཀའ་དྲིན་ངང་གིས་བརྗེད། །

桑傑 恩囊 喇嘛 米如松 胆薩 豆悲 噶真 昂給杰

諸佛顯現上師人身相， 指導要訣深恩自然忘，

རང་འདོད་མ་བྱུང་ཚོན་ཡི་ཚད་བསྐོམ། །མཛད་སྤྱོད་རྣམས་ལ་གེ་ཚོམ་ལོག་ལྟས་སྤྱིབས། །

攘堆 瑪炯 冊拿 以切拱 則倔 那拉 貼聰 洛喋秩

不合己欲則心生沮喪， 所作所為懷疑邪見障，

སྤྲོ་མ་མཁྱེན་ལོ་ལྷགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །མོས་གྲུས་འགྲིབ་མེད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 莫古 秩昧 佩哇 今吉洛

上師知也！悲心速顧視， 信心增長無礙祈加持。

རང་སེམས་སངས་རྒྱས་ཡིན་ཀྱང་ངོམ་ཤེས། །རྣམ་ཏོགས་ཚོས་སྤྱི་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་ཏོགས། །

攘森 桑傑 銀江 偶瑪謝 那豆 却固 銀江 敦瑪豆

自心即佛自己卻不識， 妄念即是法身卻不悟，

མ་བཅོས་གཏུག་མ་ཡིན་ཀྱང་སྦྱོང་མ་བྱས། །རང་བབ་གནས་ལྷགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་ཚེས། །

瑪倔 扭瑪 銀江 炯瑪努 攘襪 內路 銀江 意瑪切

無矯即是本初卻不護， 自然即是本性卻不信，

སྤྲོ་མ་མཁྱེན་ལོ་ལྷགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །རང་རིག་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 攘日 攘薩 卓哇 今吉洛

上師知也！悲心速顧視， 自明自處解脫祈加持。

ཡོང་ངེས་འཚིབ་སླིང་ནས་དྲན་མ་བྱུབ། །ལན་ངེས་དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱབ་མ་བྱས། །

永恩 企哇 寧內 真瑪突 偏恩 胆却 粗新 竹瑪努

死亡實來心中不去想， 正法實益不能如實修，

བདེན་ངེས་ལས་འབྲས་སྤང་དོར་ཚུལ་བཞིན་མེད། །དགོས་ངེས་དྲན་ཤེས་མ་བརྟན་གཡེང་བས་བྱིར། །

滇恩 雷這 朗斗 粗新昧 軌恩 真謝 瑪滇 言威切

業果實諦取捨不如法，念知實需不依隨渙散，

ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷགས་ཇེས་ལྷུར་དུ་གཟིགས། །ཡེངས་མེད་བྲན་པས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 言昧 真悲 醒巴 今吉洛

上師知也！悲心速顧視，執受無渙正念祈加持。

སྒོ་ལས་ངན་པས་སྒྲིགས་མའི་དུས་མཐར་སྒྲིམ། ། །རྣམ་བུས་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་སྤོང་། །

恩雷 恩悲 泥美 讀他杰 盎杰 湯介 讀盎 久如松

往昔惡業五濁惡世生，所造一切皆成痛苦因，

གྲགས་ངན་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུག་པའི་གྲོབ་མས་གཡོགས། །དོན་མེད་སྤྲོད་མོས་དགོ་སྤྲོད་གཡེང་བས་བྱིར། །

軸恩 那寄 底杯 秩美佑 敦昧 廉莫 給久 言威切

惡友諸眾罪障陰影罩，無義言論善行隨渙散，

ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷགས་ཇེས་ལྷུར་དུ་གཟིགས། །ཚོས་ལ་སྣང་རུས་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 卻拉 寧如 努巴 今吉洛

上師知也！悲心速顧視，正法能入心髓祈加持。

དང་པོར་བསམ་རྒྱུ་ཚོས་ལས་མེད་པ་ལ། ། །ཤམ་གྲུབ་འབྲས་འཁོར་བ་ངན་སོང་བྱ། །

尚波 桑久 却雷 昧巴拉 他瑪 竹這 摳哇 恩松久

開始心思惟法無其他，最後結果輪迴惡趣因，

ཐར་པའི་ལོ་ཉོག་མི་དགའི་སང་གྱིས་བཅོམ། །གཏན་འདུན་ཉེས་པའི་དུ་ཚོད་བདག་འདྲ་རྣམས། །

他悲 羅豆 米給 色寄炯 滇敦 涅杯 木貴 達札那

解脫庄稼不善霜所害，終究罪過昏鈍諸如我，

ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷགས་ཇེས་ལྷུར་དུ་གཟིགས། །དམ་ཚོས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛 千諾 突傑 扭都息 胆却 他如 青巴 今吉洛

上師知也！悲心速顧視，正法究竟趨入祈加持。

སྒྲོ་གས་གཏིང་ནས་སྒྲེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ལོང་མེད་སྒོ་སྣ་བུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

就謝 丁內 杰哇 今吉洛 隆昧 洛那 通哇 今吉洛

厭離心底生起祈加持，無暇思緒減短祈加持，

འཆིབ་སྡིང་ནས་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

企哇 寧內 真巴 今吉洛 雷拉 意切 杰哇 今吉洛
死亡心中憶起祈加持， 生起相信業力祈加持，

ལམ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །སྐྱབ་ལ་བརྩོན་འགྲུས་ལུས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

朗拉 把切 昧巴 今吉洛 竹拉 尊住 努巴 今吉洛
道上沒有障礙祈加持， 修行全力精進祈加持，

རྐྱེན་ངན་ལམ་དུ་ལོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །གཉེན་པོ་རང་ཚུགས་ཐུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

堅恩 朗都 隆巴 今吉洛 年波 攘促 突巴 今吉洛
惡緣引為道用祈加持， 對治能力自主祈加持，

བཅོས་མེན་མོས་གྲས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །གནས་ལུགས་རང་ལལ་མངལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

倔明 莫古 杰哇 今吉洛 內路 攘暇 甲哇 今吉洛
無矯信心生起祈加持， 見到本來面目祈加持，

རང་རིག་སྡིང་དབྱས་སང་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །འབྲུལ་སྣང་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

攘日 寧玉 色巴 今吉洛 出囊 息匝 却巴 今吉洛
自明心中醒悟祈加持， 幻相根基斷除祈加持，

ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

冊計 桑傑 竹巴 今吉洛
一世即身成佛祈加持。

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །གདུང་བས་འབོད་དོ་དྲིན་ཅན་ཚོས་གྱི་རྗེ། །

搜哇 喋梭 喇嘛 仁波切 東威 背斗 真堅 却寄杰
誠心祈請上師珍寶尊， 悲切呼喚具恩法之王，

སྐལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་ཁྱེད་ལས་མེད། །ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

噶昧 達拉 惹薩 却雷昧 突意 頁昧 這巴 今吉洛
無福之我惟您無託處， 心意無分融合祈加持。

ཚུལ་འདིར་མོས་ལྡན་དག་སྦྱོང་འགའ་ཞིག་གིས་སྔ་མོ་ནས་བསྐྱེད་ཡང་རིམ་ལུས་སུ་གྱུར་བ་ཉེ་ཆར་རིགས་ལྡན་འཚོ་མཛད་མ་
 བསམ་འགྲུབ་སྒྲོལ་མ་དང་དེ་བ་རྒྱུ་ཏ་ཟུང་གི་ནན་སྐྱེལ་རོར་སྟེགས་དུས་སྤྱི་མའི་གཟུགས་བརྟན་འཛིན་བ་སྤོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་
 གྱིས་རྫོང་ཤོད་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐབ་གནས་ཆེན་པོར་བགྱིས་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

此文，在虔誦任何日課之前作祈請，或置於後面。近來，修法善女子桑珠諄瑪和
 德哇惹希達二位當面誠請，濁世執受上師身相洛卓泰耶在宗學寺聚善逝大關房中
 所著。賢善增長。

西元二〇一九年春行者普舟憶念師恩，恭譯於貢噶林關房。一切吉祥！

(八)佛十二行誼禮讚文

ཐབས་མཁས་སྤྱགས་རྗེས་རྒྱལ་ཁྲིམ་པ་ལ་མཛད་པ། གཞན་གྱིས་མི་སྲབ་བདུད་ཀྱི་དབུང་འཛོམས་པ། །

踏肯突傑 夏給利速衝

善巧慈悲生於釋迦族

賢寄 米突 堵給 蹠炯巴

摧服他人難伏之魔軍

གསེར་གྱིས་ལྷན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་པའི་སྤྱ། །

色寄 論波 大布 吉貝固

威儀赫赫身似金須彌

རྒྱལ་ཁྲིམ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

夏給 加波 去拉洽擦羅

釋迦佛之蓮足前頂禮

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཚུབ་སྤྱགས་བསྐྱེད་ནས། །

剛給 檔波 蔣秋 突及內

釋尊於前首發菩提心

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

蘇南 耶謝 湊逆賊淨

隨後圓滿福慧資糧

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བཡི། །

堵迪 賊 加倩 卓宜

此時所作佛行極廣大

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོན་པར་བསྒྱ། །

袞久 去拉 達給對巴寄

眾生依怙尊前我讚歎

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁུན་ནས། །

拉南 敦賊 獨堵千內

利益諸天了知調伏機

ལྷ་ལས་བབས་ནས་གྲུང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་། །

拉雷 巴內 浪情 大謝幸

自天而降如巨象降臨

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྤྱེ་འཕུལ་གྱི། །

利拉司內 拉摩 久處寄

親見種姓而後方進入

ལྷམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

論速修 賊拉擦羅

天女幻化母胎我頂禮

ལྷ་བ་བཅུ་རྫོགས་རྒྱལ་ཁྲིམ་པོ་ནི། །

達哇 就奏 夏給誰波尼

圓滿十月懷胎釋迦子

བཀྲ་ཤིས་ལུ་ཕྱིའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚོ། །

扎西 倫比 擦獨當貝策

吉祥藍毗尼園誕生時

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱོད་མཚན་མཚོག་ནི། །

倉佳錦 寄秋記
梵天、因陀咸禮

བྱང་ཚུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

蔣秋 哩速 涅賊 洽擦羅
決定菩提種姓我頂禮

གཞོན་ལུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གེ་དེས། །

旋奴 豆殿 米宜 聖地
大力童子乃人中獅

ཨ་ག་མ་ག་རྟར་ནི་སྐྱུ་ཙལ་བསྟན། །

昂嘎瑪嘎 達尼 久雜殿
昂卡、摩竭陀國顯技藝

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །

給喔 哲巴 見南 擦界內
凡夫驕慢見眾咸摧折

འགྲན་ལྷ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

真達 美巴拉 洽擦羅
世尊舉世無匹我頂禮

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང། །

吉殿 卻檔 吞巴 夾哇
世間諸法咸隨順之

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་བྱིར་བཅུན་མོ་ཡི། །

卡拿瑪透 棒契 尊摩宜
為斷致苦之業而納妃

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །

扣檔 殿賊 踏拉 肯巴宜
世尊深明善巧方便法

ཀྱལ་སྤིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

加似 君哇 賊拉 擦羅
以此護衛國家我頂禮

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྤྱིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །

扣威 夾 寧波 美司內
洞察輪迴諸行無實義

བྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང། །

群內 炯喋 卡拉謝內
捨離家宅漫遊於虛空

(原缺中譯:補上)

མཚོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱུང་བུ་ཉིད་ལ་ཉིད། །

卻殿 南達 仲獨 逆拉逆
清淨佛塔之前逕自行

རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

拉度 炯哇 賊拉擦羅
完全捨離之舉我頂禮

བརྩོན་པས་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

尊貝 蔣秋 竹巴 拱內尼

ནི་རུ་བའི་འགྲམ་དུ་ལོ་བྱག་ཏུ། །

涅仍 雜內 章獨 羅竹度

作意由精進行證菩提

尼連禪河河畔六年間

(原缺中譯:補上)

དགའ་བ་སྤྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

噶哇 界賊 尊竹 踏慶貝
難行苦行精進達彼岸

散殿 秋涅 賊拉擦羅
獲至殊勝禪定我頂禮

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

མ་ག་རྩ་ཡི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་བྱུང་བུ། །

透瑪 美內 貝巴敦約契 瑪嘎
無始以來具有精進故

達宜 蔣秋 幸仲獨
摩竭陀國菩提樹下

སྤྱིལ་གྲུང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

བྱང་ཚུབ་ཚོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

見仲 米由 問巴桑給內
示現不動金剛跏趺坐

蔣秋 奏巴 賊拉洽擦羅
圓成正等正覺我頂禮

བྱུགས་རྗེས་འགོ་ལ་ལྷུང་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །

ལྷ་རྒྱུ་སྤྱི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །

突傑 卓拉 紐獨 司內尼
以大悲心迅速視眾生

瓦拉 那似 拉嗽 內秋度
於鹿野苑等殊勝聖地

ཚས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

卻給 扣羅 構內 獨夾南
轉妙法輪凡諸所化眾

替巴 舜拉 軌賊洽擦羅
皆安置於三乘我頂禮

གཞན་གྱི་ཚོལ་བ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ཕྱིར། །

ལུ་སྤྲེགས་སྟོན་པ་བྱུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །

賢寄 果哇 恩巴擦界契
悉斷他人惡意辯難已

木迪 頓巴 竹檔 拉錦嗽
六師外道、提婆達多等

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །

སྤུབ་པ་གཡལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

扣摩 吉給 優獨 堵南度
摩吉之境內降魔眾

突巴 優雷 加拉 擦羅
能仁勝諸戰鬥我頂禮

སྤིང་བ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོའཕྲུལ་ཚེན་པོ་བསྟན། །

似巴 舜拿 貝美 遠殿寄
於三有中無以無比功德

念獨 約巴 秋處倩波殿
於舍衛國示現大神通

ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚན་པ། །

བསྐྱབ་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

拉米 卓哇 棍寄 拉卻巴
天、人、一切眾生咸供養

殿巴 給巴 賊拉 洽擦羅
法教廣為流佈我頂禮

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ལྷུང་དུ་བསྐྱལ་བྱའི་བྱིར། །

རྩ་མཚོག་གོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་ལྟ། །

雷羅 見南 紐獨固傑契
為散逸眾迅極惕勵故

雜秋 仲給 薩息 藏瑪汝
於拘尸城清淨大地上

འཚིམ་དངོ་རྗེ་ལྷ་བུ་སྐྱ་གཤེགས་ནས། །

ལྷ་རན་འདས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

契美朵傑 大布 固謝內
無死金剛之身毀壞已

釀恩達哇 賊拉洽擦羅
契入寂滅涅槃我頂禮

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིགས་པ་མེད་བྱིར་དང། །

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་བྱིར། །

揚達 逆獨 吉巴 美契
清淨法性不被摧毀故

瑪翁 森見 蘇南 透傑契
當來眾生堪得福德故

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐྱལ་མང་སྐྱལ་ནས། །

སྐྱ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

喋逆 獨尼 仍色 芒住內
世尊化現許多舍利子

周董 給 賊拉洽擦羅
靈骨分作八份我頂禮

ཞེས་པ་མགོན་པོ་སྐྱ་སྐྱབ་གྱིས་མཛད་པའོ། ། ༥

初頌四句是由直貢巴獨自所作，而後句由龍樹菩薩所作。(原本中譯此句有待討論)

གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཚེ། །

ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

剛策 岡逆 奏喔 確當策
彼時兩足中尊誕生際

薩倩 迪拉 拱巴 敦柏內
於此大地步行七步後

དམི་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །

雅尼 吉殿 迪拿 秋界宋
自云：於此世界我獨尊

དང་པོ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །

檔波 嘎殿 拉宜 優內捲
首先自兜率天而降臨

ལུ་མྱི་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་བྱུང་བ་བལྟམས། །

倫比 尼宜 擦獨 突巴當
藍毗尼園能仁誕生已

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞིས་མཚོད། །

霞耶 亢獨 瑪瑪界給卻
越量宮中八位保姆育

སེར་སྐུའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས། །

色給內速 薩卡度協
迦毗羅城太子納王妃

གྲོང་ཁྱེར་སྒོ་བཞིར་སྒྲོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། །

仲切 苟息 糾威促殿內
王城四門各現憂惱狀

ནི་རུ་ནའི་འགམ་དུ་དཀའ་བྱུང་མཛད། །

涅仍 雜內 章獨 噶突賊
尼連禪河河畔行苦行

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གྲང་ཚེག་སྒྲོན་བ་བཏུལ། །

嘎波 卡度 浪倩 虐巴度

དེ་ཚེ་མཁས་པ་བྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

喋策 肯巴 確拉 洽擦羅
彼時善巧尊者我頂禮

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་ལྷུ་མས་སུ་ལྷགས། །

嘎波 卡度云 論速修
隨入王宮王后母胎中

བཙོམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

炯殿 拉宜 拉拉洽擦羅
世尊天中之天我頂禮

བླ་ཡའི་དུང་དུ་གཞོན་ལུས་རོལ་ཅེད་མཛད། །

夏給 仲獨 旋呂柔界賊
釋迦族裡童子共嬉戲

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐུ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

似舜勿美 拉洽擦羅
三有無匹佛身我頂禮

མཚོད་རྟེན་ནམ་དག་དུང་དུ་དབུ་སྐྱ་གསེལ། །

卻殿 南達 仲獨 勿乍似
清淨佛塔之前自落髮

སྐྱིབ་གཉིས་སྒྲོན་དང་བྲལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

執逆 君檔 札拉 洽擦羅
二障罪垢咸離我頂禮

ཡངས་བ་ཅན་དུ་སྒྲིལ་སྒྲུང་ཅི་ལུལ། །

揚巴 見獨 哲烏 章自鋪

王舍城中調伏瘋大象

མ་ག་རྩ་རུ་ཐུབ་པ་མཛོན་སངས་རྒྱལ། །

瑪嘎 達汝 突巴 問桑給
摩竭陀國能仁成正覺

ལྷ་རྒྱལ་སྤྱི་ཚེས་ཀྱི་ལའོ་ལོ་བསྐྱོད། །

瓦拉 那似 卻給 扣羅構
鹿野苑初轉妙法輪

རྩ་མཚོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་བྱ་ངན་འདས། །

雜秋 仲獨 拱巴釀恩喋
拘尸城中意入涅槃

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཙུག་ལྷན་འདས། །

迪大殿貝 達波 炯殿寄
如彼示現之主薄伽梵

དགེ་བས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྲོད་པ་ཡང་། །

給威 卓哇 棍寄 倔巴揚
以此善業願一切眾生

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་། །

喋行 謝巴 傑固 季札檔
一如世尊如來之佛身

བྱོད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

傑寄 粲秋 桑波 季札哇
一如世尊之殊勝善妙相

བྱོད་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

去拉對淨 嗽哇 大貝退

廣嚴城裡猴子獻蜂蜜

མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

千貝 耶謝 巴拉擦羅
智者智慧光焰我頂禮

ཇོ་ཏའི་ཚལ་དུ་ཚོའཕྱུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

賊喋 擦獨 秋處倩波殿
於祇陀園示現大神通

གུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

突尼 南卡 札拉洽擦羅
世尊心如虛空我頂禮

མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི། །

賊貝 促拉朵贊 對巴宜
種種行誼佛經所讚歎

བདེ་གཤེགས་བྱོད་ཀྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

喋謝 逆給 賊檔 勿巴秀
所行皆與善逝所作同

འཁོར་དང་སྐྱུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

扣 固策 策檔 行亢檔
眷屬、壽量、以及淨土等

དེ་འདྲ་ཞོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག། །

喋札 扣拿 達嗽 久哇秀
僅僅如彼吾等願成就

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་བྱོགས་སུ། །

達嗽 剛獨 內貝 薩秋速

以此讚歎祈請世尊力

吾等無論身處於何處

ནད་གཏོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུང་ཞི་བ་དང། །

ཚོས་དང་བཀུ་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

內檔 勿碰 踏最 息哇檔
疾病、貧窮、戰爭悉平息

卻檔 乍夕 配哇 賊獨嗽
祈願佛法廣佈吉祥增

སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང། །

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང། །

頓巴 吉殿 亢速 捲巴檔
佛陀幸臨世間之界域

殿巴 逆哦 行獨薩哇
法教如同日光極清明

བསྟན་འཛིན་བུ་སྟོབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡིས།

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀུ་གིས་ཤོག།

殿怎 布羅 達行 給巴宜
持教徒眾輾轉益興盛

殿巴 云仍 內貝 乍夕秀
法教長久住世願吉祥

(重新更正此四句)

འདི་ནི་འབྲི་གུང་སྟོབ་པ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པར་གྲགས་སོ། །

初頌四句是由直貢巴獨自所作，而後句由龍樹菩薩所作。(原本中譯此句有待討論)

=====

བསྟན་འཛིན་དཔོན་སྟོབ་བཤད་སྐབ་རྒྱས་གུར་ཅིག།

去拉對淨 嗽哇 大貝退
以此讚歎祈請世尊力

(此句藏文重覆建議刪除)

། །འཕགས་པ་བྱུགས་ཇི་ཆེན་པོ་ཕྱག་སྟོང་སྟུན་སྟོང་གི་སྐྱུང་ཚོག་
འདོད་འབྱུང་བསམ་འཕེལ་ནོར་བུ་བཞུགས་སོ། །

(九)大悲千手千眼觀音聖者之斷食儀軌：如意滿願寶

The Nyungne Fasting Practice of the Noble Great Compassionate One
with a Thousand Arms and Eyes called

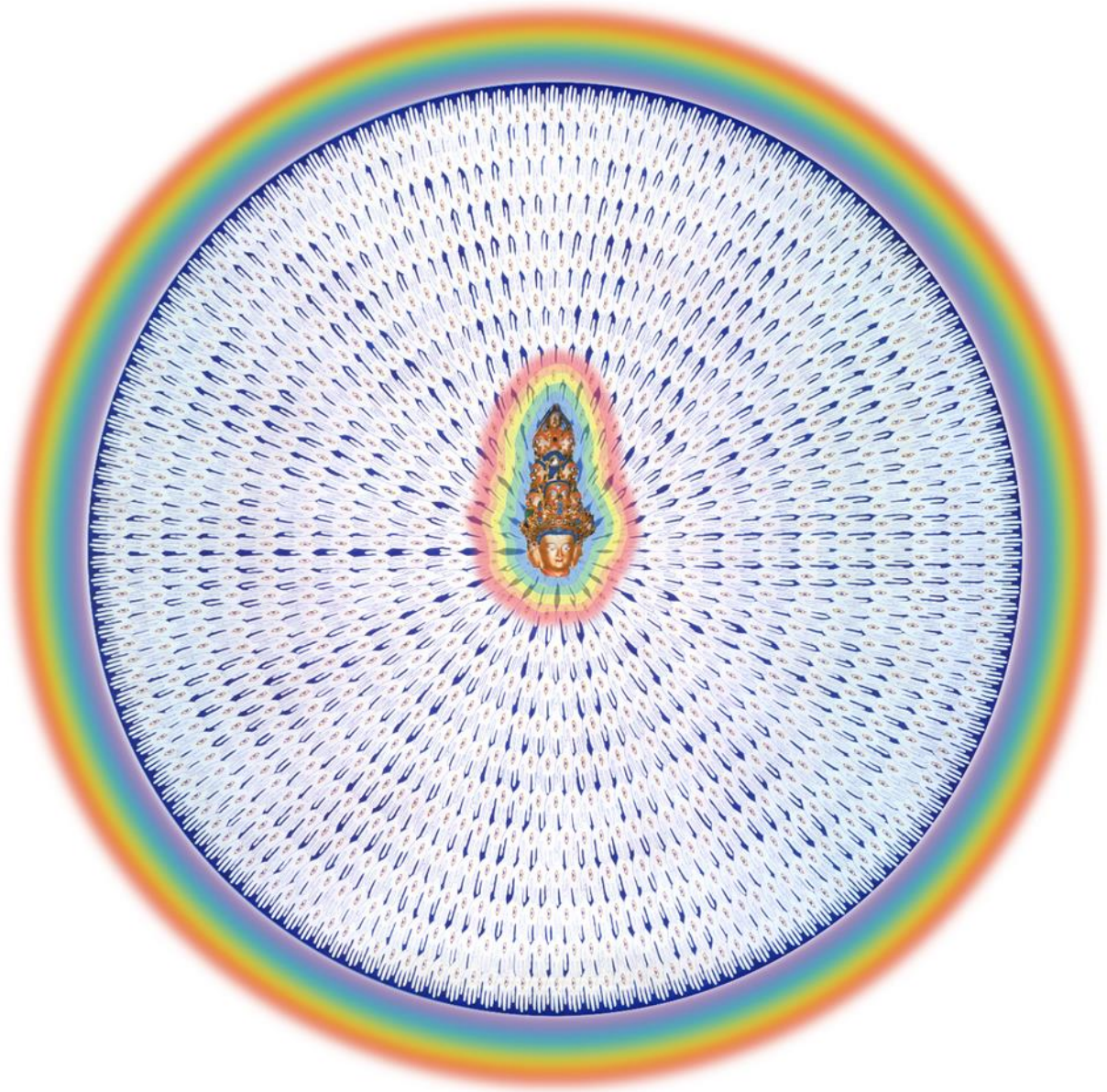
A Wish-Granting Gem Fulfilling Every Aspiration

(Mark 深綠色部分採用《聖十面觀音斷食儀軌吉祥雨臨》的中譯)

ཡཀམ་ཆགས་མེད་རྣ་ག་ཨ་བྱས་ཀྱིས་བསྐྱོགས།

噶瑪恰美仁波切 編

Compiled by Karma Chagme Rāga Asya



།། འཇིགས་མེད་ལམ་ཞིག་ཏུ་ནམ་མཁའ་སྐྱོན་རས་གཟིགས་སྐྱོན་གྱིས་གང་བསྐྱེད་པ་མིས་སོང་། དེ་དུས་སྐྱོན་སྐྱོང་བསྐྱེད་པ་བཟང་པོའི་སངས་
 རྒྱས་སྐྱོང་གིས་བྱུང་འདུག་བསམ་སོང་། ཡ་མཚན་པ་ཞིག་ལ་ལྷ་བ་གཅིག་ཙམ་རྗེས་ནས་པར་འདི་སྐྱོབ་མ་སུ་ཡིན་མ་ངེས་ཀྱང་གཅིག་གིས་ལྷ་
 ཁང་སྐྱོར་བཞག་འདུག ངས་དཀྱིལ་དེར་ཐོ་བོ་རང་ལྷུང་ལྷ་ལྷན་དབུ་དེ་བཞག་སྟེ། བམ་མཁའ་ལྷ་སྐྱོང་བའི་བཅུ་བ་ཅན་ཞེས་སྐྱོན་ལམ་དེ་
 བཏང་བ་ཡིན། ཞེས་མགར་ཚེན་རིན་པོ་ཆེས།

噶千仁波切有一次夢見天空中佈滿眼睛，他想這是觀音菩薩，想起「千眼代表千尊賢劫佛」恰如 此意。奇妙的是，約一個月之後，不知是哪位弟子畫了這張圖放在佛堂門上。仁波切將大昭寺覺 **沃五自** **生** 頭像放在圖的中央，「具足悲心遍滿如虛空」如是祈請。

༄༅། །དཀར་ཕྱོགས་དང་། དག་བཅད་འཕྲོ་ཡན་དང་། གདན་གཅིག་དུས་འདི་འདོན་ནོ། དེ་མིན་དུས་འདོན་སྐབས་མགོའི་སྒྲིམ་ལུང་སྐྱུར་
དགོས། འདི་མེད་ན་དཀར་ཕྱོགས་དང་དག་བཅད་གོ་ཚོད་པོ་ཞིག་མི་འོང་བས་གལ་ཆེ། དག་བཅད་ཉིན་པར་ཁ་དྲག་མི་རུང་བས་ཡིད་འདོན་བྱ།
དག་བཅད་ཉིན་པར་ཕྱག་བསྐོར་ཡང་མི་རུང་བར་བཤད། སྒྲིམ་གྱིས་སྒོད་ལ་ཡིག་ཚུང་སྐྱུར་ལ་ཡིག་ཆེན་རྣམས་འདོན་པར་གྱིས། །

紐涅斷食、禁語、齋戒(涅涅)時唸此儀軌。非這些修持時，則應於唸誦時略去開頭戒文部份。紐涅斷食、禁語、[齋戒]時則必須唸受戒文。禁語之日不可出聲唸誦，心唸即可；禁語之日亦不應做大禮拜或繞行，如是云。禪坐修法時不須唸小字，只要唸誦大字。

Recite this sādhana when engaging in the practices of Nyung-ne, any kind of practice where one observes silence, or the one-day (bsnyen gnas) vows. When practicing this sādhana at other times, exclude the vow section in the beginning. When engaging in the practices of Nyung-ne, [Nyen-ne], or silence, however, the vow section is indispensable. On the day of silence, as speaking is not permitted, recitations should be performed [silently], with the mind¹. It is also said that one should not perform prostrations or circumambulations on the day of silence. While remaining in meditation, only recite the part of the text that is to be chanted aloud; the small print should not be recited.

༄༅། །ཚོས་འདིའི་བརྒྱུད་རིམ་གྱི་གསལ་འདེབས་བྱ་འདོད་ན།

此法門之傳承次第祈請文

སྐྱུར་བས་གཟིགས་དབང་དགོ་སྒོར་དཔལ་མོའི་ཞབས། །སྲུ་རྩོམ་ན་དང་ཅན་བྲ་ཀུ་ལྷ་ར། །

P.48 觀自在具德比丘尼足，蘇佳那及間札固瑪拉，

པེ་ཉལ་དང་སྐྱུ་བ་རྒྱལ་མཚན་དང་། །ཉི་ལུག་པ་དང་སྐྱུ་རྩོམ་དོ་རྗེ་རྒྱལ། །

貝釀巴以及達哇蔣參，尼普巴及固敦多傑甲，

ཞང་རྩོམ་དག་འཛིགས་མཁན་པོ་ཕྱི་འདུལ་བ། །བདེ་བ་ཅན་པ་མཁས་པ་རྒྱ་བཟང་པ། །

¹ Although the text prohibits any verbalization, we still recite the sādhana aloud. All other verbal utterances, however, are prohibited on that day.

香東札記堪布自杜哇， 爹哇見巴、堪巴去桑巴，

ཤེས་རབ་འབྲུམ་པ་རྒྱལ་སྤྲུལ་ཐོགས་མེད་ཞབས། །ལག་ཉག་ཆེན་བསོད་དབང་བསོད་ནམས་བཟང་པོ་དང། །

謝若碰巴、嘉色透美足， 內干索旺及索南桑波，

བསོད་ནམས་དར་རྒྱས་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །གྲགས་པ་བསོད་ནམས་ཀུན་དགའ་མཚོག་གྲུབ་དང། །

索南達傑、索南佳措足， 札巴索南及貢噶秋珠，

འཇམ་མགོན་གྲོལ་མཚོག་རྩི་རིང་སྦྱོལ་བའི་མགོན། །རིན་ཆེན་རྒྱ་མཚོ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

蔣滾卓丘、斗仍、卓維滾， 仁千佳措、耶喜佳措足，

སྡོ་གྲོས་རྣམ་རྒྱལ་དག་དབང་ཕྱིན་ལས་དང། །ཀུན་བཟང་དབང་པོ་ཆེ་དབང་ལོ་སྲུང་ཞབས། །

洛珠南佳及阿旺慶列， 滾桑旺波、策旺諾布足，

ཕྱིན་ལས་གིང་རྟ་ཀམ་ཀུན་བྱུང་དང། །ཚོས་དཔལ་བཟང་པོ་བསྐྱེད་རྒྱལ་མཚན་ཞབས། །

稱列興大及噶瑪棍恰， 曲巴桑波、貝瑪賈參足，

མ་རྒྱལ་ལྷ་ཐུགས་རྩེའི་ཉིམ་དང། །ཚོས་ཉིད་ལོ་སྲུང་དཔལ་ལྷན་མགར་ཆེན་པ། །

瑪哈曼殊及圖傑尼瑪， 曲及諾布、巴滇噶千巴，

ཚོས་ཀྱི་སྡོ་གྲོས་ཞི་བའི་སྡོ་གྲོས་སོགས། །ཅུ་བརྒྱད་དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་མར་གསོལ་བ་དེབས། །

曲吉洛珠、希偉洛珠等， 根傳具德上師敬祈請，

བྱིན་རྒྱབས་སྙིང་བཞུགས་གསོ་སྦྱོང་མཐར་སྲུབྱིན། །བསྐྱེད་རྩོགས་བརྟན་ཐོབ་ལམ་འདིས་འགོ་ཚོགས་རྣམས། །

加持入心布薩得究竟， 堅證生圓以此道度眾，

སྲིད་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་ཐར་བའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག །

願成離輪迴海解脫因。

受戒時插入 Insert when Taking the Vows

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གནི་དག།

tham ché du ni sa zhi dak
湯介 堵尼 撒希達
願淨大地一切處，

གསེག་མ་ལ་སོགས་མིད་པ་དང།།

sek ma la sok mé pa dang
色嘛 啦嗽 梅巴唐
十方皆無荒蕪地，

ལག་མགྲིལ་ལྟར་མཉམ་བཞུག་ཅི།།

lak thil tar nyam ben dur yé
啦替 搭釀 扁珠耶

平如手掌琉璃淨，

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག།།

rang zhin jam por né gyur chik
壤形 蔣播 內菊記

柔和自性處安住。

May the entire surface of the earth become a pure land, free from stones and gravel, even like a level palm, and in nature smooth like lapis lazuli.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་གུན་གྱི་མགོན་གུར་ཅིང།། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བདེ་འཇོམས་མཛད་ལྟ།།

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching
瑪呂 森堅 滾幾 滾菊津

一切無餘眾生之依怙，

dü dé pung ché mi zé jom dzé lha
讀碟 崩介 米色 炯賊拉

滅除一切魔軍眷眾尊，

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡང་དག་མཁྱེན་གུར་པའི།། །བཙོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

ngö nam ma lü yang dak khyen gyur pé
溫南 瑪呂 揚大 千菊悲

無餘諸實如實遍了知，

chom den khor ché né dir shek su sö
炯滇 扣介 內迪 謝蘇搜

世尊偕眷祈降臨此處。

Protector of all sentient beings without exception, deity who destroys the endless hosts of Māra, perfect knower of all things without exception—Victorious One and retinue—please come to this place!

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི། །བསྐྱེད་པ་རྒྱ་གཞི་སར་བཅས། །

tong sum kün dang nyam pa yi
東松 滾當 釀巴矣
等同三千大世界，

pema dab gya ge sar ché
悲瑪 打佳 給薩界
百瓣蓮花俱蓮蕊，

བདེ་ཞིང་ཡངས་པར་འབྲུལ་ལག་ན། །ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

de zhing yang par bü l lak na
碟辛 楊巴 卜拉那

chi de war ni zhug su sö l
季碟 哇匿 修蘇叟

寬廣舒適華座供，

祈請如意安樂住。

As I offer you these pleasant and wide lotus flowers—as big as billions of worlds—with eight petals and their pollen beds, please be seated and be comfortable.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang
洽擦 哇唐 卻津 夏巴唐

jé su yi rang kü l zhing sö l wa yi
傑蘇 宜壤 咕形 搜哇宜

所有禮讚供養佛，

請佛住世轉法輪，

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་ཚོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེད། །

ge wa chung zé dak gi chi sak pa
給哇 炯賽 打給界 季薩巴

tham ché dzok pé jang chup chir ngo-o
湯界 走盃 強丘 企盎哦

隨喜懺悔諸善根，

回向眾生及佛道。

Whatever merit I have gathered through prostrations, offerings, confession, rejoicing, requesting, and beseeching, I dedicate for the complete enlightenment of all beings!

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུ། །

sem chen nam kyi sam pa dang

lo yi jé drak ji ta war

森堅 囊己 桑巴當

洛矣 解乍 季大瓦

一切眾生之思慧，

根器不同而見之，

ཆེ་ཆུང་གྲུབ་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།།

ché chung thün mong thek pa yi

chö kyi khor lo kor du sö

切瓊吞孟怙巴矣

卻己摳摟 苟度搜

共與不共大小乘，

祈請殷勤轉法輪。

Please turn the wheel of the Dharma of the greater and lesser vehicles, and the teachings common to both, according to the dispositions and mental capacities of sentient beings!

ཅུག །ན་མོ་ལོ་གི་བྱ་རྒྱལ།

南無洛給修惹雅

Namo Lokishvarāya!

དཀར་ཕྱོགས་བསྐྱེད་པའི་འགྲུབ་ལུང་ལྡང་ཅུང་སྟེ། །གཞི་དཀར་པོའི་སྟེང་དུ་ནས་ཀྱིས་བརྒྱ་འདབ་བརྒྱད་གི། །བུམ་པ་ཁ་རྒྱན་ཅན་དང་མར་མེ་

ཡོན་ཆབ་འཛོམས་པར་བཤམ། །གཏོར་མ་རྒྱུ་ལོ་ཞིག་གམ། །མེད་ན་མར་རམ་བྱུང་དུམ་བུ་བཞག། །བུམ་པ་མ་འཛོམ་ན་སྟོན་གང་རེད་དུ་ཚུགས་པ་

མ་བཤམ། །ཡན་ལག་ལྷ་བྱས་བྱས་ཆབ་སྲང་། །ཐང་ག་སོགས་རྟེན་ཡོད་ན་བཤམ། །མེད་ན་ཡང་ནམ་མཁའ་སྐྱུ་རམ་གཟིགས་བཞུགས་

ཡོད་པར་བསྐོར་མས་ལ་བྱས་གསུམ་འཛེལ། །བྱས་མེ་ཆེན་པོའི་དུང་དུ་གསོ་སྦྱོང་གི་སྒོ་པ་ལུ་བསམ་པར་བྱས་ལ།

修持八關齋戒或修持紐涅斷食禁語皆如是：在白色供桌上方以青稞(或穀物)畫八瓣蓮花，安置寶瓶瓶口嚴飾並且排列油燈、供水列。一個圓形食子，若無則供酥油或酪糕塊。若無寶瓶，於任何容器注入淨水，彈淨己之五肢，飲淨水。若有唐卡等佛像則供奉；若無則觀想上師觀世音菩薩安住虛空作三頂禮。觀想於大悲觀音尊前領受長淨戒文。

Whether you are engaging in the practice of the fasting ritual (Nyingne) or in the ritual of silence (Nyungne), on a white offering table, draw an eight-petalled lotus with barley and set up butter lamps, offering water, and a vase tied with a scarf. Place a round tormā [upon the shrine], or if you don't have [a tormā, you can] place a piece of butter or sweet

cheese. If a vase cannot be arranged, set up any vessel filled with clean water. Cleanse the five limbs [of your body] and drink some of the vase water. Set up any representation [of the deity], such as a thangka, that you have. If you have none, visualize the guru [as] Avalokiteśhvara abiding in the space [before you], offer three prostrations [to him], and think that you are taking the Sojong (restoring and purifying) vows in Avalokiteśhvara's presence.

受戒發願文 Prayer for Taking the Vows

[三頂禮，右膝跪，合掌]

[Stand up and offer three prostrations. Then, kneel on your right knee and join your palms in prayer.]

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བམས་ཅད་དང་།

chok chu na zhuk pé sang gyé dang jang chup sem pa tham ché dang
秋 就拿 修悲 桑傑尙 江去森巴 湯界尙

常住十方之一切諸佛菩薩、

བཙོམ་ལྡན་འདས་མཉམ་མེད་ལྷན་ཀྱུ་ལ་པོ་དང་།

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

chom den dé nyam mé shakyé gyal po dang phak pa chen ré zik wang chuk dak la gong su söl
烟滇德 釀昧 夏皆 甲波尙 帕巴 堅熱息 旺秋 達拉 拱速梭

無比釋迦牟尼佛與聖者觀世音自在祈怙念我：

All buddhas and bodhisattvas dwelling in the ten directions; Blessed Lord, peerless King of the Śhākyas; and noble Lord Avalokiteśhvara—please heed me!

ཇི་ཏླ་ར་སྒོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

ji tar ngön gyi dé zhin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pé sang gyé
吉達 恩吉 德新謝巴 札烟巴 揚大巴 奏悲桑傑

猶如過去之如來阿羅漢正等正覺，

Just as the previous tathāgatas, arhats, and perfectly complete buddhas,

རྟ་ཅང་ཤེས་ལྷ་བུ། ལྷང་པོ་ཆེན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་བ་བྱས་པ། ལུས་བོར་བ།

ta chang shé ta bu lang po chen po ja wa jé shing jé pa jé pa khur bor wa
大 江謝 大布 朗波千波 甲哇杰新 杰巴傑巴 窟撥哇
如神駒， 大象， 所作已作 方作當作， 放下包袱，
(指度眾之事) (指五蘊)

who—like the heavenly steed and the great elephant—did what had to be done, completed their tasks, laid down all their burdens,

བདག་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ། སྲིད་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཡང་དག་པའི་བཀའ།

dak gi dön jé su thop pa si pa kün tu jor wa yong su zé pa yang dak pé ka
達給敦 杰速透巴 細巴 棍讀久哇 永速 歲巴 揚大悲噶
即證吾本性， 斷盡諸有結， 具清淨語，

reached their own goal, and completely destroyed their bonds to existence; whose speech is utterly perfect,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བྱུགས། ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱིས།

lek par nam par dröl wé thuk lek par nam par dröl wé shé rap chen nam kyi
類巴 囊巴 軸威突 類巴 囊巴軸威 謝熱堅 囊寄
善解脫心， 善解脫慧，

whose minds are perfectly free, and whose wisdom is completely liberated;

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་བྱིས་དང་། ཕན་པར་བྱ་བའི་བྱིས་དང་། གྲོལ་བར་བྱ་བའི་བྱིས་དང་།

sem chen tham ché kyi dön gyi chir dang phen par ja wé chir dang dröl war ja wé chir dang

森間 湯界寄 敦吉企倘 翻巴 甲威企倘 軸哇甲威企倘

彼等為一切有情之利故， 為饒益故， 為渡脫故，

who, for the sake of all sentient beings—in order to benefit them, liberate them,

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་བྱིས་དང་། ལུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་བྱིས་དང་།

né mé par ja wé chir dang mu gé mé par ja wé chir dang

餒昧巴 甲威企倘 木個昧巴 甲威企倘

為除憂病故， 為免饑饉故，

heal them from illness, and to eliminate famine,

བྱང་ཚུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་བྱིས་དང་།

jang chup kyi chok kyi chö nam yong su dzok par ja wé chir dang

江去寄秋寄 却囊 永速奏巴 甲威企倘

為圓滿一切趨菩提之法故，

in order to fully perfect all Dharma directed toward awakening,

སྤྱོད་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་བྱིས་དང་།

la na mé pa yang dak par dzok pé jang chup tok par ja wé chir

喇拿昧巴 揚大巴 奏悲江去 豆巴甲威企

為證無上正等正覺故，

and to realize unsurpassed, perfectly complete awakening—

གསོ་སྤྱོད་ངེས་པར་སྤངས་པ་དེ་བཞིན་དུ།

so jong ngé par lang pa dé zhin du

梭炯 恩巴 浪巴 喋新度

決定領受齋戒。

most definitely took up the practice of Sojong.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། རི་སྲིད་སངས་ཉི་མ་མ་གཤམ་གྱི་བར་དུ་

dak (your name)di zhé gyi wé dù di né zung té ji si sang nyi ma ma shar gyi bar du

達 名 迪 寫 吉 威 讀 迪 內 松 喋 吉 細 桑 尼 瑪 瑪 夏 吉 巴 讀

吾名 稱自己的名字” ，當下受持， 乃至明晨旭日升起之際，

In the same way, I who am called _____, from now on and until sunrise tomorrow,

གསོ་སྦྱང་དེས་པར་ཡང་དག་པར་སྦྱངས་བར་བགྱི་ལོ། (藏文字缺漏已補上)

so jong ngé par yang dak par lang war gyi-o

梭 烟 恩 巴 揚 大 巴 浪 哇 吉 哦

決定領受齋戒。 (三次)

shall most definitely and perfectly take up the Sojong vows. [Repeat three times.]

戒文誓言 The Commitment to Keep the Vows

དེང་ནས་སློག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་། །གཞན་གྱི་ཚོར་ཡང་སྦྱང་མི་བྱ། །

deng né sok chö mi ja zhing zhen gyi nor yang lang mi ja

滇 內 梭 倔 米 甲 新 賢 吉 諾 揚 浪 米 甲

今後不殺生， 不取他人財 (不偷盜)，

From now on, I will not kill. I will not steal the belongings of others.

འཇིག་པའི་ཚོས་ཀྱང་མི་སྦྱང་ཅིང་། །རླུན་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྦྱོལ། །

trik pé chö kyang mi ché ching dzün gyi tsik kyang mi ma-o

赤 悲 却 江 米 介 今 尊 吉 企 江 米 茂 喔

不行非梵行， 亦不說妄語，

I will not engage in sexual activities. I will not speak false words.

སྦྱོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི། །ཚང་ནི་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བར་བྱ། །

kyön ni mang po nyer ten pé chang ni yong su pang war ja

涓 尼 芒 波 涅 滇 悲 羌 尼 永 速 邦 哇 甲

眾過所依附， 酒應全斷除，

I will totally abstain from alcohol, as it is a gateway for many mistakes.

འི་སྟན་ཆེམ་ཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། །དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་བཟུ། །

tri ten ché tho mi ja zhing dé zhin dü ma yin pé zé

赤滇 切透 米甲新 喋新 讀瑪 銀悲隨

高廣大座、床， 如是非食時，

(座位及床褥)

I will not sit on high and luxurious seats. I will not eat at inappropriate times.

བྲི་དང་ཐྲེང་བ་དང་ནི་རྒྱུ། །སྤུ་དང་གར་སོགས་སྤང་བར་བྱ། །

dri dang treng wa dang ni gyen lu dang gar sok pang war ja

直尚 稱哇 尚尼堅 路尚 噶梭 邦哇甲

香水瓔珞飾， 歌舞等咸斷。

I will not use perfumes, jewelry, and ornaments. I will avoid [entertainment], such as song and dance.

ཇི་ཏར་ད་ག་བཙོམ་རྟག་རྒྱུ་ནི། །སློག་གཙོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་པ། །

ji tar dra chom tak tu ni sok chö la sok mi jé pa

吉達 札烟 大度尼 梭倔 拉梭 米節巴

猶如阿羅漢， 恆不作殺等，

(上述殺生等犯戒之行為)

Just as the arhats refrained at all times from these actions, such as taking the lives of others,

དེ་ཏར་སློག་གཙོད་ལ་སོགས་སྤང་། ། ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྤུར་ཐོབ་ཤོག །

dé tar sok chö la sok pang la mé jang chup nyur thop shok

喋達 梭倔 拉梭邦 喇昧 江去 紐透秀

如此斷殺等， 願速證菩提，

so shall I avoid [these actions], such as taking the lives of others. May I swiftly attain unsurpassed awakening,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་མང་དགུག་སེམས་ཅན་རྣམས། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སློལ་བར་ཤོག །ལན་གསུམ། །

duk ngal mang truk sem chen nam si pé tso lé dröl war shok

讀盡 芒住 森間囊 細悲 措磊 卓哇秀

苦擾此世間，願渡三有海。 唸三次

(苦難紛擾) (輪迴)

and may sentient beings, fraught with many sufferings, be freed from the ocean of cyclic existence! Repeat three times.

[སློབ་དཔོན་གྱིས། ཐབས་ཡིན་ནོ། སློབ་མས། ལེགས་སོ། ཞེས་བརྗོད།]

[若有授戒師，彼曰：“這就是法（踏引耨）。” 受戒者答：“善哉（雷叟）。”]

[If there is a spiritual teacher, he or she says, “This is the method,” (thab yin no) to which you reply, “Excellent” (leg so)].

淨戒陀羅尼 The Mantra of Pure Discipline

ཨོཾ་ཨོ་མོ་གླ་གྱི་ལ། སམྐྱ་ར་སམྐྱ་ར། ལྷ་ར་ལྷ་ར་མ་དུ་བྱུང་སུ། བཟླ་གྱི་གྱུ་ཤི་ཏ་གྱུ་ལ། ལྷ་ར་ལྷ་ར། ས་མལྷ་

ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་རྩྱུ་པའ་སྐྱ་དུ། ཞེས་ཉེར་གཅིག་བརྗོད།

OM AMOGHA SHĪLA / SAMBHARA SAMBHARA / BHARA BHARA MAHĀ ŚHUDDHA SATVA / PEMA BHIBHU KETA BHUJA / DHARA DHARA / SAMANTA AVALOKITE HŪM PHAT SVĀHĀ Repeat twenty-one times.

喻 阿摩噶 希拉 桑木跋日阿 桑木跋日阿 跋日阿跋日阿 瑪哈 咻達 薩 埵 貝瑪 畢布克以大 布雜 達日阿達日阿 薩門大 阿哇 樓噶迭 吽呬 梭哈 如是唸廿一遍。

發願清淨持戒 Prayer to Keep Pure Discipline

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། ། ཚུལ་ཁྲིམས་ནམ་པར་དག་དང་ལྷན། །

trim kyi tsül trim kyön mé ching tsül trim nam par dak dang den

稱寄 粗稱 涓昧今 粗稱 囊巴 大尚滇
戒之律儀無過失， 戒律完全淨持守，

Through flawless discipline in accordance with the rules of conduct, through perfectly pure discipline,

སྐྱོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

lom sem mé pé tsül trim kyi tsül trim pha röl chin dzok shok

洛森 昧悲 粗稱寄 粗稱 帕若 親奏秀

無憍舉心持戒故， 願圓持戒波羅蜜。

and through discipline devoid of arrogance, may I carry the perfection of discipline to completion!

皈依發菩提心 Refuge and Generation of Bodhicitta

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཛི། །

sang gyé chö dang tsok kyi chok nam la jang chup bar du dak ni kyap su chi

桑傑 却尚 措寄 秋囊 拉 江去 拔都 達尼 架速企

諸佛正法以及眾中尊， 直至菩提我願行皈依，

In the Buddha, Dharma, and the Supreme Assembly, I take refuge until attaining enlightenment!

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །ལན་གསུམ།

dak gi jin sok gyi pé sö nam kyi dro la phen chir sang gyé thop par shok

達給 今梭 吉悲 索囊 寄 軸拉 偏企 桑傑 透巴秀

以我所行施等諸福德， 為利眾生之故願成佛。 三次

生起本尊 The Generation of the Deity

ཨོ་སྤ་བླ་མ་པུརྟེ་སའ་རྣམས་བླ་མ་པུརྟེ་ཉེ།

OM SVABHĀVA ŚHUDDHAḤ SARVA DHARMA SVABHĀVA ŚHUDDO HAṀ

喻 梭拔哇 蓄打 薩瓦達嘛 梭拔哇 蓄朵 吭

ཚེས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣོད་པར་གྱུར། །སྣོད་པའི་ངང་ལས་རིན་ཆེན་གཞིར། །

chö nam tham ché tong par gyur tong pé ngang lé rin chen zhir

却囊 湯界 東巴久 東悲 昂雷 仁千洗

萬法全部化成空。 空中化出珍寶基，

All phenomena become void. From within the state of emptiness, upon a precious ground

མཚན་ཉིད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །གཞལ་མེད་ཁང་པ་ཡིད་འོང་བར། །

tсен nyi tham ché yong dzok pé zhal mé khang pa yi ong war

參尼 湯界 永奏悲 暇昧 康巴 意蒞哇

性相完全圓滿之， 美妙悅意越量宮，

[appears] a lovely, boundless palace complete with all the perfect attributes,

བདག་ཉིད་སྤྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་སུ། །རྣམ་པར་གསལ་བའི་སྤྱགས་ཀ་ན། །

dak nyi thuk jé chen po ru nam par sal wé thuk ka na

達尼 突傑 千波如 囊巴 撒威 突噶拿

自成大悲觀世音， 相貌清晰之心中，

within which I vividly appear as the Great Compassionate One.

ཨ་ལས་ལྷ་བའི་དགྲིལ་ལོང་གྱི། །སྤྲིང་དུ་རྩི་ཡིས་མཚན་པར་གྱུར། །

ah lé da wé kyil khor gyi teng du hri yi tsen par gyur

阿雷 達威 今樞吉 滇讀 捨意 參巴久

從「阿」化現出月輪， 其上「捨」字為標幟。

Arising from AH, a moon disk at my heart is marked with the syllable HRĪH.

དེ་ནས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ནི། །རིན་ཚེན་བྲི་དང་ཚུ་སྦྲིས་མཚོག། །འབུམ་ཕྲག་འདབ་ལྗན་དེའི་སྤྲིང་དུ། །

dé né dün gyi nam khar ni rin chen tri dang chu kyé chok bum trak dap den dé teng du

喋內 敦吉 囊喀尼 仁千 赤尚 去介秋 奔叉 打滇 德滇讀
復次對面虛空中， 珍寶座與勝蓮花， 具足十萬之花瓣，

From the HRĪH at my heart, light rays radiate and invite the glorious guru, who is indivisible from the Great Compassionate One.

ལྷ་བའི་དགྲིལ་ལོང་བཅས་པའི་སྤྲིང་། །རང་གི་སྤྱགས་ཀའི་རྩི་ཡིག་ལས། །

da wé kyil khor ché pé teng rang gi thuk ké hri yik lé

達威 今樞 介悲滇 攘給 突噶 捨意雷

其上具有一月輪。 從己心中之「捨」字，

Surrounded by the buddhas and bodhisattvas of the four families,

འོད་འཕྲོས་དཔལ་ལྷན་སྒྲམ་དང། ། བྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ། །

ö trö pal den la ma dang thuk jé chen po yer mé la

偉綽 巴滇 喇嘛尚 突傑 千波 頁昧拉

放光迎請具德師， 彼與觀音無分別，

he appears in the space in front of me

རིགས་བཞིའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱིས། ། བསྐྱོར་བ་སྐྱབ་བྱངས་བཞུགས་པར་གྱུར། །

rik zhi sang gyé jang sem kyi kor wa chen drang zhuk par gyur

日息 桑傑 江森寄 苟哇 堅張 修巴久

四部諸佛與菩薩， 環繞安住於其周。

and sits upon a moon disk resting on a thousand-petaled lotus flower, which sits upon a jeweled throne.

七支供養 Offering the Seven Branches

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱ། ། རོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

sang gyé tham ché dü pé ku dor jé dzin pé ngo wo nyi

桑傑 湯界 讀悲固 多傑 今悲 哦窩尼

一切諸佛總集身， 持金剛者之體性，

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཙ་བ་སྟེ། ། སྒྲམ་རྣམས་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོན། །

kön chok sum gyi tsa wa té la ma nam la chak tsal tö

恭秋 孫吉 匝哇喋 喇嘛 囊拉 恰擦對

勝妙三寶之根本， 上師之前讚頂禮。

Homage and praise to the gurus—who embody all buddhas, whose essence is the vajra holder, and who are the root of the Three Jewels!

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། ། འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

dü sum dé war shek pa chö kyi ku dro druk sem chen nam la chen ré zik

讀孫 喋哇 謝巴 却寄固 軸竹 森間 囊拉 堅熱息

三世如來善逝之法身， 觀視世間六道諸有情，

ནམ་མཁའ་ལྷ་སུར་བྱུབ་པའི་བཙུག་ཅིག་ཞལ། ། གཟི་བརྗེད་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

nam kha ta bur khyap pé chu chik zhal zi ji ö pak mé la chak tsal tö

囊喀 大布 恰悲 就計暇 洗吉 偉巴 昧拉 恰擦對

猶如遍滿虛空十一面， 威奕阿彌陀佛讚頂禮。

Homage and praise to the radiant Amitābha, the dharmakāya of all the Bliss-Gone-Ones of the three times, appearing as Avalokiteśhvara, the eleven-faced one who gazes upon all beings of the six realms!

སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱུ་མདོག་དཀར། ། རྗོན་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

kyön gyi ma gö kun dok kar dzok sang gyé kyi u la gyen

涓吉 瑪貴 固豆噶 奏桑 傑寄 屋拉堅

不染瑕疵身色白， 圓滿佛陀為頂嚴，

སུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། ། སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

thuk jé chen gyi dro la zik chen ré zik la chak tsal tö

突傑 堅吉 軸拉息 堅熱 息拉 恰擦對

悲心之眼視眾生， 觀世音前讚頂禮。

Homage and praise to Avalokiteśhvara, who, with compassionate eyes, watches over beings; who, untainted by faults, is white in color; and whose crown is adorned by the perfect Buddha!

ཚོས་སྐྱུ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། ། གཟུགས་སྐྱུ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ། །

chö ku nam kha zhin du yer mé kyang zuk ku ja tsön zhin du so sor sal

却固 囊喀 新都 頁昧江 俗固 甲村 新都 梭梭撒

法身如同虛空般無分， 色身如同彩虹般分明，

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། ། རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

thap dang shé rap chok la nga nyé pé rik nga dé war shek la chak tsal tö

踏尚 謝熱 秋拉 盎涅悲 日盎 喋哇 謝拉 恰擦對

精通勝妙方便與智慧， 五方善逝尊前讚頂禮。

Homage and praise to the sugatas of the five families, who prevail over skillful means and supreme wisdom, and who, though inseparable from the space-like dharmakāya, emanate distinctly in rainbow-like forms!

བདག་གི་སྟིང་གའི་ས་བོན་ལས། ། འཕྲོས་པའི་མེ་ཏོག་བདུག་སྟོས་དང་། །

dak gi nying gé sa bön lé trö pé mé tok duk pö dang

達給 您噶 薩奔磊 綽悲 美豆 讀播尚

從己心中之種字， 化出持供諸天女，

མར་མེ་དྲི་ཚབ་ཞལ་བས་སོགས། ། འཛིན་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད། །

mar mé dri chap zhel zé sok dzin pé lha mo nam kyi chö

瑪美 直恰 暇色梭 今悲 拉摩 囊寄却

妙花燒香與明燈， 塗香膳食等獻供。

From the seed syllable at my heart emanate goddesses who offer flowers, incense, lamps, perfumes, food, and the like.

ཨོཾ་བཱ་ཤ་པུ་ཤེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཱ་ཤ་རྩུ་བེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཱ་ཤ་ལོ་གེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

ཨོཾ་བཱ་ཤ་གཞེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཱ་ཤ་རྩེ་བེ་བྱ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཱ་ཤ་ཤརྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM VAJRA PUṢPE ĀḤ HŪM / OM VAJRA DHUPE ĀḤ HŪM / OM VAJRA ĀLOKE ĀḤ HŪM / OM VAJRA GANDHE ĀḤ HŪM / OM VAJRA NAIVEDYA ĀḤ HŪM / OM VAJRA ŚHABTA ĀḤ HŪM

喻班雜布貝阿吽 喻班雜杜貝阿吽 喻班雜阿洛格阿吽

喻班雜根喋阿吽 喻班雜捏威迭阿吽 喻班雜夏打阿吽

དོ་རྗེ་འཛིན་སོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། ། བདག་ནི་མ་རིག་དབང་གུར་པས། །

dor jé dzin sok gong su söl dak ni ma rik wang gyur pé

多傑 今梭 拱速搜 達尼 瑪日 旺久悲

持金剛等祈怙念， 我因無明力使然，

སྒྲོམ་པ་གསུམ་དང་འགལ་བ་རྣམས། ། རབ་རྩུ་འགྱོད་པས་བཤགས་པར་བགྱི། །

dom pa sum dang gal wa nam rap tu gyö pé shak par gyi

凍巴 孫尚 嘎哇囊 熱度 倔悲 夏巴吉

所有違犯三律儀， 極為懊惱深懺悔。

Vajra Holder and others, please heed me! With heartfelt regret I confess all transgressions of the three kinds of vows, which I have committed while overpowered by ignorance!

གང་ཡང་བདག་གིས་དུས་ཀུན་རྒྱུ། ། སྒྲིག་པ་བགྱིས་པ་གང་གུར་པ། །

gang yang dak gi dü kün tu dik pa gyi pa gang gyur pa

港揚 達給 讀棍度 抵巴 吉巴 港久巴

諸凡我於一切時， 所造任何諸罪業，

ནམ་ཡང་བདེ་མེད་མ་གྱུར་ཅིག། །བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག། །

nam yang dé mé ma gyur chiktang nyom chen por né gyur chik

囊揚 德昧 瑪久計 當紐 千波 內久計，

惟願永無不安樂， 惟願住大平等捨。

May all sentient beings be endowed with happiness! May they be free from all suffering! May they never be without happiness! May they abide in great equanimity!

自生本尊 Self-Generation

ཨོ་སྣ་བླ་མ་ཕུན་སའ་དྲུང་སྣ་བླ་མ་ཕུན་ཏྲོཉི།

OM SVABHĀVA ŚHUDDHAḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚHUDDHO HAṀ /

喻 梭拔瓦 蓄打 薩瓦 達嘛 梭拔瓦 蓄 朵 吭

ཨོ་ཕུ་བྱ་བྱ་རྒྱ་ལ་བཟླ་སྣ་མ་ཡུ་རྒྱ་ཀོ་ཏྲོཉི།

OM ŚHUNYATĀ JÑĀNA VAJRA SVABHĀVA ĀTMAKO HAṀ

喻 修紐大 佳那 班雜 梭拔瓦 也嘛 果 吭

གཟུང་དང་འཛིན་པས་བསྐྱུས་པ་ཡི། ། ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་གྱུར། །

zung dang dzin pé dü pa yi chö nam tham ché tong par gyur

松尙 今悲 讀巴宜 却囊 湯界 東巴久

能取所取攝集之， 一切萬法化成空。

All phenomena that are subsumed under perceiver and perceived become empty.

དེལི་ངང་ལས་པདྨ་དང་། ། ལྷོ་བའི་དགེལ་ལའོར་ཉ་གང་བའི། ། སྟིང་དུ་རང་སེམས་རྫོང་དཀར་ལས། །

dé yi ngang lé pema dang da wé kyil khor nya gang wé teng du rang sem hri kar lé

喋宜 昂磊 悲瑪尚 達威 今樞 娘港威 滇讀 攘森 捨噶雷

從彼體性化生出， 蓮花滿月輪之上， 自心白色種字「捨」，

From within this state, the nature of my mind appears as a white HRĪḤ upon a lotus and moon disk.

འོད་འཕྲོས་སེམས་ཅན་དོན་བྱས་ནས། ། ལྷུར་འདུས་རྫོང་ཡིག་པདྨ་ནི། ། གསེར་མདོག་འབར་བ་རྫོང་ས་མཚན་གྱུར། །

ö trö sem chen dön jé nétsur dü hri yik pema ni ser dok bar wa hri tsen gyur

偉綽 森間 敦結內 粗讀 捨意 悲瑪尼 色豆 拔哇 捨參久

放光利益有情已， 返集「捨」字化蓮花， 金色燦爛「捨」標嚴。

From it, light streams forth and fulfills the purpose of sentient beings. The light then gathers back into the HRĪḤ, which transforms into a golden lotus marked with a HRĪḤ.

སྒར་ཡང་དེ་ལས་ལྷུགས་གྱུ་དང་། ། འགས་པ་ལྷ་བུའི་འོད་འཕྲོས་པས། །

lar yang dé lé chak kyu dang zhak pa ta bü ö trö pé

拉揚 喋磊 架就尚 夏巴 大布 偉綽悲

復又從彼放出光， 猶如鐵鈎與繩索，

From the HRĪḤ, light emanates once again in the form of hooks and lassos

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམས། ། ལྷུན་དངས་དེ་ལ་བིམ་པ་ཡིས། །

chok chü sang gyé jang sem nam chen drang dé la thim pa yi

秋就 桑傑 江森囊 堅張 喋拉 聽巴宜

十方諸佛菩薩眾， 迎請融入於彼中。

that invite the buddhas and bodhisattvas of the ten directions. They dissolve into the lotus and HRĪḤ, and instantly

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་པདྨ་ནི། ཨྲི་དང་བཅས་པ་ཡོངས་གྱུར་ལས། །བདག་ཉིད་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

ké chik nyi la pema ni hri dang ché pa yong gyur lé dak nyi phak pa chen ré zik

個計 尼拉 悲瑪尼 捨尙 介巴 永久磊 達尼 帕巴 堅熱息

一剎那間金蓮花， 連同「捨」字全轉化， 自成聖尊觀世音，

transform into myself appearing as the noble Avalokiteśhvara.

སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ་ལང་ཚོ་ཅན། །བུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་ཚ་ཞལ་དཀར། །

kun dok kar po lang tso chen chu chik zhal gyi tsa zhal kar

固豆 嚙波 朗措堅 就計 暇吉 匝暇嚙

尊身白色年少壯， 具十一面主面白，

My body is youthful, white in color, with eleven faces. The main face is white,

གཡས་ལྗང་གཡོན་དམར་དེ་ཡི་སྟེང་། །དབུས་ལྗང་གཡས་དམར་གཡོན་དཀར་བ། །

yé jang yön mar dé yi teng ü jang yé mar yön kar wa

頁江 淵瑪 喋宜滇 玉江 頁瑪 淵嚙哇

右綠左紅彼之上， 中綠右紅左白色，

the right face is green, and the left face is red. Above them, the middle face is green, the right face is red, and the left face is white.

དེ་སྟེང་དབུས་དམར་གཡས་དཀར་ཞིང་། །གཡོན་ལྗང་བ་རྣམས་ཞི་ཞལ་ཅན། །

dé teng ü mar yé kar zhing yön jang wa nam zhi zhal chen

喋滇 玉瑪 頁嚙新 淵江 哇囊 息暇堅

其上中紅右白色， 左首綠色悉寂相；

Above them, the middle face is red, the right face is white, and the left face is green. These faces have a peaceful expression.

དེ་སྟེང་བློ་ཞལ་ནག་པོ་ནི། ། སྐྱུན་གསུམ་མཆོག་ཅིག་སྟེང་ཅན། །

dé teng tro zhal nak po ni chen sum ché tsik tro nyer chen

喋滇 綽暇 那波尼 堅孫 切計 綽涅堅

其上黑色忿怒首， 三眼獠牙怒紋具；

Above [all of] them is a black, wrathful face with three eyes, bared fangs, and a menacing, frowning grimace.

དེ་ཡི་སྟེང་ན་ཞི་ཞལ་ནི། །དམར་པོ་གཙུག་ཏོར་ལྗན་པ་ཉིད། །རྐྱུན་སྤངས་མགུལ་བཅས་རྣམ་པར་གསལ། །

dé yi teng na zhi zhal ni mar po tsuk tor den pa nyi gyen pang güi ché nam par sal

喋宜 滇拿 息暇尼 瑪波 租多 滇巴尼 堅邦 古介 囊巴撒

其上復一寂相首， 紅色具有妙頂髻， 頸無裝飾極清淨。

Above it is a red, peaceful face with a crown protrusion. Unadorned, it is visible from the neck up.

རྩ་བའི་ཕྱག་བརྒྱད་དང་པོ་གཉིས། ། བྱུགས་ཀར་ཐལ་སྐྱུར་གཡས་གཉིས་པས། །

tsa wé chak gyé dang po nyi thuk kar thal jar yé nyi pé

匝威 恰傑 檔波尼 突噶 他甲 頁尼悲

主要八臂之首對， 當胸合掌右次臂，

Of my eight main hands, the first two [on top] are folded in prayer at my heart. [Below it], the second right hand holds a [crystal] māla,

བསྐྱང་བྱེད་གསུམ་པས་མཆོག་སྐྱུན་མཛད། །བཞི་པས་འཁོར་ལོ་འཛིན་པ་སྟེ། །གཡོན་གྱི་གཉིས་པས་བརྒྱ་དང་། །

drang treng sum pé chok jin dzé zhi pé khor lo dzin pa té yön gyi nyi pé pema dang

張稱 孫悲 秋今在 息悲 摳羅 今巴喋 淵吉 尼悲 悲瑪尚
唵珠第三勝施印， 第四妙臂持法輪， 左第二臂持蓮花，

the third is in the gesture of supreme generosity, and the fourth holds a wheel. The second left hand holds a lotus,

གསུམ་པས་སྤྱི་སྤྱུགས་བཞི་པ་ཡིས། ། མདང་གཞུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པའོ། །

sum pé chi luk zhi pa yi dab zhu yong su dzin pa-o

孫悲 吉路 息巴宜 達修 永速 今巴哦

三持淨瓶第四臂， 弓箭等等盡握持，

the third holds an anointing vase, and the fourth holds a bow and arrow.

དེ་ལྷག་ཕྱག་ནི་དགུ་བརྒྱ་དང་། ། དགུ་བརྒྱ་ཚ་གཉིས་མཚོག་སྤྱིན་མཛད། །

dé lhak chak ni gu gya dang gub chu tsa nyi chok jin dzé

喋拉 恰尼 古甲倘 古就 匝尼 秋今在

餘手九百九十二， 皆做莊嚴勝施印，

My remaining nine hundred and ninety-two hands are in the gesture of supreme giving,

དེ་ལྷར་སྟོང་ཕྱག་ཕྱག་རྣམས་ཀྱི། །མཐིལ་དུ་སྤྱོད་རེ་ལྟན་པའོ། ། །འོ་ར་བུ་རིབ་ཆེན་རྒྱན་འཕྱུང་ཞིང་། །

dé tar tong trak chak nam kyi thil du chen ré den pa-o nor bu rin chen gyen chang zhing

喋達 東叉 恰囊寄 梯都 堅惹 滇巴哦 諾布 仁千 堅羌新

如是一千手之上， 掌中各具一隻眼， 摩尼珍寶垂懸飾。

and each of the one thousand hands has an eye on its palm. I am adorned with ornaments of precious gems,

སྤྱི་སྟོན་བུ་མ་གཡོན་པ་ནི། །རི་དྲགས་ལྷགས་པས་ཡོངས་བཀའ་པ། །ཀ་ཤིའི་རས་ཀྱི་ཤམ་ཐབས་ཅན། །

ku tö nu ma yön pa ni ri dak pak pé yong kap pa ka shi ré kyi sham thap chen

固對 努瑪 淵巴尼 日大 巴悲 永噶巴 噶細 熱寄 相踏堅

上身左邊當胸際， 斑羚毛皮所覆蔽， 噶夏絲布為其裙，

and I am wearing an upper garment of an antelope's skin draped over my left breast. My lower garment is made from Benares,

ཡིང་འང་དར་གྱི་ཚོད་པན་འཛིན། ། འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོ་བར་གྱུར། །

yi ong dar gyi chö pen dzin ö zer kar po tro war gyur

意翫 達吉 倔奔今 偉色 嚙波 綽哇久
頂戴柔絹絲寶冠， 放出白色之光芒。

my crown is adorned with a diadem of beautiful silks, and I emit rays of white light.

དེ་ཡི་སྤྱགས་ཀར་སྐྱབ་བའི་སྟེང་། ། རྣམ་ལུག་དཀར་པོའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

dé yi thuk kar da wé teng hri yik kar pö ö zer gyi

喋宜 突嚙 達威滇 捨意 嚙波 偉色吉
於彼心間月輪上， 白色「捨」字耀光芒，

པོ་ཏ་ལ་ནས་སྤྱན་རས་གཟིགས། ། འཕོར་དང་བཅས་པ་སྤྱན་དངས་གྱུར། །

po ta la né chen ré zik khor dang ché pa chen drang gyur

波大 拉內 堅熱息 摳倘 介巴 堅張久
「布達拉」聖宮殿中， 迎請觀音及眷屬。

At my heart, upon a moon disc, is the white letter HRĪḤ, whose light rays invite Avalokiteśvara and his retinue from the pure land of Potala.

ཨོྩ་བཏྟལ་ཨརྒྱུྃ། འཕྲོྃ། འཕྲོྃ། ལྷ་ལོ་གེ་གཞེ། རྣམ་ལུག་གཞེ། འཕྲོྃ། འཕྲོྃ།

OM VAJRA ARGHAM / PĀDYAM / PUŚHPE / DHUPE / ĀLOKE / GANDHE /
NAIVEDYA / ŚHABTA ĀḤ HŪM

喻班雜 阿岡 巴當 布貝 杜貝 阿洛格 根得 捏威迭 夏打 阿吽

སྒྲོན་གྱིས་མ་གོས་སྒྲུ་མདོག་དགར། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

kyön gyi ma gö kun dok kar dzok sang gyé kyi u la gyen

涓吉 瑪貴 固豆噶 奏桑 傑寄 屋拉堅

不染瑕疵身色白， 圓滿佛陀為頂嚴，

ཐུག་ཇེ་ཅེན་གཉིས་ལྟོ་ལ་གཟིགས། །སྒྲོན་རས་གཟིགས་ལ་བྱག་འཇམ་ལ་བསྟོད། །

thuk jé chen gyi dro la zik chen ré zik la chak tsal tö

突傑 堅吉 軸拉息 堅熱 息拉 恰擦對

悲心之眼視眾生， 觀世音前讚頂禮。

Homage and praise to Avalokiteśhvara, who, with compassionate eyes, watches over beings; who, untainted by faults, is white in color; and whose crown is adorned by the perfect Buddha!

ངེ་ལྷུ་བེ་ཉེ་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། །

dza hung bam ho nyi su mé par gyur

雜 吽 榜 厚 尼素 昧巴久

「雜吽榜厚」合一而無二，

JAḤ HŪM BAḤ HOH.

We merge inseparably,

དེ་ནས་རང་གི་གནས་གསུམ་དུ། །ཡི་གེ་གསུམ་གྱིས་མཚན་པར་གྱུར། །ཇོ་ཞུ་ལྷུ་ཏུ། །

dé né rang gi né sum du yi gé sum gyi tsen par gyur om ah hung

喋內 攘給 內孫督 以個 孫給 參巴久

復次自己之三處， 以三種字為標誌。 嗡阿吽

and my three places become marked with the syllables OM ĀḤ HŪM.

灌頂 Empowerment

ལར་ཡང་མྱི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷ་བྱོན་ཏེ། །

lar yang hri lé ö trö pé dé zhin shek pa nga jön té

拉揚 捨磊 偉綽悲 德新 謝巴 盞涓喋
復又「捨」字放光明， 五方如來齊臨此，

Again, light radiates from the HRĪḤ [at my heart, which causes] the five tathāgatas to come here.

དེདག་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ནས། །ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འཛོན་པ་ཡི། །ཡུམ་བཞི་འཕྲོས་ནས་བདག་ཉིད་ལ། །

dé dak nam kyi thuk ka né yé shé dü tsi dzin pa yi yum zhi trö né dak nyi la

喋大 囊寄 突噶內 耶謝 讀計 今巴宜 雲息 綽內 達尼拉
從彼等眾之心間， 馳四佛母手握持， 智慧甘露來為我，

From their hearts emanate the four mothers holding primordial wisdom nectar,

མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་ཚུ་ཡི་ལྷག་ །རྟིང་དུ་ལུད་པས་སྦྱི་གཙུག་ཏུ། །སྤྲ་མའི་ངོ་བོ་འོད་དཔག་མེད། །

ngön par wang kur chu yi lhak teng du lü pé chi tsuk tu la mé ngo bo ö pak mé

恩巴 旺古 去宜拉 滇都 呂悲 吉租度 喇美 哦窩 偉巴昧
現前灌頂而餘水， 滙溢上方於頂髻， 上師體性彌陀佛，

which they use to bestow empowerment directly upon me. The nectar overflows and transforms into the essence of the guru [appearing] as Amitābha at my crown,

དབྱལ་བར་མི་བསྐྱོད་ན་གཡས་སུ། །རིན་འབྲུང་ན་གཡོན་དོན་གྱུབ་ཉིད། །

tral war mi kyö na yé su rin jung na yön dön drup nyi

扎哇 米覺 那頁速 仁炯 那淵 敦住尼
額不動佛右(耳)寶生， 左耳不空成就佛，

Akṣhobya at my forehead, Ratnasambhava [behind] my right ear, Amoghasiddhi [behind] my left ear,

ལྷག་པར་རྣམ་པར་སྐྱང་མཛད་དེ། །རིགས་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དབུ་བརྒྱན་གྱུར། །

tak par nam par nang dzé dé rik dak nam kyi u gyen gyur

大巴 囊巴 囊在德 日大 囊寄 屋堅久
後腦毘盧遮那佛， 以諸部佛為頂嚴。

and Vairochana at the nape of my neck. Thus, I am crowned by the lords of the five families.

持咒 Mantra Recitation

རང་གི་བྱུགས་ཀར་པད་ལྷའི་སྟེང་། །ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའི་ངོ་བོ་ཉིད། །བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ཚོན་གང་བ། །

rang gi thuk kar pé dé teng yé shé sem pé ngo wo nyi thuk jé chen po tsön gang wa

攘給 突噶 悲德滇 耶謝 森悲 哦窩尼 突傑 千波 村岡哇
自己心中蓮月上， 智慧勇識之體性， 大悲觀音如寸大，

At my heart, upon a lotus and moon, is the essence of **the wisdom being**, the Great Compassionate One. He is the size of a thumb-joint,

དེ་ཡི་བྱུགས་ཀར་ཉིང་ངེ་འཛིན། ། སེམས་དཔའ་རྗེ་ཡི་ག་དཀར་པོ་ལས། །

dé yi thuk kar ting ngé dzin sem pa hri yik kar po lé

喋以 突噶 丁恩今 森巴 捨意 噶波磊
彼心三摩地勇識， 白色「捨」字放光明，

and at his heart is **the samādhi being**, appearing as a white letter HRĪḤ.

འོད་འཕྲོས་འགོ་བའི་སྒྲིབ་སྐྱུངས་ནས། །བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་འི་སྐྱུར་གྱུར་བ། །

ö trö dro wé drip jang néthuk jé chen pö kur gyur pa

偉綽 軸威 秩江內 突傑 千波 固久巴
淨化眾生之障已， 化為大悲觀音身，

From it, light issues forth and purifies the obscurations of all beings, and they all transform into the Great Compassionate One.

ཚུར་འདུས་རྗེ་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར། །

tsur dü hri la thim par gyur

粗讀 捨拉 聽巴久
返集融入於「捨」字。

The light then returns and dissolves back into the HRĪH.

ན་མོ་ར་རྒྱ་ལྷ་ཡུ་ཡ། བ་མ་ལྷུ་རྫོ་བ་སྲི་ག་ར་བེ་རོ་ཙ་བ་རྒྱ་ཏ་རྒྱ་ཇ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་རྒྱ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སྐྱུ་སྲི་བྱ་རྫོ་ཡ།
བ་མ་སྐྱུ་ཏ་སྲ་ག་ཏེ་བྱུཾ་ ཨ་རྟ་ཏེ་བྱུཾ་ སྐྱུ་སྲི་བྱ་རྫོ་བྱུཾ་ བ་མ་ལྷུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་བྲ་རྒྱ་ཡ། བོ་རྟི་ས་རྒྱ་ཡ།
མ་རྒྱ་ས་རྒྱ་ཡ། མ་རྒྱ་གྲ་སྲི་ག་ཡ། ཏཏ་སྲ། ཨོ་རྟ་ར་རྟ་ར། རྟི་རྟི་རྟི་རྟི། རྒྱ་སྐྱུ་བྲ། ཨ་རྟི་མ་རྟི། ཙ་ལོ་ཙ་
ལོ། བྲ་ཙ་ལོ་བྲ་ཙ་ལོ། ཀུ་སྲུ་མེ་ཀུ་སྲུ་མ་མ་རེ། ཨི་ལི་མི་ལི་ཙི་ཏེ་རྒྱ་ལ་མ་བ་བ་ལ་སྲུ་རྒྱ།
ཙེ་ས་ག་རྒྱ་ར་ས་རིང་དེ་ག་སྲུ་མ་བ་དུ་བ་ཉེ་ར་ག་ཙི་ག་ཙི་ལྷ་བ་བ་རྒྱ་ས།

NAMO RATNA TRAYĀYA / NAMA ĀRYA JÑĀNA SĀMGARA VAIROCHANA BHŪHA
RĀJAYA/ TATHĀGATĀYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHĀYA / NAMAḤ SARVA
TATHĀGATE BHYAḤ / ARHATE BHYAḤ / SAMYAKSAM BUDDHĒ BHYAḤ / NAMAḤ
ĀRYA AVALOKITE ŚHVARĀYA / BODHISATVAYA / MAHĀ SATVAYA / MAHĀ
KĀRUṆIKAYA / TADYATHĀ / OM DHARA DHARA / DHIRI DHIRI / DHURU DHURU / EṢṬI
VAṬṬE / CALE CALE / PRACALE PRACALE / KUSUME KUSUMA VARE / ILI MILI CITE
JVALA MAPANAYA SVĀHĀ. Recite the

long dhāraṇi three times, seven times, twenty-one times, or as many times as you can.

南無 惹那札雅呀 南嘛 阿呀佳拿 桑噶惹 貝若雜拿
布哈 惹雜呀 大他嘎大呀 阿哈喋 桑呀桑 布達呀
南嘛 薩哇大他嘎喋 貝 阿哈喋貝
桑呀桑 布喋貝 南嘛 阿呀阿哇羅給喋
秀惹呀 菩提薩埵呀 瑪哈薩埵呀 瑪哈嘎如尼嘎呀
爹雅他 喻達惹達惹 迪日迪日 都如都如
依哲威哲 雜咧雜咧 布惹雜咧 布惹雜咧
固速美 固速瑪哇瑞 伊哩米哩 吉喋鄒拉 瑪巴那呀 娑哈

(如是長咒 三、七、廿一 儘力唸。)

ཏད་ཐཱ། ལོ་རྒྱ་རྒྱ་ར། རྩི་རྩི་རྩི། ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ། ལཱི་ལཱི། ཅ་ལེ་ཅ་ལེ། བྲ་ཅ་ལེ་བྲ་ཅ་ལེ། ཀུ་སུ་མེ་ཀུ་སུ་
མ་མ་རེ། ལི་ལི་མི་ལི་ཅི་ཉི་རྩེ་ལ་མ་བ་ན་ཡ་སྤྲ་ལྷ། ཅི་ལྷུ་བ་བློལ། །

TADYATHĀ / OM DHARA DHARA / DHIRI DHIRI / DHURU DHURU / EṢTI VAṬṬE / CALE
CALE / PRACALE PRACALE / KUSUME KUSUMA VARE / ILI MILI CITE JVALA
MAPANAYA
SVĀHĀ. Recite as many times as you can.

爹雅他 喻 達惹達惹 迪日迪日 都如都如
依哲威哲 雜咧雜咧 布惹雜咧 布惹雜咧
固速美 固速瑪哇瑞 伊哩米哩 吉喋鄒拉 瑪巴那呀 娑哈 儘力持誦也。

對生本尊 Front-Generation

ལོ་སྤྲ་བྱ་མ་བུ་རྣམས་ཐ་དམ་སྤྲ་བྱ་མ་བུ་རྣམས་ཉེ་གྱིས་སྤྲ།

Purify with: OM SVABHĀVA ŚHUDDHAḤ SARVA DHARMA SVABHĀVA ŚHUDDO HAM

喻 梭拔哇 蓄打 薩瓦 達嘛 梭拔哇 蓄朵 吭 以淨。

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པར་གྱུར། ། དེ་ཡི་ངང་ལས་རང་ཉིད་གྱི། །

chö nam tham ché tong par gyur dé yi ngang lé rang nyi kyi

却囊 湯界 東巴久 喋宜 昂磊 攘尼寄

萬法全部化成空。 空性中從自心之，

All phenomena become void. From within this state,

བྱུགས་ཀའི་རྩི་ལས་རྩྱུ་ཡིག་ནི། ། མདུན་དུ་འཕྲོས་ནས་ལུ་བ་ལས། །

GBI P.31-38 「啥」字化出一「忠」字，射向前方融化成，

རིན་ཚེན་ལས་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང། ། གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་ལྷན་པའི་དབུས། །

འིབ་ཚེན་ཁྲི་དང་ལྷ་བའི་སྟེང་། །སྣ་ཚོགས་པདྨ་འདབ་བརྒྱད་གྱི། །

珍寶座與月輪上，八瓣彩色之蓮花，

ལྷེ་བར་རྗེེལས་རང་འདྲ་བའི། །བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་རྣམ་པར་གསལ། །

中間「捨」化似己之，大悲觀音相清明；

སྤྱི་མདོག་དཀར་པོ་ལང་ཚོ་ཅན། །བརྩ་གཅིག་ཞལ་གྱི་ཙྰ་ཞལ་དཀར། །

尊身白色年少壯，具十一面主面白，

གཡས་ལྗང་གཡོན་དམར་དེལི་སྟེང་། །དབུས་ལྗང་གཡས་དམར་གཡོན་དཀར་བ། །

右綠左紅彼之上，中綠右紅左白色，

དེ་སྟེང་དབུས་དམར་གཡས་དཀར་ཞིང་། །གཡོན་ལྗང་བ་རྣམས་ཞི་ཞལ་ཅན། །

再上中紅右白色，左首綠色悉寂相，

དེ་སྟེང་ཕྱོ་ཞལ་ནག་པོ་ནི། །སྤྱན་གསུམ་མཚེག་ཅིགས་ཕྱོ་གཉེར་ཅན། །

其上黑色忿怒首，三眼獠牙怒紋具，

དེལི་སྟེང་ན་ཞི་ཞལ་ནི། །དམར་པོ་གཙུག་ཉོར་ལྗན་པ་ཉིད། །

其上復一寂相首，

紅色具有妙頂髻，

རྒྱན་སྤངས་མགུལ་བཅས་རྣམ་པར་གསལ། ། ཙྰ་བའི་ཕྱག་བརྒྱད་དང་པོ་གཉིས། །

頸無裝飾極清淨，

主要八臂之首對，

བྱུགས་ཀར་ཐལ་སྤྱར་གཡས་གཉིས་པས། ། བགྲང་ཕྱིང་གསུམ་པས་མཚོག་སྤྱན་མཛད། །

當胸合掌右次臂，

唸珠第三勝施印，

བཞི་པས་འཁོར་ལོ་འཛིན་པ་སྟེ། །

第四妙臂持法輪，

གསུམ་པས་སྦྱི་སྒྲགས་བཞི་པ་ཡིས། །

三持淨瓶第四臂，

དེ་ལྟག་ཕྱག་ནི་དགུ་བརྒྱ་དང་། །

餘手九百九十二，

དེ་ལྟར་སྟོང་ཕྱག་ཕྱག་རྣམས་ཀྱི། །

如是共一千手上，

འོར་བུ་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྲུང་ཞིང་། །

摩尼珍寶垂懸飾，

རི་དྲགས་ལྷགས་པས་ཡོངས་བཀའ་བ། །

斑羚毛皮所覆蔽，

ཡིད་འོང་དར་གྱི་ཅོད་པན་འཛིན། །

頂戴柔絹絲寶冠，

སྟོང་དུ་རྗེ་ལས་འོད་དཔག་མེད། །

上方「捨」化彌陀佛，

གར་དུ་རྗེ་ལས་མི་བསྐྱོད་པ། །

東方「吽」化不動佛，

ལྷོ་དུ་རྗེ་ལས་རིན་འཕྲུང་ནི། །

གཡོན་གྱི་གཉིས་པས་བསྐྱོད་དང་། །

左第二臂持蓮花，

མདའ་གཞུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པའོ། །

弓箭等等盡握持，

དགུ་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས་མཚོག་སྦྱིན་མཛད། །

皆做莊嚴勝施印，

མཐིལ་དུ་སྦྱོན་རེ་ལྟན་པའོ། །

掌中各具一隻眼，

སྦྱོང་དུ་མ་གཡོན་པ་ནི། །

上身左邊當胸際，

ཀ་ཤིའི་རས་ཀྱི་གམ་ཐབས་ཅན། །

噶夏絲布為其裙，

འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོ་བར་གྱུར། །

放出白色之光芒，

དམར་པོ་ཉིང་འཛིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །

紅色手結等持印，

སྟོན་པོ་ས་གཞོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །

藍色手結觸地印，

སེར་པོ་མཚོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །

南方「漲」化寶生佛，

黃色手結勝施印，

ལུང་རྩ་མོ་ལས་རྣམ་སྣང་མཛད། །

དཀར་པོ་བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་ཚུལ། །

西方「喻」化毘盧佛，

白色勝菩提手印，

བྱང་རྩ་ལྷུང་ལས་དོན་གྲུབ་ལ། །

ལྗང་གུ་སྐྱབས་སྐྱོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །

北方「阿」不空成就，

綠色手結護施印，

གུན་གྱང་རིན་ཚེན་རྒྱན་ལྡན་ཞིང་། །

གནས་གསུམ་མཚན་པའི་ས་བོན་ལས། །

悉皆珍寶莊嚴飾

三處所標種子字，

འོད་འཕྲོས་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་རྣམས། །

སྐྱོན་དྲངས་ཐིམ་པས་གཉིས་མེད་གྱུར། །

放光迎請智慧尊

融入合一而無二。

ཇོ་ལྷོ་བོ་ཏོ་

雜吽榜厚

ཡན་ལག་བདུན་པ་འབུལ་བ་ལ། ། 獻七支供養 Offering the Seven Branches

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱེ། ། རོ་རྩེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

一切諸佛總集身 持金剛者之體性

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཙ་བ་སྟེ། ། ལྷ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

勝妙三寶之根本 諸上師前我頂禮

རྩལ་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་གྱི་སྐྱེ། ། འགོ་དུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྐྱོན་རས་གཟིགས། །

三世如來善逝之法身， 觀視世間六道諸有情，

ནམ་མཁའ་ལྷ་སྤར་བྱུང་པའི་བརྩུག་ཅིག་ཞལ། ། གཟི་བརྗིད་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

猶如遍滿虛空十一面， 威奕無量光佛我頂禮，

སྒྲོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱེ་མདོག་དགའ། | རྫོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། |

不染瑕疵身色白， 圓滿佛陀為頂嚴，

བྱུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། | སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

悲心之眼視眾生， 觀世音前我頂禮。

ཚོས་སྐྱེན་མ་མཁའ་བཞེན་དུ་དབྱེར་མེད་གྱང། | གཟུགས་སྐྱེ་འཇའ་ཚོན་བཞེན་དུ་སོ་སོར་གསལ། |

法身如同虛空般無分， 色身如同彩虹般分明，

བཅས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མཁའ་བརྟེན་པའི། | རིགས་ལྡེ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

精通勝妙方便與智慧， 五方善逝尊前我頂禮。

བདག་གི་སྣོད་གའི་ས་བོན་ལས། | འཕྲོས་པའི་མེ་ཉོག་བདུག་སྒྲོས་དང། |

GBI P.39-40 從己心中之種字， 化出持供諸天女，

མར་མེ་དྲི་ཚབ་ཞལ་བས་སོགས། | འཛོལ་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་གྱིས་མཚོད། |

妙花燒香與明燈， 塗香膳食等獻供。

ཨོྲ་བཏྲ་ཕུཤེ་ཨུཾ་ཧྲཱི། ཨོྲ་བཏྲ་རྩུ་བེ་ཨུཾ་ཧྲཱི། ཨོྲ་བཏྲ་ཨུ་ལོ་གཱ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

ཨོྲ་བཏྲ་གརྟེ་ཨུཾ་ཧྲཱི། ཨོྲ་བཏྲ་ཞི་ཤེ་བྱ་ཨུཾ་ཧྲཱི། ཨོྲ་བཏྲ་ཤརྟ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

OM VAJRA PUṢPE ĀḤ HŪM / OM VAJRA DHUPE ĀḤ HŪM / OM VAJRA ĀLOKE ĀḤ HŪM / OM VAJRA GANDHE ĀḤ HŪM / OM VAJRA NAIVEDYA ĀḤ HŪM / OM VAJRA ŚHABTA ĀḤ HŪM

喻班雜布貝阿吽 喻班雜杜貝阿吽 喻班雜阿洛給阿吽

喻班雜根喋阿吽 喻班雜捏威迭阿吽 喻班雜夏打阿吽

རྫོ་རྗེ་འཛོལ་སོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། | བདག་གི་དུག་གསུམ་དབང་གྱུར་པས། |

持金剛等祈怙念， 我因三世無明力，

སྒྲིམ་པ་གསུམ་དང་འགལ་བ་རྣམས། །རབ་ཏུ་འགྱོད་པས་བཤགས་པར་བགྱི། །

所有違犯三律儀 極為懊悔深懺悔

གང་ཡང་བདག་གིས་དུས་ཀུན་ཏུ། །སྒྲིག་པ་བགྱིས་པ་གང་གྱུར་པ། །

諸凡我於一切時， 所造任何諸罪業

སྐྱག་པས་མི་འདྲར་བཤགས་བགྱིད་ཅིང་། །དེང་ནས་བཙམ་སྟེ་འབྱུང་མི་བགྱིད། །

懼如惡夢以懺悔， 從今以後不復造

དག་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

一切善業盡隨喜， 祈請轉動妙法輪。

སངས་རྒྱས་བྱང་ལྷུབ་ཡིད་གྱིས་བཟུང་། །ཐམས་ཅད་བྱང་ལྷུབ་མཚོག་ཏུ་བསྒྲོ། །

守持諸佛菩提心， 一切回向勝菩提。

ས་གཞི་སྒོས་ལུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི། །

大地香水灑淨鋪鮮花 須彌四洲日月以莊嚴

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

將此觀為佛境而供養 願諸眾生同享清淨土

མཉེས་བྱེད་མཇུག་བཟང་པོ་འདི་སྤུལ་བས། །བྱང་ལྷུབ་ལམ་ལ་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

供養歡喜善妙此曼達 惟願菩提道上無障礙

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །སྤིད་པར་མི་འབྱུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །

並且證得三世諸佛意 不迷輪迴亦不住涅槃，

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགོ་རྣམས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

等同虛空之眾生悉解脫

加持寶瓶 Blessing the Vase Water(加入 GBI 法本 P. 42 標題如左)

བུམ་པ་མེད་ན་འདི་སྐྱུར། བུམ་པ་ཡོད་ན།

若無寶瓶捨去此文，若有寶瓶續唸：

རང་དང་མདུན་དུ་བཞུགས་པ་ཡི། ། བྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཕྱག་མཚལ་ལས། །

己與對生安住之， 大悲尊者之手指，

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པས། ། བུམ་པ་ཡོད་ས་སུ་གང་བར་གྱུར། །

流出智慧甘露涓， 注入寶瓶悉盈滿。

ནམོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། བམ་ཞུ་རྩྭ་བ་སྒྲི་ག་ར་བེ་རོ་ཅ་བ་རྒྱ་ཏུ་རྒྱ་ལ། ཏ་སྒྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྲཱི་བུལྲཱི་ཡ།

ནམ་སཱ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏེ་བྱུ་ ཨཱ་ཏེ་བྱུ་ སུལྲཱི་བུལྲཱི་བྱུ་ བམ་ཞུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་བྱ་རྒྱ་ཡ། བོ་རྩི་ས་ཏུ་ཡ།

མ་རྒྱ་ས་ཏུ་ཡ། མ་རྒྱ་ཀུ་སྤྲི་ག་ཡ། ཏྲ་སྒྲ། ཨོ་རྩ་རྩ་བ། རྩི་རྩི་རྩི། རྩུ་སྩུ་བྱ། ཨཱི་མཱེ། ཅ་ལེ་ཅ་

ལ།

བྲ་ཅ་ལེ་བྲ་ཅ་ལེ། ཀུ་སུ་མེ་ཀུ་སུ་མ་མ་རེ། ཨི་ལི་མི་ལི་ཅི་ཏེ་ཇ་ལ་མ་བ་ན་ཡ་སྒྲ་རྒྱ།

NAMO RATNA TRAYĀYA / NAMA ĀRYA JÑĀNA SĀMGARA VAIROCHANA BHŪHA RĀJAYA/ TATHĀGATĀYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHĀYA / NAMAḤ SARVA TATHĀGATE BHYAḤ / ARHATE BHYAḤ / SAMYAKSAM BUDDHĒ BHYAḤ / NAMAḤ ĀRYA AVALOKITE ŚHVARĀYA / BODHISATVAYA / MAHĀ SATVAYA / MAHĀ KĀRUṆIKAYA / TADYATHĀ / OM DHARA DHARA / DHIRI DHIRI / DHURU DHURU / EṢṬI VAṬṬE / CALE CALE / PRACALE PRACALE / KUSUME KUSUMA VARE / ILI MILI CITE JVALA MAPANAYA SVĀHĀ. Recite the long dhāraṇi three times, seven times, twenty-one times, or as many times as you can.

南無 惹那札雅呀 南嘛 阿呀佳拿 桑噶惹 貝若雜拿

布哈 惹雜呀 大他嘎大呀 阿哈喋 桑呀桑 布達呀
南嘛 薩哇大他嘎喋 貝 阿哈喋貝
桑呀桑 布喋貝 南嘛 阿呀阿哇羅給喋
秀惹呀 菩提薩埵呀 瑪哈薩埵呀 瑪哈嘎如尼嘎呀
爹雅他 喻 達惹達惹 迪日迪日 都如都如
依哲威哲 雜咧雜咧 布惹雜咧 布惹雜咧
固速美 固速瑪哇瑞 伊哩米哩 吉喋鄒拉 瑪巴那呀 娑哈

གཟུངས་ཅིང་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་བསྐྱེས།

總持長咒唸 108 遍

དེ་ནས་བདག་བསྐྱེད་ཡེ་ཤེས་པ། །མདུན་བསྐྱེད་གཙོ་བོར་གྱིས་གུར་པས། །

復次自生智慧尊 融入對生主尊矣

རང་གི་སྤྱི་བོར་དགོ་སྒོར་མ། །དཔལ་མོ་བཞུགས་ནས་རོ་ཆེན་མཛད། །

吾頂比丘尼巴摩， 為我祈求觀世音。

觀音禮讚 Praise to Avalokiteśvara

ཀྱུ་གར་རྣམ་དུ། ལྷུ་ཨ་ཨ་ལོ་གེ་ཏི་བྱ་ར་ཡ་རྟི་ལྷུ་བྱི་བ་ཏི་སྟོན་བ་མ།

(In the Indian language) GYA GAR KE DU: ĀRYA AVALOKETE ŚHVARAYA BHIKṢHU SHRĪ NATESTOTTRA NAMA.

甲噶個讀（梵語曰）：啊亞 阿瓦 洛給喋 修惹亞 毘修希日 拿喋梭札 南無

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་སྐྱབ་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་དགེ་སྟོང་མ་དཔལ་མོས་བསྟོན་པ་ཞེས་བྱ་བ།

(In the Tibetan language) BÖ KE DU: PHAK PA CHEN RÉ ZIK WANG CHUK LA GÉ LONG MA PAL MÖ TÖ PA ZHÉ JA WA.

頗個讀（藏語曰）：帕巴 堅熱息 旺秋拉 給隆瑪 巴摩對巴 協甲哇

漢語曰：比丘尼巴摩讚頌聖者觀世音自在菩薩

[In the English language] : Gelongma Palmo's praise to the Noble Lord Avalokiteśvara

ན་མོ་མཚུ་བྱི་ཡེ། ། བ་མོ་ལུ་བྱི་ཡེ། བ་མོ་ལུ་ཏྲ་མ་བྱི་ཡེ་སྐྱ་ཏུ། །
南無曼殊西利耶 南無殊西利耶 南無烏答麻西利耶 梭哈

ཨོ། འཛིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། ། འཛིག་རྟེན་སྐྱ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོན་པ་པོ། །

om / jik ten gön po la chak tsal lo jik ten la ma si pa sum gyi tö pa po

嗡 吉滇 滾波拉 恰擦羅 吉滇 喇嘛 細巴 孫吉 對巴波
嗡 世間怙主吾敬頂禮； 世間上師三有所盡讚歎者；

OM, I prostrate to protector of the universe, the guru of the universe, the one praised by [the beings of] the three realms!

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོན་པ་པོ། ། ལྷུ་པ་པའི་རྒྱལ་མཚོག་བསྟོན་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ། །

lha yi tso wo dü dang tsang pé tö pa po thup pé gyal chok tö pé drup par dzé pa po

拉宜 鄒窩 讀倘 倉悲 對巴波 突悲 甲秋 對悲 住巴 在巴波

天之主尊魔與梵天讚歎者； 讚歎尊勝佛王令願成就者；

The one who is praised by the principal gods, and by Māra and Brahmā: I praise you, supreme King of Sages, who accomplishes the wishes of [beings]!

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་ཡུག་འཚེལ་ལོ། །བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐྱེ་རྟེན་གུན་བཟང་འཇིན་པ་
པོ། །

jik ten sum gyi gön po chok la chak tsal lo dé shek pak mé ku té kün zang dzin pa po
吉滇 孫吉 滾波 秋拉 恰擦羅 德謝 巴昧 固喋 固桑 今巴波
世間三界尊勝怙主我頂禮； 無量善逝相好匯集身持者；

I prostrate to the supreme protector of the three worlds, holder of a noble body [containing the bodies] of infinite ones gone to bliss,

བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་བྱས་པ་པོ། །ཡུག་གཡས་མཚོག་སྦྱིན་ཡི་དྲགས་བགྱེས་སྐྱོམ་སེལ་བ་པོ། །

dé shek nang wa tha yé u gyen jé pa po chak yé chok jin yi dak tré kom sel wa po
德謝 囊哇 他頁 屋堅 結巴波 恰頁 秋今 以大 這貢 瑟哇波
善逝阿彌陀佛做為頂飾者； 右手勝施印除餓鬼飢渴者；

whose crown is adorned with the One Gone to Bliss of Infinite Light, whose right hand in supreme giving dispels the hunger and thirst of the hungry ghosts,

ཡུག་གཡོན་གསེར་གྱི་པདྨས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ། །དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་ཕྱེང་བ་དམར་སེར་འབྲུག་པ་པོ། །

chak yön ser gyi pemé nam par gyen pa po dri zhim ral pé treng wa mar ser khyuk pa po
恰淵 色吉 悲美 囊巴 堅巴波 直信 惹悲 稱哇 瑪色 曲巴波
左手金色蓮花清淨莊嚴者； 味香纖長髮鬢紅黃交錯者；

whose left hand is perfectly adorned with a golden lotus, [whose hair], flashing like lightning, [is bound up] as a sweet-smelling, reddish-gold garland,

ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ལྷ་བ་ལྟ་བུར་མཛེས་པ་པོ། །

zhal ré gyé pa da wa ta bur dzé pa po
暇惹 傑巴 達哇 大布 在巴波

ལྷན་གྱི་པདྨ་མཚོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ། །

chen gyi pema chok tu zang zhing yang pa po
堅吉 悲瑪 秋度 桑新 揚巴波

尊容圓潤如月顯耀妙美者； 蓮花雙眼尊勝賢善廣大者；

whose beautiful face [shines] like a full moon, whose lotus-like eyes are exquisite and wide,

ཁ་བ་དུང་ལྟར་རྣམ་དཀར་དྲི་ངད་ལྡན་པ་པོ། ། གྲི་མེད་འོད་ཚགས་ལུ་ཏིག་ཚོམ་བུ་འཛིན་པ་པོ། །

kha wa dung tar nam kar dri ngé den pa po dri mé ö chak mu tik tsom bu dzin pa po
喀哇 東達 囊噶 直恩 滇巴波 直昧 偉恰 木地 聰布 今巴波

如雪螺貝純白香氣具有者； 無垢光澤美妙珍珠飾持者；

and whose sweet-smelling body is pure white, like a conch shell or snow. Holding immaculate, glittering pearls,

མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱུ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ། ། །བདུའི་མཚོ་ལྟར་ལྷག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་པོ། །

dzé pé ö zer kya reng mar pö gyen pa po pemé tso tar chak ni ngar war jé pa po
在悲 偉色 甲仁 瑪波 堅巴波 悲美 措達 恰尼 盎哇 節巴波

妙好黎明紅色光芒莊嚴者； 聖手如蓮湖中蓮花排列者；

you are draped in beautiful light rays like the red of dawn. You with hands spreading forth like lotuses perfectly arranged in a lake,

སྟོན་ཀའི་སྒྲིན་གྱི་མདོག་དང་ལྡན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། ། རིན་ཆེན་མང་པོས་དཔུང་བ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ། །

tön ké trin gyi dok dang den zhing zhön pa po rin chen mang pö pung pa nyi ni gyen pa po
敦噶 真吉 斗倘 滇新 旋巴波 仁千 芒波 本巴 泥尼 堅巴波

手如秋雲之色肌膚柔嫩者； 尊身雙肩遍飾珍寶莊嚴者；

are youthful and have the color of autumn clouds. Your shoulders are adorned by many jewels,

ལོ་མའི་མཚོག་ལྟར་ཕུག་མཐིལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། ། རི་དྲགས་ལྷགས་པས་རྩུ་མ་གཡོན་པ་བཀའ་པ་པོ། །

lo mé chok tar chak til jam zhing zhön pa po ri dak pak pé nu ma yön pa kap pa po

羅美 秋達 恰梯 蔣新 旋巴波 日大 巴悲 努瑪 圓巴 嘎巴波

如最勝葉手心柔軟細嫩者； 斑羚毛皮覆飾左乳掩蓋者；

and your palms are as soft and youthful as exquisite leaves. Your left breast is covered by an antelope’s skin,

སྟན་ཆག་དུ་བྱས་སྤྱི་གཙུག་རྣམས་འཆང་པ་པོ། ། རྲི་མ་མེད་པ་པདྨའི་མཚོག་ལ་གནས་པ་པོ། །

nyen cha du bü gek ching gyen nam chang pa po dri ma mé pa pemé chok la né pa po

年恰 讀布 給今 堅囊 羌巴波 直瑪 昧巴 悲美 秋拉 內巴波

優美妙音釧鐲莊嚴持有者； 無有諸垢勝妙蓮花墊坐者；

and you are beautified with ornaments of earrings, bracelets, and anklets. You who dwell on a supreme stainless lotus,

ལྷེ་བའི་ངོས་ནི་པདྨའི་འདབ་ལྟར་འཇམ་པ་པོ། ། གསེར་གྱི་སྒྲ་རགས་མཚོག་ལ་ཞོར་བྱས་སྤྱིས་པ་པོ། །

té wé ngö ni pemé dap tar jam pa po ser gyi ka rak chok la nor bü tré pa po

喋威 恩尼 悲美 達達 蔣巴波 色吉 嘎惹 秋拉 諾布 這巴波

肚臍美妙宛如蓮瓣細膩者； 金色腰帶嚴飾摩尼裝飾者；

and your belly is as smooth as a lotus petal. Your sublime golden belt is studded with gems,

སྟ་བུར་ད་གྲིས་པའི་རས་བཟང་གམ་ཐབས་འཛོན་པ་པོ། ། ། འཕྱུལ་པའི་མཁུའི་མཚོག་མཚོ་ཆེན་པ་པོ། ། ལྷོ་ཡོ་ལྱོན་པ་པོ། །

ta zur tri pé ré zang sham thap dzin pa po thup pé khyen chok tso chen pha röl chin pa po

大俗 直悲 惹桑 相踏 今巴波 突悲 千秋 措千 帕若 親巴波

髑骨包裹優布僧裙持有者； 佛陀勝智大海彼岸到達者；

and your lower body is clothed in garments of fine silk. Possessing the supreme wisdom of the Buddha, gone beyond the great ocean,

མཚོག་བརྟེས་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ། །རྟག་ཏུ་བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་ཀྱི་ནད་སེལ་བ་པོ། །

chok nyé sö nam mang po nyé war sak pa po tak tu dé wé jung né ga né sel wa po
秋涅 索囊 芒波 涅哇 薩巴波 大度 喋威 烟內 嘎內 瑟哇波
尊勝得證福德眾多積聚者； 恆常安樂源處老病滅除者；

you have gathered a multitude of merit and reached the sublime state. You are the source of eternal delight, the dispeller of aging and disease,

གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྤྱོད་སྤྱོད་པ་སྟོན་པ་པོ། །ལུས་ཅན་མཚོག་སྟེ་བདུད་དཔུང་འབྲུགས་ལས་རྒྱལ་བ་
པོ། །

sum thar dzé ching kha chö chö pa tön pa po lü chen chok té dü pung truk lé gyal wa po
孫特 在今 喀覺 覺巴 敦巴波 呂堅 秋喋 讀奔 出磊 甲哇波
救三惡趣如空眾行引導者； 眾生聖主錯亂魔軍戰勝者；

and the liberator from the three [lower realms]. Displaying holy deeds, supreme among embodied beings, you are victor in battle against the armies of Māra.

གསེར་གྱི་རྒྱང་གདུབ་སྒྲ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་པར་མཛད་པ་པོ། །

ser gyi kang dup dra yi zhap yi ong wa po tsang pé né pa zhi yi wen par dzé pa po
色吉 岡讀 札宜 夏意 蕤哇波 倉悲 內巴 息宜 淵巴 在巴波
金色足釧所發妙音如意者； 四梵住無利己散亂之行者；

Your feet are beautified with jingling anklets of gold, you seclude [sentient beings into peace] through the four immeasurably pure states,

ངང་པའི་འགྲོས་འདྲ་གྲང་ཆེན་དྲེགས་ལྟར་གཤེགས་པ་པོ། །ཡོངས་རྫོགས་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ། །

ngang pé drö dra lang chen drek tar shek pa po yong dzok nyé war sak shing ten pa nyer pa po
昂悲 綴札 朗千 這達 謝巴波 永奏 涅哇 薩新 滇巴 涅巴波
行走如鵝高貴如象行止者； 圓滿集資弘揚法教利他者；

and you move with the grace of a swan and the dignity of an elephant. Having fully completed the accumulations and looking after the teachings,

འོ་མའི་མཚོ་དང་ལྷུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བ་པོ། །གང་ཞིག་རྟུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གུས་བ་ཡིས། །

o mé tso dang chu yi tso lé dröl wa po gang zhik tak tu tho rang lang né gü pa yi
偶美 措倘 去宜 措磊 卓哇波 港細 大度 透攘 朗內 古巴宜
牛乳之海大水之海解脫者。 任何一人黎明即起以敬信，

you liberate from the ocean of milk and the ocean of water. Whoever, man or woman, will rise at dawn every day

སྐྱུ་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱོད་པའི་མཚོག་འདིས་དག་ཅིང་གསལ་བར་བསྐྱོད་བྱེད་ན། །

chen ré zik kyi wang po yi la sem jé ching tö pé chok di dak ching sal war tö jé na
堅熱 息寄 旺波 意拉 森結今 對悲 秋迪 達今 撒哇 對結拿
心念意想觀音菩薩諸大力， 以此最上讚頌音正清晰讚，

and direct their mind with respect to Lord Avalokiteśvara and clearly and purely recite this excellent praise,

དེ་ནི་སྐྱེས་པའམ་ནི་བྱད་མེད་ཡིན་ཀྱང་རུང་། །སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

dé ni kyé pa am ni bü mé yin kyang rung kyé wa di dang ma ong kyé wa tham ché du
喋尼 介巴 昂尼 布美 銀江容 介哇 迪倘 瑪荔 介哇 湯界都
此為不論男人或女人皆可， 此生或者一切未來世之時，

all their worldly and transcendent wishes will be fulfilled

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྲུབ། །

jik ten jik ten lé dé gö pa kün drup gyur

吉滇 吉滇 磊喋 貴巴 棍住久

世間暨出世間願求皆得成。

in this and all their future lives!

འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོས་ལི་ཁར་གིང་འཕེལ་དུ་བསྐྱོད་པ་རྫོགས་སོ། །

比丘尼巴摩於里喀辛佩讚頌聖尊觀世音世在圓滿矣。

This completes the praise offered by Gelongma Palmo at Likhar Shingphel to the Noble Lord Avalokiteshvara.

བསྟན་པ་བསྟན་འཛིན་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང། །བདག་སོགས་འགོ་རྣམས་བྱང་ཚུབ་སེམས་འབྱོར་ས་གིང། །

ten pa ten dzin yün ring né pa dang

dak sok dro nam jang chup sem jong shing

滇巴 滇今 由任 內巴尚

達梭 軸囊 江去 森烟新

佛法持教長久永安住，

我等眾生修習菩提心，

Please grant your blessings that the teachings and the holders of the teachings will remain for a long time and that myself and all sentient beings may train in bodhicitta!

ཞི་ལྷག་ཟུང་འབྲེལ་ཉིང་འཛིན་རབ་ཐོབ་ནས། །ཀུན་མཁྱེན་གཤེས་རབ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོགས། །

zhi lhak zung drel ting dzin rap thop né kün khyen shé rap tok par jin gyi lop

息拉 松這 丁今 熱透內 棍千 謝熱 豆巴 今吉洛

獲得止觀雙運等持定， 證悟全知智慧祈加持。

Grant your blessings that we may fully attain the union of śhamatha and vipaśhyanā and that we may perfectly realize omniscient wisdom!

(這裡有兩段重覆供食子?)

དེ་ནས་གཏོང་མ། 供食子 Torma Offering

ཨོ་བཟུང་གི་ཏ་ཏུ་ཕན་གྱིས་བསང།

喻悲瑪大知大吽呷 (清淨)(自行補上音譯)

ཨོ་སྐབ་མ་ཕུར་མཐོང་སྐབ་ཏུ་མུ་སྐབ་མ་ཕུར་ཏུ་གིས་སྐབ།

OM SVABHĀVA ŚHUDDHAḤ SARVA DHARMA SVABHĀVA ŚHUDDO HAḤ /

喻 梭拔瓦 蓄打 薩瓦 達嘛 梭拔瓦 蓄朵呷

ཨོ་ཨུཾ་ཏུ་གིས་བྱིན་བརྒྱབས།

OM ĀḤ HŪM

喻阿吽(加持) (己自行補上)

ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུས་པ་རྣམས། །ཕུན་ཚོགས་ལྡན་པའི་གཏོང་མ་འདི། །

kha dok dri ro nū pa nam phün tsok den pé tor ma di

喀豆 直若 努巴囊 朋措 滇悲 朵瑪迪

具足色香味功德， 勝妙圓滿此食子，

This torma, endowed with perfect color, odor, taste, and potency,

འཕགས་པ་སྐབ་རས་གཟིགས་དབང་དང། །རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་རྣམས་ལ་འབུལ། །

phak pa chen ré zik wang dang gyal wa sé ché nam la bül

帕巴 堅熱 息旺尙 甲哇 瑟介 囊拉菩

聖尊觀世音自在， 諸佛菩薩咸供養。

I offer to the noble Lord Avalokiteśvara, the buddhas, and the bodhisattvas.

ཨོཾ་ཨ་ཀ་འོ་མུ་འོ་སའ་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་དུ་བྱ་བྱེད་ཀྱི་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཡེ་ལྷ་དུ། ལན་གསུམ།

OM AKĀRO MUKHAM SARVA DHARMA NAM ĀDYA NUTPAN NATVATA OM ĀḤ
HŪM PHAṬ SVĀHĀ. Recite three times.

嗡 阿嘎若 木康 薩瓦達嘛囊 阿得 努半那 朵大 嗡阿吽 呬梭哈 三次

ཨོཾ་ལོ་གི་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། ལན་གསུམ།

OM LOKĪSHVARA SAPARIVĀRA IDAM BALINGTA KHA KHA KHĀ HI KHĀ HI.

Recite

three times.

嗡 洛給休惹 撒巴日哇惹 伊當巴林大 卡卡喀嘿喀嘿 三次。

ཨོཾ་ཏཱ་གི་རྗེ་བློ་རྣམས་ལ་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། ལན་གསུམ།

嗡札基尼捨達哈瑪巴拉(待補音譯)伊當巴林大 卡卡喀嘿喀嘿 三次。

P. 109

ཨོཾ་དུ་ག་དྲི་ག་ལོ་ག་ལྷ་ལྷ་ག་ར་ཇ་མ་ཡུའ་བྱུ་མི་པ་ཉི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། ལན་
གསུམ།

(待補音譯)伊當巴林大 卡卡喀嘿喀嘿 三次。

ཨོཾ་བཇ་ཨཱྀ། སྭ་ཏྲི། སུཤེ། རྩུའ། ཨ་ལོ་ག། གཞེ། བེལི་བྲ། འདྲ་ཨུ་ཧུ།

OM VAJRA ARGHAM / PĀDYAM / PUŚHPE / DHUPE / ĀLOKE / GANDHE /
NAIVEDYA / ŚHABTA ĀḤ HŪM

嗡 班雜 阿岡 巴當 布貝 杜貝 阿洛格 根得 捏威迭 夏打 阿吽

P. 110 《聖十一面觀音斷食儀軌吉祥雨臨》

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་འཛིག་རྟེན་རྫོང་། །འཕགས་པའི་བཀའ་ལློང་གྲུ་ཡི་རྒྱལ། །

護佛法教護世間

聖者護法龍王尊

གཞན་ཡང་འབྱུང་པོ་བགེགས་རིགས་དང་། །ཡུལ་གཞིའི་གནས་བདག་གྲོང་བདག་རྣམས། །

P. 111 另有部多及魔障 地域主與城神眾

མཚོན་བསྟོན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་གཞི་བཟུང་སྟེ། །

供讚請享此多瑪

以菩提心為基礎

བསྟན་འགོར་ཕན་བདེའི་ལྷག་བསམ་གྱིས། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །

以利樂教眾意樂

祈令意所欲皆成

སྟེ་ཞིང་སྟེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ། །རིགས་བཟང་སྟོ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་། །

kyé zhing kyé wa dak ni tham ché du rik zang lo sal nga gyal mé pa dang

介新 介哇 達尼 湯界讀 日桑 洛撒 盎甲 昧巴倘

願我生生世世一切時， 善種心明而且無我慢，

In this and all my future lives, may I be born in a good family, and may I be endowed with a clear intellect, free from pride,

སྟོང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྐྱ་མ་ལ་གུས་ལྡན། །སྦྱོན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ་གནས་ཤོག །

nying jé ché zhing la ma la gü den chen ré zik kyi dam tsik la né shok

您介 切新 喇嘛 拉古滇 堅熱 息寄 胆企 拉內秀

具大悲心而且敬上師， 安住觀音菩薩之誓言。

and may I have great compassion and devotion to the guru. May my samaya with Chenrezig remain firm!

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། །མ་རྒྱེས་པ་ནམས་རྒྱེས་གུར་ཅིག །

jang chup sem ni rin po ché ma kyé pa nam kyé gyur chik

江去 森尼 仁波切 瑪介 巴囊 介久計

殊勝菩提心妙寶， 未生起者願生起，

རྒྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

kyé pa nyam pa mé pa dang gong né gong du phel war shok

介巴 釀巴 昧巴尚 拱內 拱都 佩哇秀

已生起者亦不退， 祈願輾轉更增上。

Where it has arisen, may it not decline, but ever increase higher and higher.

獻浴Offering an Ablution

དེ་ནས་ཡིད་གྱིས་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་བྱུང་གསོལ་བར་བསྐོམ་ཞིང་།

復次意觀獻浴觀世音菩薩

Then, imagine that an abluion is performed upon Avalokiteśhvara, and recite:

འགྲོ་བའི་སྒྲོན་མེ་སྤྱན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ། །དྲི་ཞིམ་བདུད་ཅིའི་རྒྱུན་གྱིས་བྱུང་གསོལ་བས། །

dro wé drön mé chen ré zik gön la dri zhim dü tsi gyün gyi trü söl wé

軸威 諄美 堅熱 息滾拉 直信 讀計 君吉 出梭威

眾生明燈怙主觀世音， 芳香甘露涓流祈沐浴，

By offering a bath with scented streams of nectar to the protector Avalokiteśhvara, a lamp for wandering beings,

འགྲོ་བའི་སྒྲིབ་གཉིས་དྲི་མ་རབ་བསལ་ནས། །དྲི་བྲལ་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བགྲ་གིས་ཤོག

dro wé drip nyi dri ma rap sal né dri dral ku sum nyé pé ta shi shok

軸威 秩尼 直瑪 熱撒內 直札 固孫 涅悲 札西秀
眾生二障垢染悉消除， 證得離垢三身願吉祥。

may all defilements and the two kinds of obscurations of all beings be completely purified, and
may there be the auspiciousness for all beings to achieve the stainless three kāyas.

བཙོམ་ལྷན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །བདག་ཅག་བྱིང་རྒྱོད་དབང་གྱུར་པས། །

chom den dak la gong su söl dak chak jing gö wang gyur pé
烟滇 達拉 拱速梭 達架 今貴 旺久悲

祈請世尊憶念吾， 我等昏沈掉舉故，

Exalted Lord, please heed me! I request you to forgive my lack of clarity in meditation,
corrupted mantra recitations.

ཏིང་འཛིན་མི་གསལ་སྒྲགས་ཉམས་དང་། །གཙང་སྒྲ་ཚུང་སོགས་བཟོད་པར་གསོལ། །

ting dzin mi sal ngak nyam dang tsang tra chung sok zö par söl
丁今 米撒 盞釀倘 咱札 穹梭 隨巴梭

定境不明咒不全， 不淨等過祈寬恕。

and impure activities regarding cleanliness, [all of which I have committed] while controlled by
lethargy and agitation.

ཨོ་བླ་ས་ཏུ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་བུ་ལ་ཡ། བླ་ས་ཏུ་ཏེ་འོ་བ།

ཏཱི་འི་རྩོ་མེ་རྩ་མ། སུ་ཏཱི་མེ་རྩ་མ། སུ་པཱཱི་མེ་རྩ་མ། ཨ་རུ་རྩོ་མེ་རྩ་མ།

སྐྱ་སྐྱི་སྐྱེ་བྱ་ཡ་རྩ། སྐྱ་གམ་སུ་ཅ་མེ། ཅཱིི་བྱི་ཡི་གུ་སཱིུ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏི།

ལྷ་ག་ལྷོན། མཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ། བདྲ་མ་མི་ལུ་གུ། བདྲ་ལྷ་མ་མ་དུ་ས་མ་ཡ་ས་དུ་ལུ།

OM PADMA SATVA SAMAYA/ MANU PĀLAYA / PADMA SATVA TENOPA / TIṢṬHA
DṚḌHO MEBHAVA / SUTO KYO MEBHAVA / SUPO KYO MEBHAVA / ANURAKTO
MEBHAVA / SARVA SIDDHI MEMPRAYACCHA / SARVA KARMA SUCAME /
CITTAṀ ŚHRIYAṀ KURU HŪṀ / HA HA HA HA HO / BHAGAVĀN / SARVA
TATHĀGATA / PADMA MAME MUÑCA / PADMA BHAVA MAHĀ SAMAYA SATVA
ĀḤ

喻 悲瑪薩埵薩嘛雅 嘛努把拉雅 悲瑪薩埵得努把

底又仄著墨把瓦 蘇朵喀啲墨把瓦 蘇鉢喀啲墨把瓦 阿努惹朵墨把瓦 薩

瓦悉地 墨雜雅擦 薩瓦 噶瑪蘇雜墨 吉鐺西養 古魯吽 哈哈哈哈哈

把噶問 薩瓦 打他噶打 悲瑪 嘛墨母雜 悲瑪巴瓦 瑪哈 薩嘛雅 薩埵 阿

དེ་ནས། ཨོཾ་མ་ཎི་པདྲེ་ཏུ།

復次。喻瑪尼悲美吽

མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་འཕགས་པ་མཚོན། ཡི་གེ་དུག་པ་བྱོན་གྱུར་པའི། །

dün gyi nam khaz phak pa chok yi gé druk pa jön gyur pé

敦吉 囊喀 帕巴秋 以個 竹巴 涓久悲

對面虛空觀世音， 彼從六字咒化出，

ཕྱག་ནས་བབ་པའི་བདུད་རྩི་ཡིས། ། ལྷུས་བྱས་སྒྲིབ་གསུམ་དག་གྱུར་ཅིག །

chak né bap pé dü tsi yi trü jé drip sum dak gyur chik

恰內 爸悲 讀計宜 出結 秩孫 達久計

手中流降之甘露， 洗沐淨化三障矣。

In the space before me is the Exalted Noble One who was born from the six syllables. He bathes me with the nectar that flows from his fingers, which purifies the three obscurations.

收融及再生起 Dissolution and Reemergence

ལྷ་ཡང་སྤྱི་བོར་བེམ་པར་གྱུར། །

lha yang chi wor thim par gyur

拉揚 吉窩 聽巴久
尊復融入於頭頂。

བྱུགས་རྗེའི་བྱུག་ན་པར་ཡིས། །

thuk jé chak na pema yi

突傑 恰拿 悲瑪宜
大悲手中之蓮花，

ཡིད་གྱི་པར་ལ་བྱེ་ནས། །

yi kyi pema kha ché né

意寄 悲瑪 喀切內
彼使心之蓮花開，

རི་བོ་ཏ་ལར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །ཚུར་བྱོན་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཟུ། །ཞེས་བརྗོད་པས་མདུན་བསྐྱེད་གཤེགས་པར་བསམ། །

ri wo ta lar shek né kyang tsur jön tuk jé chen po mu

日波 達拉 謝內江 出涓 突傑 千波木

雖然返回普陀山， 祈請大悲復臨「木」。如是唸，且觀想對生尊離去。

(再見)

The deity then dissolves into my crown, and the lotus in the Compassionate One's hand opens the lotus of my mind. Although you now depart to Mount Potala, Great Compassionate One, please return so we can meet again! *While reciting thus, think that the deity visualized in front departs.*

བདག་བསྐྱེད་ཞལ་གཅིག་བྱུག་གཉིས་པའི། །བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་གསལ་བར་གྱུར། །

dak kyé zhal chik chak nyi pé thuk jé chen po sal war gyur

達介 暇計 恰尼悲 突傑 千波 撒哇久
自生一面二臂之， 大悲觀音明現矣。

Visualizing myself as the deity, I appear as the Great Compassionate One with one face and two arms.

བག་གིས་ནི།

(吉祥頌) P. 122

སྐྱེ་གསུམ་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་རྗེ་གསལ་སངས་རྒྱལ། །ཕན་བདེའི་ལམ་བཟང་ངེས་སྟོན་དམ་པའི་ཚོས། །

三身總集自性圓滿佛

定示利樂善道聖法教

བསོད་ནམས་ཞིང་གྲུང་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ཏེ། །མཚོག་གསུམ་བདེན་པས་བདེ་ལེགས་བགྲ་གིས་ཤོག །

眾生福德妙田聖僧伽

三寶諦力願樂善吉祥

སྙིང་རྗེའི་གཏེར་གྱི་མངའ་བདག་པད་དཀར་འཚང་། །བྱམས་པའི་ཟེར་གྱིས་ལུས་ཅན་སྲིད་མཚོ་ལས། །

悲心寶藏君主持白蓮

慈心光輝眾生從有海

ལྷུང་བསྐྱལ་དགའ་བ་ཐོབ་སྟེ་གཉིས་འཛིན་བྲལ། །བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་བདེ་ལེགས་བགྲ་གིས་ཤོག །

速脫得歡喜遠離二執

安住等捨願樂善吉祥

དགོ་བ་འདི་ཡིས་ལྷུང་དུ་བདག །སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

願我迅速以此善 成就觀音自在已

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

盡諸眾生一無餘 悉皆安置彼之地

བྱ་གཤམས་ལྷ་བ་དང་། ཚོའམ་ལྷུང་གི་ལྷ་བ་སྟེ་འབྲམ་འགྲུང་གི་ལྷ་བ་ཡིན་པས་བཟང་། དཀར་ཕྱོགས་དང་སྤྱང་གནས་གི་དུས་ཉིན་མེ་ཚར་གསུམ་མེ་
འདོན། དེ་ལ་སྦྱོམ་ལུང་ཞོགས་པ་གཅིག་དེས་ཚོག་ ཚོས་གཅིག་ནས་བཙོ་ལཱ་འུ་བར་དུ་བསྐྱུང་། བཅུ་དྲུག་ཉིན་སྦྱོམ་ལུང་བསྐྱུང་། དེ་ཡན་ཚར་
གཅིག་འདོན། དེ་ལྟར་ཞག་བཙོ་ལྷ་ཚོག་ཚར་གསུམ་མེ་དང་གཟུངས་འདོན་པས་བཅུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་བསྟེན་པ་ཚང་བ་ཡིན། བཅུ་གཅིག་ཞལ་
གྱི་གཟུངས་གྱི་ཕན་ཡོན་སྤྱོད་རས་གཟིགས་ཉིད་གྱིས་གསུངས་པ། ལན་གཅིག་བརྗོད་པས་ཅུ་བའི་ལྷུང་བ་བཞི་པོ་དག་ཀྱང་བྱང་བར་འགྲུང་
ཤོ། །མཚམས་མེད་པ་ལྷ་པོ་དག་ཀྱང་བྱང་བར་བཞིད་པར་འགྲུང་ན། རི་སྐད་དུ་བཤད་པ་བཞིན་དུ་ནན་ཏན་བཞིད་པ་ལྷ་སྦྱོས་ཀྱང་ཅི་འཚལ་དེ་དག་
ནི་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་འབྲམ་ཕྱག་དུ་མ་ལ་དགོ་བའི་ཅུ་བ་བསྐྱེད་པར་འགྲུང་བ་ལགས་ན། བསྐྱེད་བཞིད་པ་དང་སྐྱུབ་པ་ལྷ་སྦྱོས་
ཀྱང་ཅི་འཚལ་ཏེ་བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པར་བཞིདོ། །སུ་ཞིག་བདག་གི་སྤྱོད་དུ་ཚོས་བཅུ་བཞི་འམ་བཙོ་ལྷ་སྐྱུང་
བར་བཞིས་ན་དེ་བསྐྱལ་བ་བཞི་ཁྲིའི་འཁོར་བ་བསྐྱེད་པར་འགྲུང་ལགས་སོ། །ནངས་པར་ལྷ་བར་ལངས་ནས་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་བཏོན་ན་ཚོ་འདི་ཉིད་
ལ་ཡོན་ཏན་བཅུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྲུང་ཏེ། བཅུ་གང་ཞེན་ཤོ་ནད་མ་མཚེས་པར་འགྲུང་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་
ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་འགྲུང་བ་དང་། དེས་བསྐྱིབ་མི་འཚལ་བར་ནོར་དང་འགྲུ་དང་དབྱིག་རྣམས་སྟེད་པར་འགྲུང་བ་དང་། དག་ཐམས་ཅད་ལྷག་
ཅིང་ཐུབ་པར་འགྲུང་བ་དང་། རྒྱལ་པོའི་ཚོགས་རྣམས་གསོང་པོར་སྤྱོད་སེམས་དཔར་འགྲུང་བ་དང་། ལུས་ལ་དུག་གིས་མི་ཚུགས་པ་དང་རིམས་
གྱིས་མི་ཚུགས་པ་དང་། མཚོན་ཚས་མི་ཚུགས་པ་འགྲུང་བ་དང་། ཚབ་གྱིས་འགྲུམ་པའི་དུས་བཞིད་པར་མི་འགྲུང་བ་དང་། ལུགས་གྱི་འགྲུམ་
པའི་དུས་བཞིད་པར་མི་འགྲུང་བ་དང་། དུས་མ་ལགས་པར་འགྲུམ་པའི་དུས་བཞིད་པར་མི་འགྲུང་བ་ཡིན་ནོ། །གཞན་ཡང་ཡོན་ཏན་བཞི་པོ་

ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་ཏེ། འགྲུམ་པའི་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་མཐོང་བར་འགྱུར་བ་དང། རན་སོང་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་བ་
དང། ཡ་ང་བ་མ་སྐྱང་བར་འགྲུམ་པའི་དུས་བབྱིད་པར་མི་འགྱུར་བ་དང། འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་
བར་འགྱུར་ལགས་སོ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །ཚོས་འདིའི་བརྒྱད་རིམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་བྱ་འདོད་ན། ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་སོགས། ཅེས་
པ་འདི་རྗེས་དཀོན་མཚོག་ཡན་ལག་གིས་མངོན་པའི་སྣང་ཚོག་སོར་བཞག་སྟེ་གཔ་འབྲུགས་བསལ་ནས་གོ་བདེ་ཞིང་ཡི་གེ་ཤེས་ཚད་གྱིས་འདོན་ཚོག་
བར་ལ་རྣམ་ལུགས་བསྐྱོགས་པ་སྟེ་གཞུང་སོར་བཞག་ཡིན་གྱི་རང་བཟོ་རྩུང་ཟད་ཀྱང་མེད་པས་ཡིད་ཚེས་པར་གྱིས། ཡི་གེ་པ་ནི་དགོ་སྟོང་བཙོན་
འགྲུས་སོ། །

於藏曆四月「薩噶達哇」（雞鳴月），神變月等功德增益十萬倍之月份修持甚善。齋戒和紐涅斷食之期間 每天念誦儀軌三遍，受戒文於早晨念誦即可，於初一至十五之間受持。十六號當日不受戒，儀軌其它部分 念一遍。如是十五天儀軌每天念三遍，並且念誦總持長咒，則十一面觀音之「修念」齊全。十一面千手觀音總持咒之功德利益乃觀世音菩薩所親說：念一遍總持咒，四種根本墮都將清淨又淨化也。若欲清淨淨化 五無間罪，則依所述般認真去做，更何況彼等乃諸佛千萬俱胝各種善根生起轉化。實際念誦和修持則所求 一切悉皆滿願也。任何人為己之利於十四日或十五日若做斷食則消除四萬劫之輪迴也。 清晨早點起床持咒一百零八遍，此生能轉成十種功德。十者為何：一. 疾病不生，二. 獲諸善逝完全怙佑， 三. 無障地獲得珍寶、穀物諸財物，四. 能夠勾召並征服一切敵人，五. 君王的真實語，將使自己的勇氣增 上，六. 身體不受毒、疫侵害，七. 武器不能傷害，八. 不被溺死，九. 不被燒死，十. 不非時死也。復次具 足四種功德：一. 死時能見諸善逝鑑知，二. 不生惡道，三. 不死於恐懼，四. 此世命盡即於極樂世界出生 也。如是云。

若欲作此法之傳承祈請文，「觀音自在…」等，如是由（第六世夏瑪巴）恭秋顏拉尊者所著之舊版斷食儀軌清楚匯編，念誦簡單且文字易懂口本儀軌乃惹噶阿瑟（恰美仁波切）所編輯，全部依照原版，沒有任何杜撰。比丘尊竹記錄也。

[Engaging in this practice] during the month of Saka Dawa (the Cuckoo Month) and the Month of Miracles is excellent, since [virtuous actions] during that time are multiplied by a hundred thousand. During the fasting ritual (Nyingne) and while practicing Nyungne, [this sādhana] should be recited three times a day, but it is sufficient to recite the vow-section once in the morning. Keep the vows from the first day of the lunar month until the fifteenth day, and on the sixteenth day, exclude the vow- section, but recite the rest of the text once again. Reciting the ritual three times a day and reciting the dhāraṇī mantra for fifteen days completes the “approach,” or the general practice of mantra recitation of the Eleven-Faced One. The benefits of reciting the dhāraṇī of the Eleven-Faced One were taught by Avalokiteśvara himself: By reciting this dhāraṇī even once, even the four root downfalls will be purified. Even the five uninterrupted negative karmas will be purified. This being the case, what need is there to speak of the earnest practice of that which has been so explained?

Since such practices give rise to the roots of virtue in many tens of millions of hundreds of billions of hundreds of thousands of buddhas, what need is there to speak of doing this recitation or sādhana practice? All your wishes will be completely realized just as you intend!

Whoever, on my account, performs the fasting ritual on the fourteenth or fifteenth day of the month, their time in saṃsāra will be reduced by 40,000 eons.

If you rise in the morning and recite this dhāraṇī 108 times, you will come, in this very life, to hold completely the ten good qualities. What are these ten you might ask? They are as follows:

Your body will always be free from disease, you will be fully guided by all the tathāgatas, due to this, you will come by wealth, food, and property without having to struggle for them, all your enemies will be summoned to you and subdued, the honest speech of hosts of rulers will inspire courage in you, your body will not be harmed by poisons, and epidemics will not harm you, weapons will not harm you, you will not die by water, you will not die by fire, and you will not experience an untimely death. Furthermore, you will come to fully hold four good qualities: At the time of death you will see tathāgatas, you will not be reborn in lower states of existence, you will not die without letting go of fear, and upon your dying and passing from this life, you will be reborn in the pure realm of Sukhāvati.

If you wish to perform the supplication to the transmission lineage of this practice, recite the Prayer to the Lineage [on page 2], followed by the Nyungne Ritual, written by Konchok Yenlag [the fifth Shamarpa], which is left untouched, except for [changes] by Rāga Asya, who has spelled out abbreviations and obscurities and arranged it in a comprehensible way, suitable to be recited by any literate person. Since I have not altered the original text in even the slightest, it is trustworthy. [This was written] by the scribe Gelong Tsöndrū.

།།། །དཀའ་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དབྱ་བའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

(十) 隨念三寶經

(法尊法師 譯)

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ། །

顶礼一切智智尊！

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་

རྒྱས།

如是佛陀薄伽梵者，谓：如来、应供、正等觉、明行圆满、善逝、

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཛིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་སུ་འདུས་པའི་ཁ་ལོ་རྒྱུར་བ། ལྷ་

ན་མེད་པ།

世间解、无上士、调御丈夫、

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་སོ། །

天人师、佛、薄伽梵。

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་བྱ་བ།

诸如来者，是福等流，善根无尽。

བསོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེས་པ།

安忍莊嚴，福藏根本，妙好間飾，

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྟོན་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

眾相花敷，行境相顺，见无违逆。

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མདོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་འོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

信解欢喜，慧无能胜，力无能屈。

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ལྷོ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

诸有情师，诸菩萨父，

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

众圣者王，往涅槃城者之商主。

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྒྲོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ།། གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྒྲུབ་པ།

妙智无量，辩才难思。语言清净，音声和美。

སྒྲོབས་པ་བསམ་གྱི་མི་བྱུང་པ།། གསུངས་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྒྲུབ་པ། (藏文重覆建議刪除)

སྐྱ་བྱད་ལྟ་བུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ། སྐྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

观身无厌，身无与等。

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

不染诸欲，不染众色，不染无色。

སྐྱ་བྱས་ལྟ་བུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ། སྐྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། (藏文重覆建議刪除)

སྐྱུག་བསྐྱལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ལུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམས་པར་གྲོལ་བ།

解脱众苦，善脱诸蕴，

ཁམས་རྣམས་པར་གྲོལ་བ། ལུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམས་བསྐྱམས་པ།

不成诸界，防护诸处。

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅུད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

永断诸结，脱离热恼，

སྦྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ལུང་པོ་ལས་བཀྲས་པ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

解脱爱染，越众瀑流。妙智圆满；

འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྟར་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

住去、来、今诸佛世尊所有妙智；

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

不住涅槃，住真实际。

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

安住遍观一切有情之地。

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

是为如来正智殊胜功德。

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ། དོན་བཟང་པོ་དྲུག་ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ།

正法者，谓：善说梵行，初善、中善、后善，义妙文巧，

མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་ཚོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

纯一圆满，清净鲜白。

བཙུམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་དྲུག་

佛、薄伽梵，善说法律。

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ཉན་མེད་པ། དུས་ཚད་པ་མེད་པ།

正得，无病，时无间断。

ཉེ་བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱི་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

极善安立，见者不空，智者各别内证。

བཙུམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

法律善显。

ངེས་པར་འབྲུང་བ། ཚོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་འགོ་བར་སྟོན་པ།

决定出离，趣大菩提，

ངེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ། (藏文重覆:建議刪除)

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ་རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

无有违逆，成就和顺，具足依止，断流转道。

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ལྷགས་པ། རིག་པར་ལྷགས་པ། དྲང་བོར་ལྷགས་པ། མཐུན་པར་
བལྷགས་པ།

圣僧者，谓：正行、应理行、质直行、和敬行。

ཐལ་པོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་བ། དུག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་བ།

所应合掌，所应礼敬。

བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ་།

清净功德，净诸信施。

སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ། ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ། །

所应惠施，普应惠施。

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། །དམ་པའི་ཚོས་ཀྱང་བསམ་མི་བྱེད། །

佛之功德不可思 法之功德不可思

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་བསམ་མི་བྱེད། །བསམ་མི་བྱེད་ལ་དད་བྱས་ན། །

僧伽功德不可思 於不可思起信故

རྣམ་པར་སྦྱིན་པའང་བསམ་མི་བྱེད། །རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག། །

異熟亦不可思議 願能生於清淨刹

(以上藍色六句出自 「尊勝法林佛學會」 相關法本_由多傑仁卿喇嘛提供)

༄༅། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱིས་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ་བཞུགས་སོ། །

(十一) 薄伽梵母般若波羅蜜多心經回遮儀軌

སྤྲོ་བསམ་བཞེད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན། །

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་རོབོ་ཉིད། །

離言絕思般若至彼岸

無生無滅虛空本性智

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

各各自明智慧所行境

頂禮三世諸佛般若母

རྒྱ་གར་རྒྱལ་དུ། ལྷ་ག་ལྷ་ཉི་པརྟ་པ་རམི་ཏ་ཉི་དཡ།

梵文 般若波羅蜜多心經

བོད་རྒྱལ་དུ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ།

中文 薄伽梵母般若波羅蜜多心經

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

頂禮薄伽梵母般若波羅蜜多

འདི་རྒྱལ་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། །བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱོད་ལུང་པོའི་རི་ལ།

དག་སྤོང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་

སོ། །

如是我聞 一時，薄伽梵在王舍城靈鷲山與大比丘眾及大菩薩眾俱

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་གྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྣོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

爾時薄伽梵入深明法門三昧。

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་
ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་ཞིང་། ཡུང་པོ་ལྡ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱོང་བར་
རྣམ་པར་ལྟོ། །

是時 復有聖觀自在菩薩摩訶薩 觀照般若波羅蜜多深妙之行
逐次驅入具足而得其果位 照見五蘊皆自性空。

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་བ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་
གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་རྣམས་ཅེས་སྐྱས་སོ། །

爾時承佛威力 壽命具足舍利子白 聖觀自在菩薩摩訶薩言

རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོད་པ་སྦྱང་བར་འདོད་པ་དེས་
ཇི་
ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

善男子 善女人 若有欲修般若波羅蜜多深妙之行者 作何修習 作是語已

དེ་རྣམས་ཅེས་སྐྱས་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་
གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་བ་ལ་འདི་རྣམས་ཅེས་སྐྱས་སོ། །

聖觀自在菩薩摩訶薩告壽命具足舍利子言

ཤུ་རིའི་བྱ་བ་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ། རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོད་པ་སྦྱང་བར་
འདོད་པ་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

ཡུང་པོ་ལྡ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱོང་བར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟོ། །

舍利子!若善男子、善女人欲修般若波羅蜜多深妙之行者，應作是觀。
應以五蘊亦從自性空真實見。

གཟུགས་སྦྱོང་བའོ། སྦྱོང་བ་ཉིད་གཟུགས་སོ། ། གཟུགས་ལས་སྦྱོང་བ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། ། (藏文錯誤已更改如上)

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་འོ། །

色不異空，空不異色；色即是空，空即是色。受、想、行、識，亦復如是。

ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགག་པ། དྲི་མ་མེད་པ།

དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། བྲི་བ་མེད་ཅིང་། གང་བ་མེད་པ་འོ། །

舍利子，是諸法空相：不生、不滅；不垢、不淨；不增、不減。

ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟར་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྩ་བ་མེད། ལྷ་མེད།

སྤྱེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། དེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། །

是故空中無色。無受、想、行、識；無眼、耳、鼻、舌、身、意；無色、香、聲、味、觸、法。

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་གི་མེད། ཀླ་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེད་པ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོགས་པ་དང་ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད།

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

無眼界，乃至無意識界；無無明，亦無無明盡；乃至無老死，亦無老死盡。無苦、集、滅、道。無智亦無得，以無所得故。

ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟར་བས་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ནི་ཐོབ་པ་མེད་པའི་བྱིང་།

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྦྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ། སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱུག་པ་མེད་དེ།

སྦྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་ལྷ་རན་ལས་འདས་པའི་མཐར་སྦྱིན་ཏོ། །

舍利子！是故，菩提薩埵，依般若波羅蜜多故。心無掛礙，無掛礙故。無有恐怖，遠離顛倒夢想、究竟涅槃。

དུས་གསུམ་དུ་ནམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་
ནས་སྤྱོད་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

三世諸佛，依般若波羅蜜多故。得阿耨多羅三藐三菩提。

དེ་ལྟར་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྐྱགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱགས། སྤྱོད་མེད་པའི་སྐྱགས།
མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྐྱགས།

故知般若波羅蜜多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無 等等咒。能除一切苦，

མི་རླུང་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྐྱགས་སྐྱས་པ།

ཏུ་བྲལ། ལོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་བྲལ་རྒྱུ་ག་ཏེ་བོ་རྟེ་སྐྱ་དུ།

真實不虛。故說般若波羅蜜多咒，即說咒曰： 揭諦揭諦波羅揭諦波羅僧揭
諦菩提薩婆訶

ཤྱ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་
པར་བྱའོ། །

舍利子！菩薩摩訶薩應如是修習深妙般若波羅蜜多。」

དེ་ནས་བཙུམ་ལྟན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།

於是薄伽梵從三昧起，告聖觀自在菩薩摩訶薩言：

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

རི་ལྟར་བྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྐྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་

གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །

「善哉。善哉。善男子如是也。善女子如是也。如汝所說，深妙般若波羅蜜
多應如是行。一切如來亦皆隨喜。」

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་བསྩལ་ནས།

ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་

ལྷན་དང་། བམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། གྲི་ཟར་བཅས་པའི་

འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། **བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །**

薄伽梵作是語已，壽命具足舍利子、聖觀自在菩薩摩訶薩、暨諸眷屬，一切世間天、人、阿修羅、乾怛婆等，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

(བཙོམན་ 改為 **བཙོམ་**)

འདི་ནི་རིན་ཚེན་སྡེ་དང་བརྗེ་ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་བའོ། །

聖薄伽梵母般若波羅蜜多心經大乘經教終

བདུད་བསྐྱོག་ནི།

心經除障法

སངས་རྒྱས་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ། །ཚོས་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ། །དགེ་འདུན་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ། །

頂禮佛，頂禮法，頂禮僧，

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ། །བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

頂禮般若波羅蜜多大佛母。我之真實語令成辦。

ཇི་ལྟར་སྡོན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་

བསམས་ཤིང་།

猶如過去天帝釋依般若波羅蜜多，甚深意趣思維念誦詞句，即迴遮邪魔等一切不順違礙。

ཚིག་ཁ་ཉོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ན་བདུད་རླིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་བྱས་ཅད་ཕྱིར་བཞོག་པ་དེ་
བཞིན་དུ།

བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཉོན་དུ་
བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་རླིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་བསམས་ཅད་ཕྱིར་བཞོག་པར་གྱུར་ཅིག་
མེད་པར་གྱུར་ཅིག་ ཞི་བར་གྱུར་ཅིག་ རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག་

如是我亦依般若波羅蜜多大佛母，甚深理趣思維念誦詞句，即能於一切邪魔
不順違礙悉令回遮（拍手）、令無有（拍手）、令消除（拍手）、令極平息
（拍手）！

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། ། འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

不生亦不滅， 不常亦不斷，

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། ། འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ། །

不一亦不異， 不來亦不去，

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། ། སྐྱོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ། །

能說是因緣， 善滅諸戲論

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ནམས་ཀྱི། ། དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

我稽首禮佛， 諸中說第一

བགགས་རིགས་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

寂滅八十千種眾魔崇，遠離一切不順違礙障

མཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་ཕྱག་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ནས། །བཀྱ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤིག །

轉化順緣得證圓滿果，吉祥如意一切願吉祥

以上藍色字體節錄自：《達波噶舉[日常課誦本]》 譯者：劉哲安

། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་འཇུག་ལས་བསྐྱོ་བའི་ལེལ། །

(十二)入菩薩行論迴向品

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ། །འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི། །དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་

ཤོག །

造此入行論，所生諸福善，迴向願眾生，悉入菩薩行。

(原藏文缺漏:補打如紅字部分)

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས། །སྤྱུག་བསྐྱེལ་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། །དེདག་བདག་གི་བསོད་ནམས་གྱིས། །བདེདགའ་རྒྱ་མཚོ་
ཐོབ་པར་ཤོག །

周遍諸方所，身心病苦者，願彼因吾福，得樂如大海。

དེདག་ལ་ལོར་བ་ཇི་སྟེད་དུ། །ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར། །འགྲོ་བས་སྤྱོད་མེད་པ་ཡི། །བདེ་བ་རྒྱུ་མི་འཆད་ཐོབ་ཤོག །
願彼盡輪迴，終不失安樂，願彼悉皆得，菩薩相續樂。

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམུལ་བ་དག། །གང་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས། །དེདག་ཉུ་འི་ལུས་ཅན་རྣམས། །བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་
བར་ཤོག །

願諸世間界，所有諸地獄，彼中諸有情，悉獲極樂喜。

གང་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་ཐོབ་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་ཆེན་ལས། །བྱང་བའི་རྒྱལ་མཐའ་ཡས་གྱིས། །ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་
བར་ཤོག །

願彼寒者暖，亦願菩薩雲，飄降無邊水，清涼炙熱苦。

རལ་གྲོ་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང། །དེ་ལ་ཅན་དན་ནགས་སྤྱུག་ཤོག། །ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྤྲོད་པོ་ཡང། །དབག་བསམ་གྱིད་དུ་འབྱུངས་པར་
ཤོག །

願彼劍葉林，悉成美樂園，鐵刺樹枝幹，咸成如意枝。

མཐིང་འིལ་འུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང། །བཞད་སོགས་སྐད་སྟོན་འབྱོན་པས་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

བདུ་འི་བསུང་ཆེ་ལྷན་མཚོ་དག་གིས། །དུལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །

願獄成樂園，飾以鷗鵝雁，悅音美飛禽，芬芳大蓮池。

སོལ་སྲུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་སྲུང་པོར་གྱུར། །ལྷགས་བསྐྱེད་ཤེས་གྱི་ས་གནི་བལྟར་བར་ཤོག །

བསྐྱེད་འཛེམས་རི་བོ་རྣམས་གྲང་མཚོད་པ་ཡི། །གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེག་ཤེགས་གང་བར་ཤོག །

願煨成寶聚，燒鐵成晶地，怖畏眾合山，成佛無量宮。

མདག་མ་རྩོ་བསྐྱེད་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག །དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར། །

ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི། །དེང་ནས་བཟུང་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག །

岩漿石兵器，悉成散花雨，刀兵相砍殺，化為互投花。

ཁྱུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འབྲུ་ནང་བྱིང་བ་དག །ཤུ་གུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་གུར་འེ་མདོག །

陷溺似火燃，無灘河眾生，皮肉熔蝕盡，骨露水仙白，

བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག །

願彼因吾福，得獲妙天身，緩降天池中，天女共悠遊。

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤམ་ཇི་ལོ་དང་ལྷ་དང་བྱ་རྒྱུ་ལོ་བཟང་རྣམས་སྐྱེད། །ཀུན་ནས་ལུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་

འདི་གོ་སུ་ཡིས་མཐུ་སྟེ་སྟེ། །

云何此中隼，卒驚頓生懼？誰有此妙力，除暗生歡喜？

གྱེན་ཏུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ན་བྱུག་ན་རྩོ་རྩོ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ཤུགས་གྱིས་སྤིག་དང་བྲལ་

ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགོངས་པར་ཤོག །

思已望空際，喜見金剛手，願以此欣喜，遠罪隨密主。

མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྟོས་ཁྱུ་དང་འབྲེས་འབབ་པ་ཡིས། །དུལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཚེས་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས། །

願獄有情見，香水拌花雨，自天迅飄降，熄滅熾獄火，

སློབ་བའི་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང། །སེམས་དབྱུང་རྣམས་གྱིས་ཕྱག་ན་བརྗོད་མཐོང་བར་ཤོག །

安樂意喜足，心思何因緣，思時望空際，喜見聖觀音。

གོགས་དག་འཛིགས་པ་བོད་ལ་རིངས་པར་རྒྱུར་ཤོག་ལུ་འདི་ཐད་དུ་ནི། །ཁང་གི་མཐུ་ཡིས་སྲུག་བསྐྱེད་མཐུན་དག་བྲལ་ཞིང་དགའ་བའི་
གྲགས་ཕྱིན་ལ། །

願獄眾有情，歡呼見文殊，友朋速來此，吾上有文殊，

འགོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སློབ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དང་བཅུ་བ་སྦྱོས་གྱུར་པ། །ཁའོན་ལུ་རྩུར་ཕུད་ཅན་འབར་འཛིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་
བ་ཅི་ཞིག་བྱེད། །

五髻光燦燦，已生菩提心，力能滅諸苦，引樂護眾生，
令畏盡消除，誰願捨彼去？

ཁྱོད་གྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་གྱི་བརྗོད་ལ་མཚོན་ཅིང། །བྲགས་རྗེས་བརྒྱན་ཅན་དཔུ་ལ་མེ་ཉོག་དུ་མའི་ཚོགས་གྱི་ཆར་
འབབ་པ། །

ཁང་བཅུགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྱག་བསྟོན་དབྱངས་སྒྲོགས་ལྡན་འདི་ལྷོས་ཞེས། །འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་དཀི་

སེམས་དབྱུང་ཅུ་འདོན་པར་ཤོག །

彼居悅意宮，天女齊歌頌，著冠百天神，齊禮蓮足前，花雨淋髻頂，悲淚潤
慈目。

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་ཅུས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་སྦྱིབ་པ་མེད་སྦྱིན་བའི་བ་དང། །

復願獄有情，以吾善根力，悉見普賢等，無礙菩薩雲，

བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངད་ལྡན་ཆར་པ་འབེབས་མཐོང་ནས། །སེམས་ཅན་དབྱུང་བ་དེ་དག་མོངན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག །

飄降芬芳雨，清涼復安樂，見已彼等眾，由衷生歡喜。

དུད་འགོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །ཟ་བའི་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

སློམ་སླན་པའི་མི་བཞིན་དུ། །ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།

願彼諸傍生，免遭強食畏，復願餓鬼獲，北俱盧人樂。

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གི། །ཕྱག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས། །

ཡི་དྲུགས་རྣམས་ནི་ཚིམ་བྱས་ཤིང་། །འབྲས་བུས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག །

願聖觀世音，手出甘露乳，飽足餓鬼眾，永浴恆清涼。

ལོང་བ་རྣམས་གྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། །འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྐྱོ་ཐོས་ཤོག །

ལྷ་མོ་སྐྱོ་འཕྲུལ་རི་བཞིན་དུ། །སྐྱུ་མའང་གཞོན་མེད་བཙུང་བར་ཤོག །

願盲見形色，聾者常聞聲，如彼摩耶女，孕婦產無礙

གཅེར་བུ་རྣམས་གྱིས་གོས་དག་དང་། །བཀྲེས་པ་རྣམས་གྱིས་ཟས་དག་དང་། །

སྐྱོམ་པ་རྣམས་གྱིས་ཚུད་ག་དང་། །བཏུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །

願裸獲衣裳，饑者得足食，渴者得淨水，妙味諸甘飲。

བཀྲེན་པ་རྣམས་གྱིས་ཐོབ་ཐོབ་ཤོག །ལྷ་རབ་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག །

ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་སོས་ཤིང་། །བརྟན་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །།

願貧得財富，苦者享安樂，願彼絕望者，振奮意永固。

སེམས་ཅན་ནད་པ་རི་སྟེང་པ། །ལྷུང་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

འགོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

願諸病有情，速脫疾病苦，亦願眾生疾，畢竟永不生。

སྐྱག་པ་རྣམས་ནི་འཛིགས་མེད་ཤོག །བཅིས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར་།།བསུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྷན་ཞིང་།

།ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་གཞེན་གྱུར་ཅིག །འགོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །

願畏無所懼，縛者得解脫，弱者力強壯，心思互饒益。

མཐུ་ལྷན་ཞིང་། །འཛིགས་མེད་ཤོག (以上藏文紅字原缺漏補上)

གང་གི་དོན་དུ་འགོ་བྱེད་པ། །དེ་འབད་མི་དོགས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ལྷགས་པ་རྣམས། །
願諸營商賈，處處皆安樂，所求一切利，無勞悉成辦。

ཡིད་ལ་བསམ་པ་འགྲུབ་གྱུར་ཏེ། །ཚུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་བྱིན་ནས། །

གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག། །

願諸航行者，成辦意所願，安抵河海岸，親友共歡聚。

བྱ་ངམ་ལམ་གོ་ལ་འབྱམས་པ་རྣམས། །འགོན་པོ་དག་དང་ཕྱད་གྱུར་ནས། །

ཚོམ་རྒྱུན་སྟག་སོགས་འཛིགས་མེད་པར། །མི་ངལ་བདེ་བླག་འདོད་བར་ཤོག། །

願迷荒郊者，幸遇諸行旅，無有盜虎懼，無倦順利行。

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། །བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང། །

གཉེད་ལོག་ལྷོས་ཤིང་བབ་ལྷོས་རྣམས། །ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག། །

願諸天守護，無路險難處，老弱無怙者，愚癡癲狂徒。

མི་དལ་ཀླན་ལས་ཐར་བ་དང། །དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྡན་ཞིང། །

ཟས་དང་སྦྱོད་པ་ལུན་ཚོགས་ནས། །རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་བྲན་པར་ཤོག། །

願脫無暇難，具信慈愛慧，食用悉富饒，時時憶宿命。

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། །ལོངས་སྦྱོད་ཟད་པ་མེད་པར་ཤོག། །

ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར། །རང་དབང་དུ་ནི་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

受用願無盡，猶如虛空藏，無諍亦無害，自在享天年。

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་རྣུང་དུགང། །དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག། །

དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ། །གཟུགས་བཟང་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

願卑寒微士，容光悉煥發，苦行憔悴者，健朗形莊嚴。

འཇིག་རྟེན་བྱད་མེད་ཇི་སྟོན་པ། །དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །

མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག །

願世諸婦女，悉成男子漢，寒門晉顯貴，慢者轉謙遜。

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །

སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

願諸有情眾，因吾諸福德，悉斷一切惡，常樂福善行。

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ཆུབ་སྲོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྦྲོང་བར་ཤོག །

願不捨覺心，委身菩提行，諸佛恆攝受，斷盡諸魔業。

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག །

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །འཚིབ་འོས་སྤྱི་ཡང་གྲག་མ་གྱུར། །

願諸有情眾，萬壽永無疆，安樂度時日，不聞死歿名。

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚེལ། །སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྲས། །

ཚོས་སྟོན་སྟོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །སྤྱོད་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག །

願於諸方所，遍長如意林，充滿佛佛子，所宣妙法音。

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག །གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

ལག་མཐིལ་ལྷ་མཉམ་བཞུགས་ལྟེན་ལ། །རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །

普願十方地，無礫無荊棘，平坦如舒掌，光滑似琉璃。

འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགྱུར་ཡང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཇམ་པོ་དག །

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟོང་དག །བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །

願諸菩薩眾，安住聞法眷，各以妙功德，莊嚴此大地。
 ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང། །
 བཅས་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྒྲ། །རྒྱན་མི་འཚད་པར་ཐོས་པར་ཤོག །
 願諸有情眾，相續恆聽聞，鳥樹虛空光，所出妙法音。
 དེ་དག་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང། །སངས་རྒྱས་སྐུ་དང་ཕྱད་གྱུར་ཅིང། །
 མཚོད་པའི་སྒྲིན་ལུང་མཐའ་ཡས་པས། །འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཚོད་པར་ཤོག །
 願彼常值佛，以及諸佛子，並以無邊雲，獻供眾生師。
 ལྷ་ཡང་དུས་སྤྱི་ཚར་འབེབས་ཤིང། །འོ་ཏོག་ལུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག །
 རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང། །འཛིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག །
 願天降時雨，五穀悉豐收，仁王如法行，世事皆興隆。
 རྒྱན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང། །གསང་སྲུགས་བཞུས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །
 མཁའ་འགྲོ་སློན་པོ་ལ་སོགས་པ། །སློང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
 願藥具速效，咒語咸靈驗，空行羅刹等，悉具慈悲心。
 སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྤྲུག་མ་གྱུར། །སློན་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །
 འཛིགས་དང་བརྟན་པར་མི་འགྱུར་ཞིང། །འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །
 願眾無苦痛，無病未造罪，無懼不遭輕，畢竟無不樂。
 གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་གྲོག་པ་དང། ། །ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །
 ཉག་པར་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་དང། ། །དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
 願諸伽藍寺，講誦以興盛，僧伽常和合，僧事悉成辦。
 བསྐྱབ་པ་འདོད་པའི་དགེ་སློང་དག །དབེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །

གཡིང་བ་ཐམས་ཅད་སྒྲངས་ནས་ནི། །སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག །
 願欲學比丘，悉住阿蘭若，斷諸散亂已，輕安堪修善。
 དགོ་སྒོང་མ་རྣམས་རྟེན་ལྡན་ཞིང་། །འཐབ་དང་གཞོན་པ་སྒོང་བར་ཤོག །
 དེ་བཞིན་རང་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། །ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །
 願尼得利養，斷諍遠諸害，如是眾僧尼，戒圓無缺憾。
 ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས། །ཉག་ཏུ་སྡིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །
 བདེ་འགོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས། །དེར་ཡང་བརྟུལ་ལྷགས་མི་ཉམས་ཤོག །
 犯者願生悔，時時淨罪業，壽終生善趣，不復失禁戒。
 མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་། །བསོད་སྦྱོམས་དག་གུང་རྟེན་པར་ཤོག །
 རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག །
 願智受尊崇，化緣皆得足，心續悉清淨，令譽遍十方。
 ངན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་མི་སྦྱོང་ཞིང་། །དཀའ་བ་སྤུང་བ་མེད་པར་ཡང་། །
 ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས། །དེ་དག་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །
 願離惡趣苦，以及諸艱困，復以勝天身，迅速成正覺。
 སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །
 སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས། །ཉག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
 願諸有情眾，殷勤供諸佛，依佛無邊福，恆常獲安樂。
 བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །འགོ་དོན་སྤྲུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །
 མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག །
 དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་གུང་བདེ་གྱུར་ཅིག །

གུས་བཅས་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་དང། །མི་ཡིས་རྟག་རྒྱ་མཚོ་དྲུང་ཅིག །(這一句無中譯)

菩薩願如意，成辦眾生利，有情願悉得，怙主慈護念，
獨覺聲聞眾，願獲涅槃樂。

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། །

རྟག་རྒྱ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང། །རབ་རྒྱ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །

我未登地前，願蒙文殊恩，常憶己宿命，出家恆為僧。

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང། །ཉམ་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག །

ཚེ་རབས་ཀུན་རྒྱ་དབེན་གནས་པ། །ཡུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །

願吾菲飲食，維生充體能，世世願恆得，圓滿寂靜處。

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ། །ཅུང་ཟང་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང། །

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །

何時欲相見，或欲問法義，願我無障礙，面見文殊尊。

ཕྱོགས་བརྒྱ་རམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར། །

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྦྱོད་མཛད་པ། །བདག་གི་སྦྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །

為於十方際，成辦有情利，吾行願得如，文殊圓滿行。

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང། །འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གུར་པ། །

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གུར་ནས། །འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ་བར་ཤོག །

乃至有虛空，以及眾生住，願吾住世間，盡除眾生苦。

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གང་ཅིའང་རུང། །དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྦྱོན་གུར་ཅིག །

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་གྱིས། །འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

眾生諸苦痛，願悉報吾身，願因菩薩德，眾生享安樂。

འགོ་བའི་སྐྱེག་བསྐྱེལ་སྐྱེན་གཅིག་སྤྲ། །བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

བསྐྱེན་པ་རྗེད་དང་བཀུར་སྦྲི་དང། །བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག། །

願除苦良藥，一切安樂源，教法伴利敬，長久住世間。

གང་གི་བྱིན་གྱིས་དགོ་སློབ་བྱུང། །འཇམ་བའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

གང་གི་བྱིན་གྱིས་བདག་དར་བ། །དགོ་བའི་བཞེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

禮敬文殊尊，恩生吾善心，亦禮善知識，恩長吾功德。

། མཁའ་སྤྱོད་ལྷན་པུ་གུ་ཨ་ལྷུ་མཛེད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སློབ་ལམ་བཞུགས་སོ། །

(十三) 阿彌陀佛極樂願文

洽美仁波切 造

索達吉堪布仁波切 譯

འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་བྱུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །

此乃我所修持法，思及饒益多眾生，

མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་པན་བསམས། །དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །

手雖痛卻勤書寫，若有欲抄者應借。

འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེན་མེད། །འདི་བས་ཟབ་པོའི་གདམས་ངག་མེད། །

無有勝此之功德，無有更深之教言，

ང་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །

亦為吾之根本法，精進修持勿輕捨。

འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང། །

此屬顯宗法教故，未得傳承亦可誦。

ཨེ་མ་རྟོ། །འདི་ནས་ཉི་མ་རུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །གྲངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའལ་པ་རོལ་ན། །

奇矣哉 自此日落之方向，越過無數眾世界，

རྩུང་ཟད་དང་སྤྱིང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

稍許上方聖境處，即是清淨極樂剎。

བདག་གི་རྩུབ་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

我等肉眼雖未見，自心卻應明然觀。

དེན་བཙོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །པདྨ་རྒྱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

彼刹阿彌陀佛尊，紅蓮寶色光耀眼，

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲུམ། །

無見頂相足輪等，三十二相八十好，

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྤྱིལ་སྤྱང་གིས། །

一面二臂定持鉢，著三法衣跏趺坐，

པདྨ་སྟོང་ལྷན་ལྷ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །བྱང་ཚུབ་ཤིང་ལ་སྤྱུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

千瓣蓮花月墊上，身背依靠菩提樹，

བྱུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

慈悲慧眼遙視我。

གཡས་སུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །སྤྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །

右側觀世音菩薩，身白左手持白蓮，

གཡོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །སྟོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན། །

左側大勢至菩薩，身藍左持金剛蓮，

གཡས་གཉིས་སྤྱབས་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །

右手施依印向吾，三大主尊如山王，

ལྷང་དེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

巍然明然坦然住。

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སྟོང་གྲེ་བ་འབུམ། །ཀུན་གྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

大乘比丘十千億，身皆金色相好飾，

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེ་མ་མེ། །མོས་གསུ་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱང་མིང་ཕྱིར། །

著三法衣黃燦燦。敬禮遠近無別故，

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

我以三門敬頂禮。

ཚོས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག་ །ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །

法身無量光部主，右手放光化觀音，

ཡང་སྐྱལ་སྐྱབ་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། ། ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ། །

復化百俱胝觀音；左手放光化度母，

ཡང་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད། ། ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་བདུ་འབྱུང། །

復化百俱胝度母；心間放光化蓮師，

ཡང་སྐྱལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད། ། ཚོས་སྐྱ་འོད་དཔག་མིང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

復化百俱胝蓮師，頂禮法身無量光。

སངས་རྒྱས་སྐྱབ་ཀྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་ཉག་ཏུ་གཟིགས། །

佛於晝夜六時中，慈眸恆視諸有情，

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །རྣམ་རྟོག་ང་འགྲུ་ཉག་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན། །

諸眾心中所生起，任何分別皆明知，

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྐྱས་ཚིག། །ཉག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱབ་ལ་གསལ། །

諸眾口中所言語，永無混雜一一聞，

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མིང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཚོས་སྐྱངས་མཚམས་མིང་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

頂禮遍知無量光。除造捨法無間罪，

འབྲིང་ལ་དད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀྱིན། །བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་གྱུ་བ། །

諸誠信您發願者，如願往生極樂刹，

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འབྲེན་པར་གསུངས། ། འབྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

佛臨中陰引彼刹，頂禮導師無量光。

འབྲིང་གི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་དུ། ། ལྷ་རན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས། །

您之壽量無數劫，不趣涅槃現住世，

འབྲིང་ལ་ཅེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། ། ལས་གྱི་རྣམ་པར་སློན་པ་མ་གཏོགས་པའི། །

一心恭敬祈禱您，除非異熟業果外，

ཚེ་བཟང་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ལྷུང་བ་དང་། ། དུས་མིན་འཚིབ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། །

壽盡亦可享百歲，遣除一切非時死，

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

頂禮怙主無量壽。

སྟོང་གསུམ་འཛིན་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས། །

無數廣大三千界，遍滿珍寶作布施，

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །

不如聽聞極樂刹，阿彌陀佛名號後，

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཚེ་བར་གསུངས། །དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ། །

以信合掌福德大，是故敬禮無量光。

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། ། ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྒྲིང་ཁོར་རུས་པའི་གཏིང་། །

誰聞阿彌陀佛名，心口如一自深心，

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་།

僅生一次誠信心，彼不退轉菩提道，

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

頂禮怙主無量光。

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

聞佛阿彌陀名號，乃至未獲菩提間，

བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ནམ་དག་འགྱུར། །

不轉女身轉貴族，生生世世具淨戒，

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

頂禮善逝無量光。

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་རྩལ་བཅས། །དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚན་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

吾身受用及善根，一切真實之供品，

ཡིད་སྣུལ་བཀྲ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །

意幻七寶吉祥物，本成三千世界中，

སྒྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉ་ལྷ་བྱེ་བ་བརྟ། །ལྟ་སྲུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

十億日月洲須彌，天人龍之諸受用，

སྒོ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །བདག་ལ་ཡན་ཕྱིར་ཕྱགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

以意供養無量光，為利我故悲納受。

ཕ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི།།ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

父母為主吾等眾，無始以來至今生，

སློག་གཙོད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྤོད། །ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

殺生偷盜非梵行，發露懺悔身三罪。

རླུན་དང་ཕྱ་མ་ཚིག་རྒྱབ་དག་འབྱུལ་པ། །དག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

妄語離間綺惡語，發露懺悔語四罪。

བརྒྱབ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །ཡིད་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

貪心害心與邪見，發露懺悔意三罪。

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཙོམ་བསད་པ་དང། །རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ལ་རན་སེམས་སྦྱིས་པ་དང།།

殺師父母阿羅漢，惡心損害佛身體，

མཚམས་མེད་ལྡེ་ཡི་ལས་བསགས་མཐུལ་ལོ་བཤགས། །

發露懺悔無間罪。

དགོ་སློང་དགོ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་པའ།། །སྐྱ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་ལྟ་ཁང་བཤའགས་ལ་སོགས། །

殺害比丘與沙彌，污尼毀像塔寺等，

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

發露懺悔近無間。

དགོན་མཚོག་ལྟ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ།།

三寶殿經所依等，以彼作證違誓等，

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

發露懺悔捨法罪。

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སླིག་ཆེ་བ། །བྱང་ལྷོ་སེམས་དཔའ་ནམས་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ། །

誹謗諸菩薩之罪，較殺三界有情重，

དོན་མེད་སླིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

發露懺悔無義罪。

དག་བའི་ཕན་ཡོན་སླིག་པའ་ཉེས་དམིགས་དང་། །དུལ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

聞善功德惡過患，地獄痛苦壽量等，

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམས་པ། །མཚམས་མེད་ལྡ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །

認為不實僅說法，此罪重於五無間，

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

發露懺悔無解罪。

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སླེ་ཚོན་ལ། །

十三僧殘四他勝，墮罪惡作向彼悔，

སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

發露懺悔五墮罪。

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྡ་ལྡ་བརྒྱད། །བྱང་སེམས་བསྐྱུར་བ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

四惡法罪十八墮，發露懺破菩薩戒。

ཅུ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སློམ་པ་བརྒྱད། །གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

十四根本八粗支，發露懺破誓言罪。

སྒྲོམ་པ་མ་ལྷུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འབྲུང་ལ་སོགས་པ།།

未受戒律造惡業，非梵行及飲酒等，

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ། །སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

一切自性之罪過，發露懺悔未知罪。

སྐྱབས་སྒྲོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་སྒྲོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱར་མ་ཤེས། །

雖受皈戒灌頂等，不知守戒護誓言，

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

發露懺悔佛制罪。

འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །སྤྲར་བྱས་སྤྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

若無悔心懺不淨，昔所造罪如服毒，

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱུག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

以大慚懼悔懺罪。

ཕྱིན་ཆད་སྒྲོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །ཕྱིན་ཆད་སྤོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

後無戒心罪不淨，發誓此後遇命難，

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

亦不造作不善業。

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས།། བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

阿彌陀佛及佛子，加持淨化我相續。

གཞན་གྱིས་དག་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

聞聽他人行善時，若捨嫉妒不喜心，

སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

誠心歡悅作隨喜，佛說同獲彼福德。

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྦྱེ་ཡིས། །དག་བྱེད་བསྐྱབས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་དོ། །

故於聖眾及凡夫，所作諸善皆隨喜。

སྤྱི་མེད་བྱང་ལྡན་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །འགོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་དོ། །

於發無上菩提心，廣利有情皆隨喜。

མི་དག་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དག་བྱེད་པ། །གཞན་གྱི་སོག་སྦྱོབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང། །

斷十不善行十善，救護他命行布施，

སྙོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱོབ་བྱེད། །འཁོན་པ་སྲུམ་དང་ཞི་དུ་ལ་བྱང་པོར་སྦྱོ། །

守持戒律說實語，化怨言語直柔和，

དོན་དང་ལུན་པའི་གཏན་བརྗོད་འདོད་པ་ཚུང། །བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་སྙོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད། །

少欲言說具義語，修持慈悲行正法，

དག་བྱེད་དེ་རྣམས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་དོ། །

於彼善法皆隨喜。

ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

十方浩瀚世界中，圓滿正覺後不久，

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །རྒྱ་ཆེན་མུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །

我於彼等前祈請，迅速廣轉妙法輪，

མངོན་ཤེས་བྱུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །

佛以神通知彼義。

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས། ། ལྷ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱན་དེ་དག་ལ། །

於佛菩薩持教師，諸欲涅槃彼等前，

ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

祈請住世不涅槃。

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། ། །འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་དོན་དུ་བསྔོ། །

以此為主三世善，迴向一切諸有情，

ཀྱན་ཀྱང་སྒྲ་མེད་བྱང་རྒྱབ་སྐྱུར་ཐོབ་ནས། ། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་གྱུར་ཅིག །

願皆速得無上果，根除三界之輪迴。

དེ་ཡང་དགེ་བ་བདག་ལ་སྐྱུར་སློབ་ནས། ། །ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཚིབ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི། །

彼善速成熟於我，遣除十八種橫死，

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། ། །དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གར་ལྟར། །

身康力壯韶華豐，如夏恆河無盡財，

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྟོད། ། །བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

無魔怨害享正法，如法成就諸所願，

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ། ། །མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། །

弘法利生大益成，使此人身具意義。

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱི། །འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་ཀྱི་མ་ཐོག །

我及結緣眾，願臨命終時，

སྤྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །དག་སྦྲོང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོད། །

化身無量光，比丘僧眷繞，

མདུན་དུ་མོངན་སུམ་འབྱོར་པར་ཤོག། །དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྦྱིད། །ཤི་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པར་ཤོག །

親臨吾等前，見彼心歡悅，無有死亡苦。

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་གྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན། །

願八大菩薩，神力臨空中，

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགོ་བཡི། །ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲན་པར་ཤོག །

指示極樂道，接引往生也。

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེལ་བཟོད་སྒྲག་མེད། །ལྟ་མའི་བདེ་སྦྱིད་མི་ཉག་འགྲུབ། །

惡趣苦難忍，人天樂無常，

དེ་ལ་སྤྱག་སེམས་སྦྱེ་བར་ཤོག། །ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

願生畏彼心。無始至今生，

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །དེ་ལ་སྦྱོ་བ་སྦྱེ་བར་ཤོག །

漫長漂輪迴，願生厭離心。

མི་ནས་མི་རུ་སྦྱེ་ཚོག་ཀྱང་། །སྦྱེ་ན་ན་འཚིགས་མེད་ཚུང་། །

設使人轉人，受無數四苦，

དུས་ངན་སྤྱིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །མི་དང་ལྟ་ཡི་བདེ་སྦྱིད་འདི། །

濁世違緣多，人天之安樂，

དུག་དང་འདྲེན་པའི་བས་བཞིན་དུ། ། འདོད་པ་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །

猶如雜毒食，願毫無貪求。

ཉེ་དུ་བས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། ། མི་ཏྲག་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །

食財親友朋，無常如夢幻，

ཆགས་ཞེན་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས། །

願毫無貪戀。故鄉屬地宅，

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར། ། བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག། །

猶如夢境宅，願知不成實。

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། ། ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

無解輪迴海，如罪犯脫獄，

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། ། ཕྱི་ལྷས་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག། །

願義無反顧，趨往極樂刹。

ཆགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། ། བྱ་ཚོད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

願斷諸貪執，如鷺脫網羅，

རུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། ། འཛིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །

願瞬間行越，西方虛空中，

རྣམ་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། ། བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག། །

無量之世界，詣至極樂國。

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

願親見住彼，無量光佛顏，

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །སྒྲིག་ནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ། །

淨除諸罪障。四生中最勝，

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྒྲིང་པོ་ལ། །བརྗེས་ཏེ་སྒྲིབ་ལེན་པར་ཤོག །

蓮花蕊中生。願得化身生，

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག །

剎那身圓滿，願獲相隨好。

མི་སྒྲིབ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །

因疑不往生，於五百年中，

ནང་དེར་བདེ་སྒྲིབ་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །སངས་རྒྱས་གསུང་བེ་ཐོས་ན་ཡང། །

雖具樂受用，聽聞佛語聲，

མེ་ཏོག་ཁ་བེ་མི་བྱེ་བས། །སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྒྲོན། །

然花不綻放，延誤見佛顏，

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །སྒྲིམ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །

願我無此過。往生花即開，

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །བསོད་ནམས་སྒྲོབས་དང་རྗེ་འཕྲུལ་གྱིས། །

願見無量光。以福力神變，

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོན་པའི་སྒྲིན། །བསམ་མི་བྱའོ་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས། །སངས་རྒྱས་ལ་འོ་བ་བཅས་མཚོན་
པར་ཤོག །

手掌中放出，不可思供雲，願供佛眷屬。

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །ཕྱག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག །

爾時願如來，展右手摸頂，

བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག །ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས། །

得菩提授記。聞深廣法後，

རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག །སྒྲུབ་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

願熟解自續。願佛二長子，

རྒྱལ་སྐས་སུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག །

觀音大勢至，加持並攝受。

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བརྩུལ། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

每日中十方，無量佛菩薩，

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང། །ཞིང་དེར་བཏུ་བྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ། །

供養無量光，蒞觀彼剎時，

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟོན་བཀུར་ཞིང། །ཚོས་ཀྱི་བདུད་ཚི་ཐོབ་པར་ཤོག །

願承侍彼等，獲得法甘露。

རྗེ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །མཛོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང། །

以無礙神變，願上午前赴，

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྐྱུག་པོ་བཀོད། །སྤྱོད་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །

現喜具德剎，妙圓密嚴剎。

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱལ། །

不動寶生佛，不空毗盧佛，

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྣོམ་པ་ལྟ། །མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

求灌頂加持，授戒做廣供。

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སྐྱབ་པར་ཤོག། །

傍晚無艱難，返回極樂國。

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷ་ལོ་ཅན། །རྩ་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

普陀楊柳宮，烏金妙拂洲，

སྐྱུལ་སྐྱུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུ། །སྐྱུ་རས་གཟིགས་དང་སྐྱོལ་མ་དང། །

十億化身剎，願見觀世音

ཕྱག་རྩོར་པད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །མངལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

度母金剛手，蓮師等十億。奉如海供品，

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྟ། །ལྷུ་དུ་རང་གནས་བདེ་ཚེན་ཞིང། །ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག། །

求灌頂深教，速直返自剎。

བྱུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་སྐྱོབ་སོགས། །ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང། །སྐྱུང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་བྱེད་ཅིང། །

願天眼明見，生前友侍徒，加持並護佑，

འཚིངུས་ཞིང་དེར་བྲིད་པར་ཤོག། །བསྐླལ་བ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐླལ་བའི་ཡུན། །

亡時接彼剎。賢劫一大劫，

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །བསྐླལ་པ་གངས་མེད་འཚིབ་མེད། །

極樂剎一日，無數劫無死，

ཏྟག་རྩུ་ཞིང་དེར་འཛིན་པར་ཤོག། །བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

願恆住彼剎。彌勒至勝解，

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོན་ཚེ། །

賢劫諸佛陀，降臨此剎時，

རྩུ་འཕྱུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །སངས་རྒྱས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །

以神變詣此，供佛聞正法，

སྐྱར་ཡང་བདེ་ཚེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཤོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །།

爾後願無礙，返回極樂剎。

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཤྲག་ཤིག་བརྒྱ་སྟོང་ཤྲག། །བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

八百一十萬俱胝，那由他佛之佛剎，

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟོམས་པ། །ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་བླ་ན་མེད། །

功德莊嚴皆合一，願生勝過諸剎土，

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་ས་གནི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

無上殊勝極樂剎。珍寶大地平如掌，

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེགས་ལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །མནན་ན་ཞེམ་ཞིང་བཏེགས་ནས་འཕར་བྱེད་པ། །

寬敞明亮光閃閃，壓陷抬反富彈性，

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

願生輕滑舒適剎。眾寶所成如意樹，

ལོ་མ་དར་བཟང་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །དེ་སྟེང་སྐྱུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྐྱུས། །

樹葉錦緞珍果飾，彼上幻鳥出妙音，

བཟང་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་རྣམས་སྟོོག། །ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

鳴唱深廣之法音，願生極為稀有剎。

སྒྲིམ་ཚུའི་ཚུགས་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང་། །དེ་བཞིན་བདུད་རྩི་འཁྲུག་གི་རྗེ་བུ་རྣམས། །

眾具八支香水河，如是甘露諸浴池，

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐྱེས་པ་གུས་བསྐོར། །མི་ཉོག་བདུད་རྩི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྡན། །

七寶階梯寶磚圍，芳香蓮花具果實，

བདུད་རྩི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱུལ་བའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

蓮花散射無量光，光端嚴飾化身佛，

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །མི་ལོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྐྱ་མི་གྲགས། །

願生極其稀奇剎。無八無暇惡趣聲，

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །དག་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

病魔煩惱三五毒，怨敵貧乏戰爭等，

སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྐྱོང་། །བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

彼剎未聞諸痛苦，願生極其安樂剎。

བྱད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །ཀྱུན་ཀྱང་མི་ཉོག་བདུད་རྩི་སྐྱབས་ནས་འབྱུངས། །

無有女人無胎生，皆由蓮花苞中生，

ཐམས་ཅད་སྐྱུ་ལུས་བྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །དབུལ་གཙུག་ཉོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

諸身無別金黃色，頂髻等相隨好飾，

མདོན་ཤེས་ལྡུ་དང་སྐྱུན་ལྡུ་ཀྱུན་ལ་མངལ། །ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

五眼五通悉具足，願生無量功德剎。

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡང་ཁང་། །ཅི་འདོད་ལོངས་སྐྱོད་ཡིད་ལ་བྱན་པས་འབྱུང་། །

自然眾寶無量宮，所欲受用意念生，

ཕྱིལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དོགས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །དཔུང་མེད་ཅིང་བདག་དུ་འཛིན་པ་མེད། །

無勤任運所需成，無有你我無我執，

གང་འདོད་མཚོན་སློན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང། །ཐམས་ཅད་སྤྲོ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྦྱོང། །

所欲供雲手掌生，行持無上大乘法，

བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག། །དྲི་ཞིམ་རྒྱུང་གིས་མེད་ཉོག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །

願生諸樂之源剎。香風普降妙花雨，

ཤིང་དང་ཚུགས་བརྗོད་ཐམས་ཅད་ལས། །ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་དྲི་རོ་རེག། །

諸樹河蓮中恆生，悅意色聲香味觸，

ལོངས་སྦྱོང་མཚོན་པའི་སློན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང། །བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

受用以及供雲聚，雖無女人眾化身，

མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན། །འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང། །

供養天女恆時供。欲安住時無量宮，

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་བྲི་བཟང་སྦྱིང་། །དར་བཟང་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྲས་དང་བཅས། །

欲睡眠時妙寶座，具眾錦緞被墊枕。

བྱ་དང་ལྗོན་ཤིང་ཚུགས་རོལ་མོ་སོགས། །ཐོས་པར་འདོད་ཚེ་སྟན་པའི་ཚོས་སྐྱོ་སྦྱོག། །

鳥樹河流樂器等，欲聞時出妙法音，

མི་འདོད་ཚེ་ན་ན་བར་སྐྱེ་མི་གྲགས། །བདུད་ཅིའི་རྗེ་བུ་ཚུགས་དེ་ན་མས་ཀྱང། །

不欲之時即不聞。彼等甘露池溪流，

དྲོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང། །ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག། །

冷暖適度隨所欲，願生如意所成剎。

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འདོད་པག་མེད། །བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

彼剎阿彌陀佛尊，住無數劫不涅槃，

དེསྤྱིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག། རམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

願於此間承侍彼。一旦佛陀趣涅槃，

བསྐྱལ་བ་གསྐྱེའི་གྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་། རག་ཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ། །

二恆河沙數劫中，教法住世之時期，

རྒྱལ་ཚབ་སྟུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག། །

不離補處觀世音，願於期間持正法。

སྟོད་ལ་དམ་ཚཱ་རུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །སྟུན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

黃昏法沒次黎明，觀音現前成正覺，

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཚེ། །

爾後彼佛名號為，勝光妙聚王如來，

ཞལ་བལྟ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཉན་པར་ཤོག། །སྤྱི་ཚེ་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བྲག་ཤིག་ནི། །

願供奉彼聞正法，壽量六百六十萬，

འབྲུམ་ཕྱག་དྲུག་རྩུ་རྩུ་དྲུག་བཞུགས་པའི་ཚེ། །རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

俱胝那由他劫久，願恆恭敬承侍彼，

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག། །བྱུང་ན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

以不忘總持持法。涅槃之後彼教法，

བསྐྱལ་བ་དུང་ཕྱུར་དྲུག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག། །འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚཱ་འཛིན་ཅིང་། །

住世六億三十萬，俱胝劫間持正法，

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག། །དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

願恆不離大勢至。大勢至現前成佛，

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྩེགས་པའི་རྒྱལ་པར་གྱུར། །

爾後彼佛名號為，堅德寶聚王如來，

སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་སྐྱབ་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

壽量教法等觀音，願於期間恆承侍，

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག། །དེ་ནས་བདག་གིས་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག། །

供品供養持諸法。願我壽命盡立即，

ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །སྤྲོ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

於彼剎或他淨剎，獲得無上正等覺。

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགོ་ཀུན་སློབ་ཅིང་གོལ། །

成佛後如無量光，僅聞名號熟解眾，

སྐྱུལ་པ་གངས་མེད་འགོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག། །

化身無數引眾生，無勤任運利有情。

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང། །ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

善逝壽量及福德，德智威光皆無量，

ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙོམ་ལྡན་འདས། །

法身無量光佛陀，壽智無量出有壞。

གང་ཞིག་བྱོད་གྱི་མཚན་ནི་སུས་འཛིན་པ། །སྔོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

何人持誦您名號，除非往昔業異熟，

མེ་རླུ་དུག་མཚོན་གཞོད་སྐྱིན་སྐྱིན་པོ་སོགས། །འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །

水火毒刃夜羅剎，佛說諸畏皆可救。

བདག་ནི་བྱོད་གྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །འཛིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

我持佛號頂禮您，祈救一切怖畏苦，

བཀྲ་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །

吉祥圓滿祈加持！

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང། །

願以佛所獲三身，法性不變真實諦，

དགེ་འདུན་མི་ཐུད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །རི་ལྗང་སློབ་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

僧眾不退之加持，成就所發之大願。

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

頂禮三寶

ཏཱ་ཤཱ། བཏཱ་རྩེ་ཡ་ཨ་མ་བོ་རྟོ་ནི་སྐ་རྒྱ། སློབ་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། ། (咒字缺漏)

迭亞他 班雜知以雅阿瓦波大呢耶梭哈

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

頂禮三寶

ན་མོ་མཇུ་བྱི་ཡེ།

南無曼足西日耶

ན་མོ་སུ་བྱི་ཡེ།

南無素西日耶

ན་མོ་ལྷུང་མ་བྱི་ཡེ་སྐ་རྒྱ།

南無烏特達瑪西日耶 梭哈

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་འབྲིང་ཅི་ལུས།
ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་ལྷ་ཙམ་མ་ཆག་པ།
ཐ་མ་ནས་སྐབས་སུ་ཁ་ལུབ་ཏུ་གྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཞིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྐྱར་
ཉེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན།
ཚེ་འདིར་ཚེའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། འདོ་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་།
པདྨ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྐྱ་སོགས་གྱི་དགོངས་ཡིན།
ཞེས་དགེ་སློང་རྣམས་ཨ་ལྷ་ས་སྐྱར་བས་འགོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག ། ། །
སཐ་མདྲ་ལོ།

(以上紅字: 註解尚未找到中文翻譯)

།། །བཟང་སྲོད་སྒོན་ལམ།།
།། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།།

(十四) 普賢行願品

由於藏文內容與原先提供的中文版本許多段落無中譯，故暫採另一版本，若有變動可再討論。

《資料來源：常用唸誦法本-普賢行願王經》高雄直貢噶舉三身佛教協會監製

རྒྱ་ལོ་རྒྱལ་བུ། །ཡུལ་རྣམ་པ་ཅུལ་པ་འི་རྒྱ་ནག་རྒྱལ།

梵文之中 阿哩訝扎搭拿扎 意乃聖普賢祈願之王

བོད་རྒྱལ་བུ། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

西藏語 普賢行願王

འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གཞོན་ཅུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

帕巴講雄久把喇恰書洛

敬禮聖文殊童子

།། ། ཇི་སྒྲིབ་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།། ཅུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།།

十方世界諸佛尊 三世如來人中獅

(紅色字體：原藏文缺漏二句補上)

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིལ།

尊前我以最虔誠 謙恭身口意頂禮

བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྒོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།།

如意普賢禱文力 我心確定佛在前

ཞིང་གི་རྩུལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

如塵數我身伏倒 致諸佛最深頂禮

རྩུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩུལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་གྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

一塵亦住沙數佛 佛住菩薩聖眷中

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

如是遍法界無餘 生決信諸佛遞在

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བྱད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

吾以最尊禮讚歎 以無邊美妙語韻

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

禮讚諸佛德無邊 如是吾讚諸法界

མི་ཉོག་དམ་པ་བྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

獻上繽紛鮮花縵 絲竹香膏寶傘蓋

༄༅། །མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བཟུ། །

光明燈馥郁薰香 俱以供養諸佛尊

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །སྦྱེ་མ་སྦྱར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

美妙天衣塗香水 檀末堆高等須彌

བཀོད་པ་བྱུང་བར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བཟུ། །

勝妙供養莊嚴等 我悉供養諸佛尊

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཚེབ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

供養無量無能比，如是觀想獻諸佛

(原本中譯版本沒有:只有藏文:自行補上另一版本中文翻譯:)

བཟང་པོ་སྒྲིབ་ལ་དང་པའི་སྒྲོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

堅信普賢願行力，諸佛我敬禮供養

(原本中譯版本沒有:只有藏文:自行補上另一版本中文翻譯:)

《資料來源:常用唸誦法本-普賢行願王經》P.14-15(以下頁數來源不再贅述)

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང། །

我因貪執瞋恨癡 由身口意所造

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

任何罪惡犯行等 一切我今悉懺悔

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྒོ་བ་དང་མི་སྒོ་བ་དང། །

十方諸佛菩薩眾 辟支聲聞行者等

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང། །

眾生所作諸善業 一切功德我隨喜

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

十方光明界諸佛 道地證果且不住

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྤྲོ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

對如是成覺聖眾 懇請轉無比法輪

ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

於願趣入涅槃者 為眾生喜樂利故

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྗེས་སྟོན་བཞུགས་པར་ཡང། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

多劫住沙數淨土 我合掌摯心祈請

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

頂禮供養並懺悔 隨喜祈請誦贊禮

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

任何我作些微善 迴向願成開悟種

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

過去十方一切處 諸佛我虔誠供養

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེདག་རབ་ལྗུར་བར། །བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྐྱོན། །

未來佛祈請行道，早日證果登聖位

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

十方一切佛淨土，願廣漸清淨增勝

བྱང་ཆུབ་གིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང། །སངས་རྒྱས་སྐྱེས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

菩提樹下成正覺，願佛法嗣遍各處

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་ཏུ་ཉམ་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

願等十方眾有情 常於無病之快樂

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

願行者正修事業 了義合和願皆滿

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་གྱུར། །

我效法菩薩道路 多劫受生願不忘

ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

願此後生生世世 能受生作得沙門

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྐྱོབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ཀྱིད་ཅིང། །

追隨諸佛之聖道 圓滿一切正善行

ལྷོ་ལ་བྱིམས་སྦྱོང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོར་མེད་སྦྱོང་པར་ཤོག །

受持無垢清淨戒 願無漏失不退轉

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད། །བྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང།

龍天夜叉之言語 鬼道以反人道語

༄༅། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

依各眾生之語音 我以各語音指授

དེས་ཤིང་ལ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

以精進受持六度 永不忘菩提心願

སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྦྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

一切惡行障道者 願皆能消除清淨

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང། །

迷染障魔及惡業 雖於火宅也得免

ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྦྱང། །

似蓮花出泥不染 若日月行空無礙

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །ངན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་པར་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

十方虛空三塗苦 諸苦難皆得解脫

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྦྱང།

拔度眾生至大樂 如是作饒益有情

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོང་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

圓滿受持菩薩道 願隨宜饒益含靈

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་པར་གྱུར། །

示眾生以正善道 願多生多劫持行

བདག་གི་སྨྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྨྱོད་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།
凡願依吾指授者 吾皆願常相左右

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྨྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྨྱུད།
願以身口意三業 依誓願律儀持行

།བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྨོན་པ་རྣམས།
諸友欲利益有情 啟發諸善行正道

།དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཤད་པར་ཤོག །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།
願吾能遇此正道 願吾永不捨正道

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མཛོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ།
菩薩聖眷繞諸佛 願皆能直證面見

།མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྨྱོ་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །
願來世中不捨離 佛前我供養無量

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྨྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བྱེད།
護持諸佛正法眼 常弘揚菩薩正行

།བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་རྣམ་པར་སྨྱོང་བ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྨྱུད་པར་བགྱི།
清淨受持諸善業 於來世亦當如是

།སྨིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས།
多生世於娑婆中 得功德智慧無量

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།
證圓融禪定解脫 此功德成無盡寶

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།
一沙中無量佛土 無量佛土無量佛

།སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོང་ཅིང་བལྟ་བར་བཟུ།
佛住菩薩圍繞中 行菩薩道我亦學

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །
無量佛土一切處 一髮亦住三世佛

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་སྦྱོང་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།
如是佛海淨土海 海量劫行菩薩道

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །
以諸音語說一言 諸佛語音律美妙

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་རི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བཟུ།
依眾願說妙旋律 如是我修佛語行

༄༅། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡི།།
降生三世諸佛尊 圓滿隨宜轉法輪

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སློ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།
語韻無量演妙法 我決定如是受持

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བཟུ།
未來多生亦如是 過去剎那亦不忘

།གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །སྐད་ཅིག་ཚགས་གྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད། །
於三世劫期之中 我分秒受持不懈

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ།

三世佛人中獅子 願當下即能見面

ཏྲཱ་ཏྲ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོན་ཡུལ་ལ། །སྐྱེ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

經常為證同等覺 了空義故利眾生

༄༅། །གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མཛོན་པར་བསྐྱབ། །

三世莊嚴佛淨土 能顯現一塵中

དེ་སྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག།

於十方各處無餘 我親證佛土莊嚴

ཁག་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད། །

世間明燈未來佛 順序證果轉法輪

སྤྱང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། །

亦示寂滅入涅槃 諸佛足前我皈命

ཀུན་ཏུ་སྐྱུར་བའི་རྩེ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང། །ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང།

因疾疾通力之故 因諸佛乘之力故

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང། །ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

因修菩薩道力故 因無邊慈悲心故

༄༅། །ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

因善業功德力故 因無緣大智慧故

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

因雙融三摩地故 如是諸成覺之力

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

清淨諸業障無餘 諸垢染力皆調伏

།བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།
催伏諸魔作惡力 圓滿成就普賢願

།ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ།
灑淨無邊如塵界 度脫輪迴眾生海

།ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།
了達佛教正法海 了達本自具智慧海

།༣། །སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སློབ་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །
灑淨一切惡業海 圓滿所求諸願海

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྦྱོ་སྦྱད་པར་བགྱི།
供養諸佛聖眾海 海劫行道不倦怠

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པའི་སློབ་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།
三世應化諸佛中 著述菩薩行願文

།བཟང་པོ་སྦྱོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀྱན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།
修普賢行成正位 圓滿普賢菩薩願

།རྒྱལ་བ་ཀྱན་གྱི་སྲས་གྱི་སྤུ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀྱན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།
諸佛心子之長者 聖名號普賢菩薩

།མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱད་པའི་ཕྱིར། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲི།
為使善信學普賢 迴向功德作善因

།༣། །ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྦྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ།།
願身口意皆清淨 舉止與塵世清淨

བསྒྲི་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

如菩薩知識迴向 某普賢者亦如是

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྦྱང་བའི་ཕྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྦྱང་བར་བགྱི།
為修學善業緣故 亦學習文殊禮讚

།མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྦྱོར་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཚོགས་པར་བགྱི།
未來劫期心不失 如文殊滿諸聖願

།སྦྱོང་བ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་གོག།
願正行廣大無量 願善業功德無量

།སྦྱོང་བ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།
願善順事業無量 隨宜以種種化身

།༄༅། །ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་བ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
等虛空無限空間 有等同眾生無量

།ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་བ། །བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།
業與迷幻亦無量 吾之祈願文無量

།གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།
十方佛淨土無量 我獻滿佛土諸寶

།ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བསྐལ་བར་ཕུལ་བ་བས།
人天無上之喜樂 多劫供沙數淨土

།གང་གིས་བསྔོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་གིང་།
但聞此迴向之王 決信向菩提正覺

།ལན་གཅིག་ཅམ་ཡང་དད་བ་བསྐྱེད་བ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་པོ།
但生一次決信心 即獲功德不思議

༄༅། །གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྒོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྒོང་བར་འགྱུར། །

持誦普賢願文者 得以不受三塗苦

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །

惡友因此自遠離 阿彌陀佛速面見

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

得盛名一生快樂 此生中得以富貴

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

若聖普賢菩薩者 眾生當速證如是

།མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག

舉凡五無間諸業 無明所造眾惡行

།དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྲོད་པ་འདི་བཟོད་ན། །སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

持誦普賢祈願文 諸般惡業速速淨

།ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

智慧英俊名聲揚 受生大戶人品高

།བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

外道諸魔不能傷 三界一切皆恭敬

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་གྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

速速往菩提樹處 到此為眾生梵修

།བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ལའོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

大轉證菩提法輪 摧伏一切惡魔軍

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྒོན་ལམ་འདི། །འཚང་བ་དང་ནི་སྒོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

有持守普賢願文 常持誦並廣教授

དེལི་རྣམ་པར་སྐྱོན་པའང་སངས་རྒྱལ་མཁུན། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉིམ་བྱེད་ཅིག །

彼當登正覺聖位 菩提事業不稍疑

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

勇文殊菩薩證知 聖普賢菩薩證知

༄༅། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

為追隨如是聖眾 一切善根我迴向

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་དེས།

三世一切如來佛 所作之無上迴向

།བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྟོན་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བསྟོ།

吾所積聚功德力 修普賢願我迴向

(以下段落:原中文版本無中譯段落)

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

當吾面臨無常時 諸般惡業一齊消

།མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

得見阿彌陀尊顏 往生西方極樂國

།དེར་སོང་ནས་ནི་སྟོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

一但得淨土受生 願成就諸願如意

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ལ་བར་བསྟོ།

世間願望皆圓滿 舉世有情盡饒益

༄༅། །རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །བསྟོ་དམ་པ་གིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།

極樂榮耀妙壇城 受生妙曼蓮花中

ལྷན་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་བ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།
無量光佛尊駕前 願得授記成正覺

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྤྱུལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།།
實證彌陀所授記 作百千俱報化身

༄༅། །སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་བ་མང་པོ་བགྱི། །
大勇決定遍十方 饒益一切有情眾

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
持誦普賢願文力 任有些微之功德

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།
皆願眾生之功德 一時俱能得圓滿

另一版本藏文是：དེས་ནི་འགྲོ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས། (提供參考)

《參考來源：常用唸誦法本-普賢行願王經》P. 51

༄༅། །གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བསྟོས་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་བ་གང་ཐོབ་དེས། །
藉普賢願作迴向 得無量功德增長

འགྲོ་བ་སྤྱུག་བསྐྱལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག། །
火宅眾生倒懸苦 願成圓滿彌陀位

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང། །
此願心諸願之王 是願利無邊眾生

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །རབ་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །
普賢莊嚴此願文 願三塗一概滅空

***** (回向文)

༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགུ་ནམས་ལམ་བྱས་ཏེ། །

索南 滴宜 湯界 思巴尼 透內 捏貝 札囊 胖杰迭
願以此福證遍知佛果， 而能勝伏諸過之敵眾，

སྐྱེ་བ་ན་འཆིའི་བ་སྐྱོང་འབྲུགས་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག །

皆噶 拿企 把弄 除巴宜 思貝 措勒 卓哇 卓哇秀
眾生悉自生老病死之， 洵湧波濤三有海解脫。

། །འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

蔣巴 霸喔 吉大 千巴檔 棍篤 桑波 迭仰 迭醒待
文殊師利勇猛智， 普賢慧行亦復燃，

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲི། །

迭達 棍給 杰速 達漏竟 給哇 抵達 湯皆 惹督喔
我今回向諸善根， 一切善根我回向。

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །

佛陀三身證悟之加持，法性不變真實之加持，

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྐྱོས་བཞིན་སློབ་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

僧伽不退和合之加持，令如回向所願得成就。

། མགར་ཚེན་རིན་པོ་ཚེའི་ཞབས་བརྟན།
 (十五) 噶千仁波切長壽祈請文

། འཕགས་པའི་ཡུལ་ན་ཡུའུ་དེ་མ་ཞེས། །	མདོ་ཁམས་ཕྱོགས་སུ་མགར་གྱི་རིགས་སུ་སྐྱུལ། །
帕貝 有那 阿雅 得瓦謝	朵康 秋蘇 葛吉 力蘇竹
聖境之處阿雅提婆名，	多康地區應化噶種性，
འཛིག་རྟེན་མགོན་པོའི་ཕྱགས་སྤྲས་ཚོས་སྤྲིངས་པ། །དཔལ་ལྷན་མགར་ཚེན་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་བརྒྱར་བརྟན། །	
吉顛 貢波 圖協 卻丁巴	巴顛 噶千 固策 嘎佳顛
世間怙主心子卻丁巴，	具德噶千長壽住百劫。

། ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁྱེན་ཚོས་གྱི་རྗེ། །རྟེན་འབྲེལ་གནད་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ། །	
息夾 棍席 棍千 秋吉傑	殿則 內拉 旺透 直貢巴
所知普明遍智法之王，	緣起處中自在直貢巴，
རིན་ཚེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྤྲིད་མཐའི་བར། །བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་བསྒོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག། །	
仁欽 巴計 滇巴 思太巴	些住 推桑 供貝 怎局計
仁欽巴教法遍輪回際，	願由講修持守宣行之。

(十六) 觀音祈願文

། ཡུག་སྟོང་ལའོར་ལོ་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་། །

恰東 扣略 局威 嘉波東

千手千位轉輪之聖王，

སྐྱུན་སྟོང་བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་། །

堅東 嘎巴 桑杯 桑傑東

千眼千尊賢劫之佛陀，

ནམ་མཁའ་ལྷ་སྤུའབ་པའི་བརྟེ་བ་ཅན། །

南喀 大卜 恰貝 則哇堅

具足悲心遍滿如虛空，

སེམས་དབང་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

森巴 堅日 習拉 梭哇迭

觀音菩薩尊前我祈請。

ཨོ་མ་ཎི་བཞུ་རྩྱུ་རྩེ་

喻 瑪尼貝美吽 捨

། དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་འགྲུར་ནས། །

給哇 迪宜 紐篤達

願我迅速以此善，

堅熱 習旺 竹究內

成就觀音自在已，

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

卓哇 計將 瑪呂巴

盡諸眾生一無餘，

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

迭宜 薩拉 軌巴秀

悉皆安置彼之地。

ཨོ་ཡེ་རྣམ་ཉི་ཏུ་བླ་མ་གྱི་ཉི་ཏུ་རྣམ་པུ་ག་ཉི་ཏུ་བ་དཏ།

ཉི་ཏུ་ཡེ་ནི་རོ་རྣམ་ཨོ་མི་བུ་དེ་མ་དུ་བླ་མ་ཆེན་པོ།

喻 也達瑪 嘿杜炸巴瓦 嘿敦喋堪 大踏嘎豆 哈亞瓦大

喋堪匝 由尼若打 唉王巴地 瑪哈夏瑪那 娑哈

།། །སྐྱེགས་དུག་ལྷག་དུག་།

(十七)六咒六印者

Six mantras and six mudrās

ཤཱཀུ་ཐུབ་པའི་སྐྱེགས།

The mantra of Shākyamuni

ཨོ་སྐ་སྐ་མ་ཤཱཀུ་སའ་དམ་སྐ་སྐ་མ་ཤཱཀུ་ཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

OM SVABHĀVA ŚUDDHĀ SARVA DHARMA SVABHĀVA ŚUDDHŌ HAṀ (3x)

釋迦牟尼佛咒：唵 娑拔瓦 蓄達 薩兒瓦 達兒瑪 娑拔瓦 蓄多 杭 (三次)

རྗེས་རྒྱུ་སྐྱེགས་རང་བཞིན་གྱི་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

dze nam rang zhin gyi tong pa nyi du gyur

諸物之體性轉變成空性

The substances become empty by nature. The substances are empty by nature

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་གྱི་སྐྱེགས།

The mantra of Vairocana

ན་མེས་སའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏེ་སྟོ་བི་ཤཱཀུ་ཏེ་སྟོ་བི་ཤཱཀུ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་མི་སྐ་དུ། ལན་གསུམ།

NAMAḤ SARVA TATHĀGATE BHYO VISHVA MUKHE BHYAḤ /

SARVA THĀ KHAṀ UDGATE SPHARAṆA IMAṀ GAGANA KHAṀ SVĀHĀ (3x)

毘盧遮那佛咒：南無 薩兒瓦 大他噶得 巴悠筆休 木喀貝 薩兒瓦 他康烏噶得

薩帕惹那 伊芒噶噶那康 娑哈 (三次)

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན་ཟབ་མི་ཤེས་པ་ནམ་མཁའི་མཛོད་དུ་གྱུར།

dö pé yön ten nga ze mi she pa nam khe dzö du gyur

化現成五妙欲無窮無盡遍滿虛空

The five sense objects become an inexhaustible sky-treasury.

The Five Sense Objects are a limitless sky-treasury

བདུད་རྩི་འབྱིལ་བའི་སྒྲགས།

The mantra of Amritakuṇḍali

ཨོྲྀ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧཱུྃ་པཎ། ལན་གསུམ།

OM VAJRA AMRITA KUNḌALI HANA HANA HŪM PHAT (3x)

All the materials become a vast ocean of nectar.

甘露漩明王咒：喻 班札 阿密大 滾札里 哈那 哈那 吽呸 (三次)

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

yo je tham che dü tsí gya tso chen por gyur

一切資具全變成大甘露海

The mater'ials are a vast sea of nectar.

རིན་ཆེན་འབྲུང་ལྡན་གྱི་སྒྲགས།

The mantra of Ratnasambhava

ན་མེ་སཱཱ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ཨ་ཤ་ལོ་གི་ཏེ། ཨོྲྀ་སེ་རྣ་ར་སེ་རྣ་ར་ཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

NAMAḤ SARVA TATHĀGATA AVALOKITE / OM SAṂBHARA SAṂBHARA HŪM (3x)

寶生佛咒：南無 薩[兒]瓦 大他噶大 阿瓦樓格得 喻 桑巴惹 桑巴惹 吽 (三次)

All the materials come to accord with the wishes of the guests.

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་མགོན་ལྷན་མས་གྱི་བསམ་པ་དང་མཐུན་པར་གྱུར།

yo je tham che drön nam kyi sam pa dang thün par gyur

一切資具變成符合賓眾之所欲

All mater'ials come to accord with the guests' wishes.

དོན་ཡོད་གྲུབ་པའི་སྒྲགས།

The mantra of Amoghasiddhi

ཨོྲྀ་རྣམ་ལུ་ཤ་ལོ་གི་ཏེ། ན་མེ་སེ་མཆོ་སྤྲ་ར་ཏ་ར་སྤྲི་སྤྲི་སྤྲི་སྤྲི་པཎ། མ་རྡུ་མ་ཏི་དུ་བུ་དུ་བུ་ཏི་དཔ་ཇ་ལ་འོ་ཧཱུྃ།

ལན་གསུམ།

OM JĪNĀNA AVALOKITE / NAMAḤ SAMANTA SPHARAṆA RASMI SAMBHAVA SAMAYA /
MAHĀ MAṆI DURU DURU HRIDAYA JVALANI HŪM (3x)

不空成就佛咒：唵 佳拿 阿瓦樓格得 南無 桑門大 薩帕惹那 日密桑巴瓦 薩瑪雅
瑪哈瑪尼 讀如讀如 捨大雅 走拉尼 吽 (三次)

ཨོ་བྱེད་ཐམས་ཅད་མགོན་ལྷན་མས་ཀྱིས་ཡམ་རྒྱལ་བཙུན་པ་མེད་པར་ཐོབ་པར་གྱུར།

yo je tham che drön nam kyi pham gyal tsö pa me par thob par gyur
一切物資令諸賓眾皆無爭勝負地獲得

The guests receive all the materials without any loss, gain, or conflict.
Guests receive all mater'ials without any loss, gain, or conflict.

ལག་ན་དོ་རྗེའི་སྐབས།

The mantra of Vajrapāṇi

ན་མཆས་མརྟུ་བརྟུ་འོ་ག་ཏེ་བྱ་རི་བྱ་བྱུ་ཏི་མ་དུ་ས་མ་ཡ་སྐྱ་དུ། ལག་གསུམ།

NAMAḤ SAMANTA BUDDHANĀṀ GRAHEŚVARI PRABHAJĀNATI MAHĀ SAMAYA SVĀHĀ (3x)

金剛手咒：唵 南無 薩門大 布達南 札嘿休日 札邊匝地 瑪哈 薩瑪雅 娑哈 (三
次)

མགོན་ལྷན་མས་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར།

drön nam tham che dag gi wang du dü par gyur
一切賓眾全部被我所威懾

All the guests are brought under my power.

༄༅། །ན་མོ། བདག་གི་བསམ་པའི་སྣོན་པས་དག་དང་། དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་པའི་སྐྱེན་སྣོན་པས་དང་།།

namo / dag gi sam pé tob dag dang / de zhin sheg pé jin tob dang

南無 依我所思清淨力，一切善逝布施力，

Namo! By the force of my intentions, the force of the tathāgatas' blessings,

Namo! By force of my intentions, The tathagatas' blessings,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྣོན་པས་ལྷན་མས་ཀྱིས། །འཕགས་པ་ལྷན་མས་ལ་མཚོན་པ་དང་།།

chö kyi ying kyi tob nam kyi / phag pa nam la chö pa dang

以及法界力諸等，供養一切諸聖眾。

and the force of the dharmadhātu, in order to make offerings to the noble ones

And strength of dharmadhatu - To make off'rings to them all

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པའི་བྱིང་། །དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་གྲུབ།།

sem chen nam la phen pé chir / dön nam gang dag sam pa kün

為利一切眾生故，諸利隨所思一切，

and to benefit sentient beings, all aims and wishes we might have—

And benefit sen'tient ones, May all our aims and wishes,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར། །ཐོག་པ་མེད་པར་འབྱུང་གུར་ཅིག།

de dag tham che chi rig pa / jig ten kham ni ma lü par / thog pa me par jung gyur chig

彼等全部隨所宜，世間三界盡無餘，惟願獲得無阻滯。

all of them, whatever they may be, in all of the worlds without exception—may they arise without hindrance.

All of them, what e're they be, In all worlds exceptionless, Be fulfilled without hin-drance.

༄༅། །བསངས་མཚོད་བདེ་ལེགས་ཀྱན་འབྱུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

(十八) 集瑞煙供儀軌

The smoke offering called Source of All Goodness

ཞེས་རོལ་མོའི་སྒྲ་དང་བཅས་པའི་དབྱངས་སྟོན་པོས་མགོན་གཅིག་ཏུ་འདི་སྐད་དོ།

如是齊同美妙之樂音作如是念誦也。

With a pleasing melody together with the sounds of instruments, chant these words in a single voice:

ཨེ་མ་ཏོ་དགོངས་སུ་གསོལ། སྤྱིང་བཞིའི་མཚོག་གུར་ལྷོ་རྒྱལ་འཛམ་བུའི་སྤྱིང་།

e ma ho gong su söl / ling zhí chog gyur lho gyal dzam bü ling

噯瑪火！祈憶念（彼）！四洲之秀屬於南瞻洲，

Emaho! Consider this! Supreme among the four continents,

འཛམ་སྤྱིང་བྱང་ཤར་རི་རྒྱལ་རྟ་རྒྱ་འཛོན་། དེ་ལ་འཚིམེད་བདུད་རྩིའི་གིང་གསུམ་སྐྱེས།

dzam ling jang shar ri gyal ta na dzin / de la chi me dü tsí shing sum kye

瞻洲東北山王執馬耳，生長三種無死甘露木，

Is the Southern King, Jambudvipa. To its north-east, on Mount Horse-Ear, grow

རྩ་བར་མཁན་པ་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་ཅན་། རྐྱེད་པར་གིང་སྐྱེས་གཡུ་ཤུག་རལ་བ་འཛོན་།

tsa war khen pa ser gyi me tog chen / ke par shing kye yu shug ral pa dzin

山腳野蒿開著金色花，山腰璉綠柏樹枝蔓延，

plants with immortal-life e-lix-irs. Artemisia's gold flow'rs at its base

རྩེ་མོར་བལ་བུ་དུང་གི་མེ་ཏོག་ཅན་། ཡོན་ཏན་ལྡན་པའི་གིང་མཚོག་དེ་གསུམ་ནི།

tse mor bal bu dung gi me tog chen / yön ten den pé shing chog de sum ni

山頂杜鵑開放白螺花，彼三具足功德殊勝木，

Turquoise tufts of juniper mid-way. At its peak “rosetree” with conch-white blooms.

འཚིབ་མེད་པའི་དངོས་སྤྱབ་བདུད་རྩིའི་གནས་། བམ་ལྷ་དུས་བཞི་སྣོ་ཞིང་དྲི་དང་ལྡན་།

chi wa me pé ngö drub dü tsí ne / nam da dü zhi ngo zhing dri nge den

乃是無死成就甘露所，一年四季青翠具芬芳。

These three plants where sublime siddhis dwell, Flourish, fragrant, all four seasons long.

དེ་ལྟར་གྲིང་མཚོག་ཡོན་ཏན་བྱད་པར་ཅན་ཅུ་སྤུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་ནམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་ཅུ།

de tar shing chog yön ten khye par chen / dü sum gyal wa nam kyi jin lab kyi

如彼神木具足勝功德，三世一切諸佛加持力，

Such are their excellent qualities. To dispel sen'tient ones' confusion,

སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་ནམ་རྟོག་བསལ་སྤྲད་དུ་ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་འབྲུང་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་ཅུ།

sem chen trül pé nam tog sal le du / lha dre mi sum si jung ten drel gyi

為除眾生迷亂之妄念。神鬼人三緣起生有法，

Smoke clouds from these plants billow skyward. Thus, through Three-Times' Buddhas' blessing, and

ལས་དང་བསོད་ནམས་སྒྲོན་ལམ་རྒྱ་མཐུན་པས་འཚིབ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་བདུད་རྩིའི་གྲིང་ཅུ།

le dang sö nam mön lam gyu thün pe / chi wa me pé yön ten dü tsí shing

業力福德誓願和合因，無死功德甘露之神木，

Through interdependence of be-ings' Aspirations, Karma, and merit

དྲི་ཞིམ་སྒྲོས་ངད་དུད་སྒྲིན་ནམ་མཁར་འབྲིགས་ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་མུགས་གྲིང་འཐིབ་པ་སེལ་ཅུ།

dri zhim põ nge dü trin nam khar trig / lha dre mi sum mug shing thib pa sel

燒香香氣煙雲罩虛空，消除神鬼人三之昏愚。

This fragrant elixir clears away, Dark dullness from gods', men's, demons' minds.

འོད་གསལ་མེ་ལྷུའི་འོད་ཟེར་ཕྲེང་བ་འཕྲོ་མ་རིག་རྫོངས་པའི་མུན་ནག་འཐིབ་པ་སེལ་ཅུ།

ö sal me ché ö zer treng wa tro / ma rig mong pé mün nag thib pa sel

放射光明火舌光線鬘，消除無明愚痴之昏闇，

Brilliant garlands of light – blazing rays – Stream forth, clearing dense dark delusion.

མེ་རྟག་ཚ་ཞིང་བསྐྱེད་པའི་ངར་ལྡན་པས་མཐོ་ལ་ལྷུག་མི་གཙང་ལྷེན་ལྷེན་བསྐྱེད་པར་བྱེད་ཅུ།

me tag tsa zhing seg pé ngar den pe / nöl chag mi tsang jen jen seg par je

火花具足熱騰燃燒力，污晦不淨完全被燒毀。

Searing hot flames burn, incinerate. All corruption, impur'ties and dross.

དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་བྱུང་འཕགས་ཤིང་གསུམ་ནིཾ་ ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་རླབས་དངཾ་

de tar yön ten kye phag shing sum ni / chö ying nam par dag pé jin lab dang

如彼殊勝功德三神木，法界性相清淨之加持，

By pristine dharmadhatu's blessing, By the true Three Jewels source of refuge,

སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་ཚིག་དངཾ་ དྲང་སྟོང་རིག་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་གྲུབ་པའི་མཐུསཾ་

kyab ne kön chog sum gyi den tsig dang / drang song rig dzin nam kyi drub pé thü

三寶皈依處之真實語，仙人持明眾之修持力，

By vidyadharas' attainments' pow'r, These three exalted plants pur-i-fy

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་པའི་དཔེ་ལུགས་ཀྱིསཾ་ བསམ་སྦྱོར་དག་པས་གཅིག་ཏུ་བཀའ་བགྲོས་ནསཾ་

lha dre mi sum si pé pe lug kyi / sam jor dag pe chig tu ka drö ne

神鬼人三有界之規範，意樂清淨共同商議已，

Mundane, conditioned thoughts and deeds of Gods, men, demons. This Rite is the means.

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་འབྲུགས་ན་བསང་བའི་ཐབསཾ་ དམེ་མཚོལ་གཙང་བཙོག་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབསཾ་

lha dre mi sum trug na sang wé thab / me nöl tsang tsog dre na sang wé thab

神鬼人三紛爭熏淨法，潔淨混雜污晦熏淨法，

When conflicts arise, this reconciles; When pure's mixed with filth, this cleanses it.

དངོས་གྲུབ་བར་ཆད་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབསཾ་ བདེན་རླུན་ཡག་ཉེས་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབསཾ་

ngö drub bar che dre na sang wé thab / den dzün yag nye dre na sang wé thab

成就混雜障礙熏淨法，真假好壞相混熏淨法，

When attainments mix with obstacles; truth/lies, good/bad get all jumbled up

བཟང་ངན་འབྲིང་གསུམ་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབསཾ་ ཚོག་ལོར་འབྲུལ་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབསཾ་

zang ngen dring sum dre na sang wé thab / cho ga nor trül jung na sang wé thab

善惡中庸三混熏淨法，儀軌若有出錯熏淨法，

Better worse, and middling combine, or When we make mistakes in rituals;

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་བྱེད་གྲིབ་བསང་བའི་ཐབས་མེད་ལྷ་སྟེང་མཚན་མ་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས་མེད་

lha dre mi sum je drib sang wé thab / mi te tsen ma ngen na sang wé thab

神鬼人三邪煞熏淨法，夢境兆相凶惡熏淨法，

When be-ings contam'na-tions amass, This rite is the pur-i-fying means.

ལ་ཉེ་མོ་ཕྱིས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས་མེད་དབང་པོའི་སྒོ་ལྷ་འགག་པ་བསང་བའི་ཐབས་མེད་

la nye mo tsi ngen na sang wé thab / wang pö go nga gag pa sang wé thab

算命卜卦凶惡熏淨法，五根之門障礙熏淨法，

When there's bad dreams, omens, horoscopes; If five faculties are blocked, or when

མགོན་ལྷ་གཡང་ལྷ་མཚོའལ་བ་བསང་བའི་ཐབས་མེད་འཁོན་འཛིང་ཕྱག་དོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས་མེད་

gön lha yang lha nöl wa sang wé thab / khön dzing trag dog jung na sang wé thab

護神財神晦氣熏淨法，若起怨仇嫉妒熏淨法，

Wealth gods, protective gods weaken, or resentments, fights, Jealousies arise;

ཚོའལ་སྤུལ་ནམ་རྟོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས་མེད་ཡུལ་མཁར་ཁང་བྱིམ་བཅུགས་ཉེས་བསང་བའི་ཐབས་མེད་

cho trül nam tog jung na sang wé thab / yül khar khang kyim tseg nye sang wé thab

若出幻變妄念熏淨法，築砌城宅過失熏淨法，

Phantasms and fears – this rite clears all. When we build wrongly upon the land

སྤུང་མ་སྤུགས་དམ་གཡེལ་ན་བསང་བའི་ཐབས་མེད་ས་བདག་གྲུ་གཉན་འབྲུག་ན་བསང་བའི་ཐབས་མེད་

sung ma thug dam yel na sang wé thab / sa dag lu nyen trug na sang wé thab

守者懈怠誓言熏淨法，地主龍妖衝突熏淨法，

when protectors' promises fade or; When earth lords, nagas, strong spirits clash;

ལོ་རྒྱ་ཞག་དུས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས་མེད་ཉི་རྒྱ་གཟའ་སྐར་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས་མེད་

lo da zhag dü ngen na sang wé thab / nyi da za kar ngen na sang wé thab

年月日時惡運熏淨法，日月曜星凶噩熏淨法，

In bad years, months, days, times, alignments; Of sun, moon or stars, this rectifies.

བསང་བྱས་ཚོག་ཟབ་མོ་སྐྱབ་པའི་མཐུས། ལེགས་པར་དབྱུང་པས་མི་ཤེས་མི་མཐོང་མེད།

sang trü cho ga zab mo drub pé thü / leg par che pe mi she mi thong me

修持甚深熏淨儀軌力，善妙思辨沒有不通達，

Through performing this well examined, smoke off'ring, all is known, all is seen.

དྲང་སོང་བདེན་པའི་ཚོག་གིས་མི་འགྲུབ་མེད། རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་མ་ཚང་གང་ཡང་མེད།

drang song den pé tsig gi mi drub me / ten drel cho ge ma tsang gang yang me

仙人諦語沒有不成辦，緣起儀軌沒有不齊全，

through rishis' true speech, naught's left undone, through auspicious ties with this practice,

རྒྱ་རྒྱེན་ཚོགས་པས་བམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར། ལག་ལེན་བྱས་པས་བམས་ཅད་དག་པར་གསུངས།

gyu kyen tsog pe tham che drub par gyur / lag len je pe tham che dag par sung

因緣聚合全部皆成就，有云實修一切皆清淨。

and caus-es/conditions, all's complete. Through this practice, everything's made pure.

ཨེ་མ་ཏོ་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ། དེ་རིང་བདག་ཅག་ཡོན་མཚོན་འཁོར་བཅས་གྱིས།

e ma ho de gong su söl / de ring dag chag yön chö khor che kyi

噯瑪火！祈憶念（彼）！今日我等施主福田眷，

Emaho! Consider this! Today for us – master, disciples

མི་གཙང་ཉམས་གྲིབ་འཁོན་འཛིན་སྒྲག་དོག་དང་། དལ་ཡམས་བར་ཆད་ཞི་ཞིང་བསང་བའི་ཕྱིར།

mi tsang nyam drib khön dzin trag dog dang / dal yam bar che zhi zhing sang wé chir

不淨違障仇恨與嫉妒，瘟疫障礙息除且熏淨，

And our cir-cles – to cleanse, pacify Samaya taints, disease, impur'ties,

མཁྱེན་ཅིང་གཟིགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། དེ་རིང་གནམ་ལ་གཟའ་དང་སྐར་མ་བབ་ཅེས།

khyen ching zig pé lha tsog gong su söl / de ring nam la za dang kar ma zang

祈請明鑑尊眾垂怙念。今日天曜星辰咸吉祥，

resentments, jealousies, obstacles, Divine omniscient ones, please heed me!

ས་གཞིར་དབྱུང་ལེགས་ཡོན་ཏན་འདོད་དགུ་ཚང་། བར་དུ་དུས་ཚོད་ཚོས་གངས་བཀྲ་ཤིས་སོ།

sa zhir che leg yön ten dö gu tsang / bar du dü tsö tse drang tra shi so

地基善治所欲皆齊備，當中時辰日期皆吉祥。

Today, planets stars are well aligned. Earth's good qualities are all complete.

བསང་དང་ཞི་བའི་ཚོག་བྱེད་པ་ལམ་ ཉི་མ་དགེ་ཞིང་རྒྱ་རྒྱར་བཟང་པོ་ཡིན།

sang dang zhi wé cho ga je pa la / nyi ma ge zhing gyu kar zang po yin

修習熏淨息災之儀軌，太陽暄和星宿亦吉善，

Time, date, stars and day are auspicious. For this cleansing pacifying rite.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དབྱ་བཙོམ་ཟག་པ་བདེ། སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་གཙོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཚོག།

sang gye jang sem dra chom zag pa ze / sang gye kang nyi tso te den pé chog

諸佛菩薩羅漢煩惱盡，諸佛二足聖尊真實勝，

Buddhas Bodhisattvas are stainless. Buddha, peerless being, is supreme truth.

ཚོས་ཉིད་ཚགས་དང་བྲལ་ཉེ་བདེན་པའི་མཚོག། དགེ་འདུན་འདུས་པའི་གཙོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཚོག།

chö nyi chag dang dral te den pé chog / gen dün dü pé tso te den pé chog

法性遠離貪著真實勝，僧伽為首聚會真實勝，

Desir'less Dharma is supreme truth. Sangha, chief gath'ring is supreme truth.

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས། བསང་གི་ཚོག་ལེགས་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག།

kön chog sum gyi den pé jin lab kyi / sang gi cho ga leg par drub par shog

三寶真實諦力之加持，惟願熏淨儀軌善成就。

By Three Jewels' truth blessing, may this smoke-Off'ring be accomplished perfectly!

ཨེ་མ་ ཉོ་དགོངས་སུ་གསོལ། བསང་ངོ་མཚོད་དོ་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྒྲིན།

e ma ho gong su söl / sang ngo chö do kün zang chö pé trin

噯瑪火！祈憶念（彼）！ 熏也供也普賢供養雲。

Emaho! Consider this! With Samantabhadra's off'ring clouds

ཅོན་དཀར་པོ་ཨ་ཤུག་པ་ཡིས་བསང་། ཅོན་དམར་པོ་ཨ་ཤུག་མ་ཡིས་བསང་།

tсен den kar po a shug pha yi sang / tсен den mar po a shug ma yi sang

白檀香木雄柏以熏祭，紅檀香木雌柏以熏祭，

I cleanse! I offer! With father-wood; juniper like white sandal I cleanse;

སྒྲལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཨ་ག་རུ་ཡིས་བསང་མཁོ། འི་ཡི་རྒྱལ་པོ་དུ་རུ་ཀ་ཡིས་བསང་མཁོ།

men gyi gyal po a ga ru yi sang / dri yi gyal po du ru ka yi sang

諸藥之王沉香以熏祭，香氣之王紫檀以熏祭，

Mother-Cedar-wood like red sandal; With aloes-wood, king of cures, I cleanse.

བལ་བུ་དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྒྲོས་ཀྱིས་བསང་མཁོ། ལུག་པ་ལོ་བཟང་གཡུ་ལོ་འབར་བས་བསང་མཁོ།

bal bu kar po lha yi pö kyi sang / shug pa lo zang yu lo bar we sang

白色杜鵑天香以熏祭，燃燒善柏璉葉以熏祭，

With rho-do-den-dron, gods' fragrance; with Rosewood perfume's king; with juniper's

མཁན་པ་དཀར་པོ་ཚུལ་བཟང་འི་ཡིས་བསང་མཁོ། ལུར་མོང་དཀར་མོ་སྒྲང་ཆེན་ངད་པས་བསང་མཁོ།

khen pa kar po tsi zang dri yi sang / phur mong kar mo lang chen nge pe sang

白色野蒿香露以熏祭，白蒿象黃氣味以熏祭，

Turquoise leaves; with ar-te-mis'ia's scent, And with musky white mugwort I cleanse.

ལ་མེད་རྒྱལ་བས་ལྷུར་ལ་མ་ཀའ་བརྒྱུད་བསང་མཁོ། ཀང་གཉིས་མཚོག་ལྷུར་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བསང་མཁོ།

la me kyab gyur la ma ka gyü sang / kang nyi chog gyur dzog pé sang gye sang

熏祭無上庇護口傳師，熏祭二足勝尊圓滿佛，

To Lin'eage gurus, supreme refuge; To the supreme buddhas, perfect beings;

བག་ཆགས་སྐྱོང་མཛད་དམ་ཚོས་དགོན་མཚོག་བསང་མཁོ། བསོད་ནམས་ཞིང་གུར་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་བསང་མཁོ།

bag chag jong dze dam chö kön chog sang / sö nam zhing gyur phag pé gen dün sang

熏祭淨治習氣正法寶，熏祭功德福田賢聖僧，

To the holy pur'fying Dharma; To the noble Sangha, merit's field;

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་བསང་མཁོ། ཞིང་ནམས་སྐྱོང་མཛད་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསང་མཁོ།

gyal wé kyil khor yi dam lha tsog sang / zhing nam kyong dze pa wo khan dro sang

熏祭諸佛壇城本尊眾，祭行諸刹勇父與空行，

To yidams of Buddhas' mandalas; To Daka Dakini defenders;

བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་ཚེས་སྐྱོང་སྲུང་མ་བསང་། ཕྱི་རྒྱུད་དོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་།

ten pa kyong dze chö kyong sung ma sang / chi gyü dor je rig kyi sung ma sang

祭衛佛教護法與守者，熏祭守護外續金剛部，

To Buddha's teachings' and termas' guards; Outer tantra's vajra family guards;

བཀའ་སྲུང་རྒྱུད་སྲུང་གཏེར་གྱི་སྲུང་མ་བསང་། སློབ་དཔོན་པ་མེས་རྒྱུད་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་།

ka sung gyü sung ter gyi sung ma sang / lob pön pha me gyü kyi sung ma sang

熏祭護教護續守伏藏，熏祭守護祖師傳承者，

Tantras' and forefathers' lin'eage guards; Dharma Center guards, Lonely-place guards;

དབེན་གནས་ཚེས་ལའོར་ཡོངས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་། བསྟེན་སྲུབ་སྐལ་ལྷན་ཡོངས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་།

wen ne chö khor yong kyi sung ma sang / nyen drub kal den yong kyi sung ma sang

熏祭靜處法輪諸守者，熏祭具緣修持諸守者，

Destined approach/accomplishment guards; To gods allied with pow'rful legions;

མཐུ་དཔུང་སྣོད་གྲོགས་བྱེད་པའི་ལྷ་སྲུང་བསང་། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་ལའོར་བཅས་ཀྱི།

thu pung dong drog je pé lha sung sang / dag chag pön lob yön chö khor che kyi

熏祭力軍助伴護法神。我等師徒施主福田眷，

Gods who act as watchmen, day and night; Who aid and act as riv-er bridges;

ཉིན་གྱི་བྱ་ར་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ་། མཚན་གྱི་མེལ་ཚེ་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ་།

nyin gyi ja ra je pé lha sang ngo / tsen gyi mel tse je pé lha sang ngo

熏祭守衛白晝天神也，熏祭巡邏暗夜天神也，

Steps up rocky cliffs, lamps in the dark; Gods who watch and warn 'gainst enemies,

ཁ་འཛིན་གཤག་འདེབས་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ་། ལུ་ལ་ཟམ་པ་བྲག་ལ་བེམ་སྐྱས་དང་།

kha dzin shag deb je pé lha sang ngo / chu la zam pa drag la them ke dang

熏祭扶持築舍天神也。水中橋樑岩石與階梯，

Give antidotes to poison, cure ills, Destroy mara legions, evil hosts,

མུན་པར་སྐྱོན་མེ་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་མེ། དག་ལ་སོ་བྱེད་གཉེན་ལ་བྱ་གཏོང་དང་མེ།

mün par drön me je pé lha nam sang / dra la so je nyen la ja tong dang

照明昏闇神眾皆熏祭。偵察敵方於親施暗號，

Route armies, and escort from the front, Who guard from behind, and meanwhile watch

དུག་ལ་སྐྱོན་གཏོང་ནད་ལ་རྩི་གསོས་དང་མེ། བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་འདྲེ་ཡི་གཉེན་གཞོན་པ་མེ།

dug la men tong ne la tsi sö dang / dü kyi pung jom dre yi nya nön pa

中毒施藥生病療甘露，消滅魔軍勒制鬼魔頸，

After our interests and wealth back home, Guarding toddlers, and our young livestock,

དམག་དཔུང་གཡུལ་ངོ་བོ་སྐྱོན་པའི་ལྷ་བསང་ངོ་མེ། མདུན་ནས་བསུ་ཞིང་རྒྱབ་ནས་བསྐྱེལ་བ་དང་མེ།

mag pung yül ngo dog pé lha sang ngo / dün ne su zhing gyab ne kyel wa dang

戰場遮擋軍神皆熏祭。前面迎接隨後作護送，

Protecting our pa-ter-nal country; Hosts defending me and my body;

བར་ན་དོན་སྐྱབ་ཡུལ་དུ་བུ་ནོར་སྐྱོང་མེ། བྱིས་སུ་མི་རྟའི་རྩི་བོ་བྱེད་པ་དང་མེ།

bar na dön drub yül du bu nor kyong / ji su mi té dzi wo je pa dang

中間承辦鄉境護子財，以及監護幼小人馬畜，

Steadfast father-gods, local war gods; To my forefathers' ancestral gods,

ཕ་ཚལ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་བའི་ལྷ་བསང་ངོ་མེ། རྒྱབ་བརྟེན་མཐུ་དཔུང་ལུས་སྐྱུང་བྱེད་པ་དང་མེ།

pha tsen yül khor kyong wé lha sang ngo / gyab ten thu pung lü sung je pa dang

保衛國域父神皆熏祭。後盾力軍保護身體者，

To goddesses of my foremothers; To gods of wealth, fortune, abundance;

གཏན་གྱི་ཕོ་ལྷ་ཡུལ་གྱི་དག་སྐྱོང་མེ། ཕ་བྱེས་མཚུན་ལྷ་མ་བྱི་སྐྱོན་ལྷ་དང་མེ།

ten gyi pho lha yül gyi dra la dang / pha nye tsün lha ma chi men lha dang

永固男神國境戰勝神，祖先神與外祖母系神，

To keen gods of sharp weapons; to Earth Lords of four seasons and elements;

ཟས་ནོར་གཡང་ལྷ་རྩོ་མཚོན་ངར་ལྷ་དང་མེ། ཡུལ་རིས་ས་བདག་ཁམས་རིགས་སྐྱུ་གཉན་དང་མེ།

ze nor yang lha no tsön ngar lha dang / yül ri sa dag kham rig lu nyen dang

食財福神利器威厲神，各國地主界族龍妖神，

nagas, strong spirits of different realms; Gods of bagua, tri-grams, years, months, dates,

འབྲུང་བ་ནམ་ལྷ་དུས་བཞིའི་ས་བདག་དང་། སྐར་ཁ་སྤེ་བ་ལོ་དང་ལྷ་བའི་ལྷ་།

jung wa nam da dü zhí sa dag dang / par kha me wa lo dang da wé lha

大種氣候四時地主神，八卦九宮年月之神明，

times, stars, planets; and eight classes' gods; To haughty ones -- pow'rful sovereigns of

གཟའ་སྐར་ཞག་དང་དུས་ཚོད་ཚེས་གངས་ལྷ་། ཕྱི་ནང་ལྷ་སྤོན་སྤེ་བརྒྱད་མཐུ་ཚེན་བསང་།

za kar zhag dang dü tsö tse drang lha / chi nang lha sin de gye thu chen sang

星曜日期時辰日期神，熏祭外內八部大力神。

ev'ry realm dom'nating all three planes; To gods, nagas, kinnaras dwelling

ཁམས་གསུམ་མངའ་བདག་སྤོན་གསུམ་དབང་སྐྱུར་བའི་། སྤོང་གསུམ་དྲེགས་པའི་མཐུ་ཚེན་མ་ལུས་དང་།

kham sum nga dag si sum wang gyur wé / tong sum dreg pé thu chen ma lü dang

統治三界三有之君王，三上傲慢大力無餘眾，

In Meru, the four cont'nents, and the Seven golden mountains, pleasure lakes

རི་རབ་གླིང་བཞི་གསེར་གྱི་རི་བདུན་དང་། རོལ་པའི་མཚོ་བདུན་ལྷགས་རི་མུ་ཁྱུང་དང་།

ri rab ling zhi ser gyi ri dün dang / röl pé tso dün chag ri mu khyu dang

居於須彌四洲七金山，七遊戲海以及鐵圍山，

Ring of Iron peaks, ri--vers, oceans, Zod'iac 'al hous-es of sky, sun, moon,

རྒྱ་མཚོ་ལྷ་ཁྱུང་ནམ་མཁའ་ཉི་ལྷའི་ཁྱིམ་། དུར་ཁྲོད་ནགས་ཚལ་རི་བོའི་ཁྲོད་གནས་པའི་།

gya tso chu lung nam kha nyi dé kyim / dur trö nag tsal ri wö trö ne pé

海洋江河天空日月宮，墳場森林大山縫隙間，

forests, charnel grounds, and the mountains;To ghouls, harm-bringers, garudas, and

ལྷ་དང་ཁྱུ་དང་མིའམ་ཅི་ལ་སོགས་། དྲི་ཟ་གྲུལ་བུམ་མཁའ་ལྷིང་ལྷོ་འབྲེ་དང་།

lha dang lu dang mi am chi la sog / dri za drül bum kha ding to che dang

天龍與人或是其他等，尋香瓶腹鵬鳥與腹行，

Serpent be-ings, plund'ers and their gangs; To gods, nagas, rishis with pow'rs of

གནོད་སྐྱོན་འབྱུང་པོ་འཕྲོག་མའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། རི་རབ་ཁོང་གསེང་གྱུ་མཚོ་གླིང་བར་དང་།

nö jin jung po trog mé tsog che sang / ri rab khong seng gya tso ling war dang

藥叉部多剎女皆熏祭。須彌環宇以及海域間，

Aug'ry and asp'ration dwelling in. Meru's crevasses, spaces between

རིན་ཆེན་རི་བོ་ནོར་བུའི་གླིང་གནས་པའི་། ལྷ་ཁྲུ་དྲང་སྤོང་མངོན་གཤེས་སྒྲོན་ལམ་དབང་།

rin chen ri wo nor bü ling ne pé / lha lu drang song ngön she mön lam wang

寶山寶洲一切安住之，天龍仙人神通願力王，

Oceans and cont'nents, on jewel mountains, and treasure islands; to those magic

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་སྐྱུལ་རྗེ་འཕྲུལ་ཅན་རྣམས་བསང་། ས་འོག་གཏེར་དང་གྲུབ་པའི་བུའུ་རྣམས་དང་།

na tsog zug trül dzu trül chen nam sang / sa og ter dang drub pé chü nam dang

各種幻化身眾咸熏祭。地下寶庫成就諸精要，

be-ings appearing in var'ious forms; To gods guarding under-ground treasures,

ཅི་སྒྲོན་ལྡོན་གིང་ལོ་ཏོག་སྲུང་བའི་ལྷ་། གཏེར་བདག་གནོད་སྐྱོན་མ་མོ་མི་འམ་ཅི་།

tsi men jön shing lo tog sung wé lha / ter dag nö jin ma mo mi am chi

甘露藥木庄稼守護神，庫主藥叉媽摩任何人，

Elixirs, med-i-cines, trees and crops; Treasure lords, kinnaras, harmers and

དྲི་བ་སྒྲིན་པོའི་ཚོགས་བཅས་ཐམས་ཅད་བསང་། དུད་བས་སྤྲིང་ཕྱོགས་ས་སྤྲེའི་སྤིད་པ་བསང་།

dri za sin pö tsog che tham che sang / dü we teng chog sa lé si pa sang

尋香羅叉眾眷皆熏祭。煙嫋上方熏祭天上界，

Smell-eaters, flesh-eaters and their gangs; To you all I offer cleansing smoke.

མི་ལྷུས་ས་སྤྲིང་བར་སྣང་ལྷ་འདྲེ་བསང་། མི་སྤྲུག་ས་འོག་ཁྲུ་གཏན་སྤིད་པ་བསང་།

me che sa teng bar nang lha dre sang / me tag sa og lu nyen si pa sang

焰燒地面熏祭天神鬼，火燎地下熏祭龍妖界，

Smoke cleanses god realms above the earth. Embers cleanse wraiths nagas, below ground.

དྲི་ངང་ཕྱོགས་བཅུའི་བྱི་སྣོད་འཛིག་ཏེ་ན་བསང་། ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསང་།

dri nge chog chü chi nö jig ten sang / nang chü kye dro sem chen tham che sang

氣味熏祭十方外器界，熏祭一切內情有情眾，

Flames cleanse all the be-ings in between. Fragrance cleanses the outer world and

དུས་གསུམ་པ་མ་འགོ་བ་རིགས་དུག་བསང་། ཚེ་རབས་སྲ་བྱིའི་ལན་ཆགས་གདོན་བགོགས་བསང་།

dü sum pha ma dro wa rig drug sang / tse rab nga chí len chag dön geg sang

熏祭三世父母六道眾，熏祭累世遲早債主鬼。

All sent'ient be-ings contained within. My parents of all three times are cleansed.

ཁྱེ་པར་བོད་ཁམས་ཁ་བ་ཅན་གནས་པའི་། སྲིད་བ་ཆགས་པའི་ལྷ་དགུ་ལ་སོགས་ཏེ་།

khye par bö kham kha wa chen ne pé / si pa chag pé lha gu la sog te

特祭住在藏區雪域之，創造世間九位山神等，

Hind'rers, demons, karmic creditors. Of past and future lives, all are cleansed.

བོད་ཀྱི་མགུར་ལྷ་ཆེན་པོ་བཅུ་གསུམ་དང་། མཐའ་ཡི་དགོ་བསྟེན་ཆེན་པོ་ཉེར་གཅིག་བསང་།

bö kyî gur lha chen po chu sum dang / tha yi ge nyen chen po nyer chig sang

以及西藏十三大歌神，邊境廿一山神大居士，

'Specially to Tibet's nine worldly gods, Thirteen hunting gods, the genyen gods,

བོད་ཁམས་སྐྱོང་བའི་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དང་། ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་མཁར་གྱི་ཕྱེ་ལྷ་བསང་།

bö kham kyong wé ten ma chu nyi dang / yül gyi zhi dag khar gyi tse lha sang

護衛藏區十二地母神，國域堡頂神主咸熏祭。

Twelve tenma de-fender goddesses, Local owner spirits, castle gods,

སྐོ་ལྷ་སྟག་གཡག་གྲིམ་ལྷ་གི་ཐུང་བསང་། ཐབ་ལྷ་ཡུ་མོ་ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་བསང་།

go lha tag zag kyim lha ge thung sang / thab lha yu mo zhing lha tsang pa sang

門神大訝宅神給通祀，灶神尤摩田神蒼巴祀，

Door god Tayag, house spirit Gethung. Hearth spirit Yumo, field god Tsangpa

ལམ་ལྷ་མགོན་པོ་རྟ་ལྷ་དམག་དཔོན་བསང་། ལྷག་ལྷ་དམག་གཡང་ནོར་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བསང་།

lam lha gön po ta lha mag pön sang / chug lha mag yang nor lhé gyal po sang

路神滾波馬神罵奔祀，富神罵央財神君王祀。

Road spirit Gonpo, horse lord Magpon. Herd god Mayang, and wealth god Gyalpo,

ཚོང་ལྷ་དོན་གྲུབ་དག་སྤྱི་རྒྱལ་པོ་སོགས་། མཚོན་པར་འོས་པའི་མགོན་རིགས་ཚོགས་རྣམས་ལ་།

tsong lha dön drub dra lé gyal po sog / chö par ö pé drön rig tsog nam la

商神敦竹戰魂君王等。供品迎合各類賓客眾，

Merchant Dondrub, king of war gods and, To all off'ring worthy guests I give

ཕྱེ་མར་སྒོས་དང་དྲི་གསུང་དང་དང་ལྷན་། ཞལ་ཟས་འདོད་དགུ་སྣ་ཚོགས་ལུང་གྱིས་མཚོན་།

che mar pö dang dri sur nge dang den / zhal ze dö gu na tsog phü kyi chö

香粉以及焦烟氣味力，各種所欲新食作祭祀，

Fragrant smoke, food, all desi'rables. Thus prolong life, expand glory and

ཚེ་སྲིངས་དཔལ་སྐྱེད་རིགས་བརྒྱད་བཟང་པོ་སྤྱི་ལ་། ཁ་རྗེ་དབང་ཐང་སྟོན་གྲགས་ཚེན་པོ་སྐྱེད་།

tse sing pal kye rig gyü zang po pel / kha je wang thang nyen drag chen po kye

延壽生輝繁衍賢後嗣，生起福氣權力揚盛名。

Increase family line! Cause good fortune. Strength and fame to flourish for us all!

བདག་ཅག་ཡོན་མཚོན་མི་ནོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི་། རྣམ་རྟོག་གཟུང་འཛིན་ལ་ཉེ་ངན་པ་རྣམས་།

dag chag yön chö mi nor khor che kyi / nam tog zung dzin la nye ngen pa nam

我等施主福田人財眷，執持分別惡徵諸未懺，

To you refuge dei'ties I confess. All faults of du'listic grasping mind.

མི་མཐོལ་མགོན་རྒྱབས་ལྷ་ལ་མཐོལ་ཉེ་བསང་། ཉམ་ཐོང་གནས་པའི་ཚུལ་མཐོལ་ཉེ་བསང་།

mi thöl gön kyab lha la thöl te sang / nya thong ne pé chu la thöl te sang

救怙尊前懺悔且熏淨；見魚安住之水懺且熏；

To waters where gods as fish abide, And mountains where gods as deer abide,

ལྷ་མཐོང་གནས་པའི་རི་ལ་མཐོལ་ཉེ་བསང་། ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་ཉི་ལྔ་གཟུང་སྐྱར་དང་།

sha thong ne pé ri la thöl te sang / lha dre mi sum nyi da za kar dang

見鹿安住之山懺且熏；神鬼人三日月與星曜，

To gods, humans, demons, sun, moon, stars, I confess and offer cleansing smoke.

ས་འོག་ལུ་དང་ས་སྟེང་བཙན་རྣམས་དང་། ས་བླ་སྟེང་གི་གཟའ་སྐར་མཐོལ་ཉེ་བསང་།

sa og lu dang sa teng tsen nam dang / sa la teng gi za kar thöl te sang

地下龍神地面諸妖怪，天空上面星曜懺且熏；

To nagas, harsh-ones, plan-ets and stars; To omniscient wisdom de—i--ties;

མཁྱེན་གཟིགས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལ་མཐོལ་ཉེ་བསང་། དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བསང་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་།

khyen zig ye she lha la thöl te sang / de tar thöl zhing sang wé jin lab kyi

鑑知智慧尊前懺且熏。如彼懺悔熏淨加持力，

I confess and offer cleansing smoke. By confessing and cleansing this way,

ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་ཉེས་སྦྱོན་དག་བྱས་ནས་། མི་གཙང་ཉམས་གྲིབ་བྱུང་ཡུག་ངན་པ་ཀུན་།

nyön mong bag chag nye kyön dag je ne / mi tsang nyam drib jur yug ngen pa kün

煩惱習氣罪過淨化已，不淨違障一切惡災寡，

All kleshas, faults, habits and mistakes, Impur'ties, samaya taints, bad luck,

བསང་བྱས་ཚོགའི་བདེན་པས་བྱུང་བསལ་། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མཐོལ་བའི་ཉེས་སྦྱོན་ནི་།

sang trü cho gé den pe thur du sal / lü ngag yi sum nöl wé nye kyön ni

熏淨儀軌真諦立消除。違犯身口意三之罪過，

Faults from tainted body speech and mind –Veils that dim, like mists ‘round mountain peaks;

དམུ་གཤམ་རི་མགོ་སྐྱུག་པས་བརྟམ་འདྲ་དང་། མཐོལ་ལྷུག་ཤིང་མགོ་དབྱི་མོང་ལོན་འདྲ་དང་།

mu gab ri go mug pe tum dra dang / nöl chag shing go yi mong nön dra dang

晦障猶如山頭霧籠罩，晦煞猶如葛藤纏樹頭，

poisons, that creep like vines smoth'ring trees; samaya stains, like sun/moon eclipsed –

ཉམས་གྲིབ་ཉི་ལླ་གཟའ་ཡིས་བཟུང་འདྲ་རྣམས་། བསང་བྱས་ཏེ་ན་འབྲེལ་ཚོགས་བྱུང་བསལ་།

nyam drib nyi da za yi zung dra nam / sang trü ten drel cho ge thur du sal

違障諸如羅睺蝕日月，熏淨緣起儀軌立消除。

All are cleared by this auspicious rite. Faults that displease deities and guards –

དམ་མཐོལ་སྲིག་སྒྲིབ་ཐབ་གཞོབ་ལའོན་གསུམ་གྱིས། ལའོན་འཛིན་ཕྲག་དོག་ཉམས་གྲིབ་སྐྱོན་ལ་སོགས།

dam nöl dig drib thab zhob khön sum gyi / khön dzin trag dog nyam drib kyön la sog

誓晦罪障灶焦諸嫌隙，懷恨嫉妒違障罪過等，

hostility, envy, tainted bonds; ‘risen from weak vows, mis-deeds, malice

མགོན་སྐྱབས་ལྷ་སྲུང་བྱུགས་དང་འགལ་བ་རྣམས། བསང་བྱས་ཚོག་ཟབ་མོ་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

gön kyab lha sung thug dang gal wa nam / sang trü cho ga zab mo drub pé thü

違背怙主護法諸心意，修持甚深熏淨儀軌力，

And impure burnt off rings – all are cleansed. By pow’r of performing this great rite

མཐོལ་ལྷུག་ཚོངས་པའི་ཉམས་གྲིབ་དག་པ་དང་། རྐྱེན་ངན་བར་ཚད་ནད་གདོན་ཞིབ་དང་།

nöl chag mong pé nyam drib dag pa dang / kyen ngen bar che ne dön zhi wa dang

清淨晦煞昏闇之違障，息除惡緣障礙與病魔，

Please purify ignorance, sa-maya taint, evil spirits, illness, obstacles;

ཕས་ཚོལ་ཚོད་གཏོང་གཞོན་པ་བསྐྱོག་པར་མཛོད། འདོད་དགུ་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

phe göl bö tong nö pa dog par dzö / dö gu sam pa yi zhin drub pa dang

遮阻敵手詛咒與加害。所欲如意滿願悉成就，

Drive out sorcery, harm, and perfectly. Accomplish desires and intentions,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་ལེགས་ལོངས་སྤོད་འཕེལ། ས་ཕྱོགས་ཡུལ་ཁམས་བདེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་ཏེ།

tse ring ne me de leg long chö phel / sa chog yül kham de leg tra shi te

長壽無病安樂受用增，地方境域安樂妙吉祥，

Grant long life, health, happiness and wealth. May goodness prevail everywhere and

སྐྱ་མེད་བྱང་ལྷུབ་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

la me jang chub thob pé gyur gyur chig

願成獲證無上菩提因。

Be the cause for Great Awakening!

ཅེས་པའི་བསང་མཚོན་བདེ་ལེགས་ཀྱན་འབྱུང་སློབ་དཔོན་པདྨ་མཛད་པ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་ལུན་ཚོགས་ཀྱིས་གཏོང་ནས་གདན་དྲངས་པའི།། མཛེས་ལྟོ།།

如是之集瑞煙供由蓮花生大士所造，直貢仁千朋溱從伏藏請出也。吉祥如意。

The smoke offering that is the Source of All Goodness was composed by the master Padmasambhava and revealed as a treasure by Drikung Rinchen Phüntsoḳ. Mangalam.

༄༅། །བཀའ་བརྒྱུད་སྐར་བསང་ཆེན་མོ་ལས་ལྷ་དམར་དགོན་ཡན་ལག་གིས་མངོན་པའི་བསང་མཚོད། །།

(十九) 噶舉大煙供營中(第五世)夏瑪 恭秋顏臘所著之煙
供

The smoke offering from the Collected Rituals from the Oral Transmission,
for the Offering of Smoke, composed by Shamar Könchog Yenlag

༄༅། །དོན་དམ་གྱི་བསང་མཚོད་ནི། །བརྗོད་བྱའི་དོན་ཡིད་ལ་བྱན་བཞིན་པས།

When practicing the ultimate smoke offering, bring to mind the meaning which is expressed.

勝義之煙供，憶念所詮述之意義。

སྒོམ་པ་དམ་ཚིག་ཚུལ་བྲིམས་དྲི་བསུང་གིས། །འཚལ་བའི་དྲི་མ་བམས་ཅད་བསངས་བྱས་ནས། །

dom pa dam tsig tsül trim dri sung gi / chal wé dri ma tham che sang je ne

律儀誓言戒律馨香氣，淨化一切頹敗之污瑕，

As I have cleansed every stain of immorality with the sweet fragrance of perfect vows,
samaya, and ethics,

As I've cleansed im-mor-a-lit-y's stains with fragrance of pure vows, bonds, ethics

འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་དགེས་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་གྱིས། །འགྲོ་ཀུན་ཚུལ་བྲིམས་དྲི་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

phag pé tsog nam gye pé jin lab kyi / dro kün tsül trim dri nge den gyur chig

惟願聖眾歡喜加持力，令諸眾生戒律具芬芳。

thereby pleasing the assembly of noble ones to grant their blessings, may all beings be
endowed with the scent of morality

Noble Ones, thus pleased, bless and endow all beings with morality's sweet scent.

དཀར་པོ་དགེ་བཅུ་སྟུང་པའི་དྲི་བཟང་གིས། །སྒྲིག་སྟོད་མི་དགའི་དྲི་མ་བསངས་བྱས་ནས། །

kar po ge chu che pé dri zang gi / dig chö mi gé dri ma sang je ne

白淨十善行儀芳香氣，淨化不善罪行之污瑕，

As I have cleansed the stains of misdeeds and non-virtue with the pure scent of the conduct of the ten virtues,
As I've cleansed stains of non-vir'tuous deeds with pure scent of conduct, ten virtues

དཀར་ཕྱོགས་ལྷ་ལྷ་དགེས་པའི་རུས་པ་ཡིས། །སློང་བཅུད་མ་ལུས་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་གུར་ཅིག །

kar chog lha lu gye pé nü pa yi / nö chü ma lü de kyi den gyur chig

惟願善神天龍歡喜力，無餘世間眾生具安樂。

may the universe and all beings enjoy well-being and happiness through having pleased the righteous gods and nāgas.

May all realms and beings have happiness through pleasing the righteous gods, nagas.

ཡུལ་ལྷ་གཞི་གནས་བདག་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་དྲི་བསུང་འདིས་བསངས་པས། །

yül lha zhi ne dag po tham che kyang / lhag sam nam dag dri sung di sang pe

雖然一切境神地基主，淨以清淨意樂此芳香，

As I have cleansed the stains of jealousy and ruthlessness with the fine scent of pure intent,
As I've cleansed jealousy, ruthlessness with the fine perfume of pure intent,

ཕྱག་དོག་གདུག་རྩུབ་དྲི་མ་བསངས་བྱས་ཏེ། །བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་དྲི་བཟང་གོས་གུར་ཅིག །

trag dog dug tsub dri ma sang je te / jam dang nying jé dri zang gö gyur chig

惟願嫉妒惡毒污瑕淨，沾染仁慈悲心之香氣。

may all local gods and owner spirits be infused with the fine scents of love and compassion.
May local gods, spirits, be infused with love and compassion's fine fragrance.

གཙང་ཞིང་གཙང་མའི་རྒྱ་ཚོགས་ལས་བྱུང་ཞིང། །དགའ་དང་སློབ་པའི་རྩོམ་བས་རབ་སྐྱར་བའི། །

tsang zhing tsang mé gyu tsog le jung zhing / ga dang tro wé tsöl we rab jar wé

製以完全純淨眾材質，並且愉悅勤奮作調配，

May vast offerings of cleansing smoke, incense, and food—pure and arisen from pure causes
May these vast offerings – smoke, incense food pure and arisen from pure causes

བསང་མཚོད་བདུག་སློས་ཟས་མཚོག་རྒྱ་ཆེན་པོས། །འདིར་ཚོགས་འབྱུང་པོ་མ་ལུས་ཚིམ་གུར་ཅིག །

sang chö dug pö ze chog gya chen pö / dir tsog jung po ma lü tsim gyur chig

惟願廣大煙供勝香食，此會部多無餘悉滿意，

and gathered together with joyful and delightful effort—satisfy the elemental spirits gathered here.

Gathered with delight, joyful effort satisfy all spirits gathered here.

དེ་ཡི་མཐུ་ལས་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །མི་ལོར་ལྷགས་རྣམས་གོད་ཁ་ཡོངས་ལས་གྲོལ། །

de yi thu le dag chag khor che kyi / mi nor chug nam gö kha yong le dröl

由彼之力我等眷屬之，人財畜諸耗損全脫離，

By this power, may we and our circles be completely freed from loss of people, wealth, and livestock,

By this pow'r may we and our circles be freed from loss of folk, wealth, livestock,

འགྲོར་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས། །བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

jor pa phün sum tsog pa phel zhing gye / sam dön chö zhin drub pé ngö drub tsöl

財富圓滿增長且興盛，賜予如意滿願之成就。

may perfect fortune increase and expand and may all wishes that accord with the Dharma be accomplished.

May perfect fortune increase, expand may all Dharma wishes be achieved.

ཞེས་གར་དབང་རྩི་རྩི་འཆང་གི་ངོ་བོ་ཐམས་ཅད་མཁུན་པ་དཔལ་དཀོན་མཚོག་ཤུག་མཚོག་གི་གཙོ་བོའི་འབངས་རབ་ཏུ་ཚོས་པའི་ཞལ་སྲུ་ནས་

གསུངས་པའོ།།

如是由舞自在金剛持之本質全知殊勝吉祥三寶釋迦之主要弟子親口所述也。